



**Rapport annuel 2001-2002**

**Publié par:**

Ministère de l'Éducation  
Province du Nouveau-Brunswick  
Case postale 6000  
Fredericton N.-B. E3B 5H1  
Canada

**2001-2002 Annual Report**

**Published by:**

Department of Education  
Province of New Brunswick  
P. O. Box 6000  
Fredericton N.B. E3B 5H1  
Canada

Décembre 2002

December 2002

**Couverture**

Communications Nouveau-Brunswick

**Design Management**

Communications New Brunswick

**Photocomposition:**

Ministère de l'Éducation

**Typesetting:**

Department of Education

**Imprimerie et reliure :**

Services d'imprimerie  
Approvisionnement et Services

**Printing and Binding:**

Printing Services  
Supply and Services

ISBN 1-55236-878-5

ISBN 1-55236-878-5

ISSN 0845-5554

ISSN 0845-5554

Imprimé au Nouveau-Brunswick

Printed in New Brunswick

Think Recycling!



Pensez au recyclage!

# Éducation

pour l'année scolaire se terminant  
le 30 juin 2002

# Education

for the academic year ending  
June 30, 2002

2001-2002

Rapport annuel

2001-2002

Annual Report



**Ministère de l'Éducation**  
**C.P. 6000, Fredericton (Nouveau-Brunswick)**  
**E3B 5H1**

Cabinet du Ministre

À Son Honneur Marilyn Trenholme Counsell  
Lieutenante-gouverneure de la  
Province du Nouveau-Brunswick

Madame la Lieutenante-gouverneure,

J'ai le privilège de présenter, à Votre Honneur et à l'Assemblée législative, à titre d'information, le rapport annuel du ministère de l'Éducation pour l'année scolaire ayant débuté le 1<sup>er</sup> juillet 2001 et s'étant terminée le 30 juin 2002.

Le tout respectueusement soumis,



Dennis Furlong

---

**Ministère de l'Éducation**

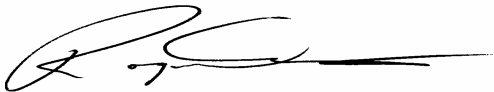
**Cabinet du sous-ministre**

Monsieur Dennis Furlong  
Ministre de l'Éducation  
Province du Nouveau-Brunswick

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous présenter aux fins d'études le rapport annuel du ministère de l'Éducation pour l'année scolaire 2001-2002. Le rapport contient des renseignements détaillés au sujet des programmes et des activités offerts par le ministère au cours de la période.

Le tout respectueusement soumis,



Roger Doucet

**Department of Education**  
**P. O. Box 6000, Fredericton, N. B.**  
**E3B 5H1**

Office of the Minister

The Honourable Marilyn Trenholme Counsell  
Lieutenant-Governor of the  
Province of New Brunswick

Madam:

It is my privilege to present, for the information of Your Honour and of the Legislative Assembly, the Annual Report of the Department of Education for the academic year beginning July 1, 2001 and ending June 30, 2002.

Respectfully submitted,



Dennis Furlong

---

**Department of Education**

**Office of the Deputy Minister**

The Honourable Dennis Furlong  
Minister of Education  
Province of New Brunswick

Dear Dr. Furlong:

I have the honour to submit for your consideration the Annual Report of the Department of Education for the 2001-2002 academic year. The report contains detailed information about the programs and activities undertaken by the Department during this period.

Respectfully submitted,



Roger Doucet



**La mission du ministère de  
l'Éducation du Nouveau –  
Brunswick**

Le ministère de l'Éducation du Nouveau-Brunswick a pour mission de créer une solide culture d'apprentissage continu en offrant aux Néo-Brunswickois et Néo-Brunswickoises des occasions de formation de qualité.

2001

**Mission Statement for the  
New Brunswick Department of  
Education**

The mission of the New Brunswick Department of Education is to create a vibrant, lifelong learning culture with quality learning opportunities for all New Brunswickers.

2001





## Table des matières

Organisation du ministère de l'Éducation du Nouveau-Brunswick .....	9
<b>Division des services éducatifs(francophone) .....</b>	<b>11</b>
Rapport de la sous-ministre adjointe .....	12
Services pédagogiques.....	14
Mesure et évaluation.....	18
<b>Politiques et planification.....</b>	<b>24</b>
Rapport de la directrice .....	25
<b>Communications .....</b>	<b>30</b>
Rapport du directeur .....	31
<b>Division de l'administration et des finances .....</b>	<b>33</b>
Rapport de la sous-ministre adjointe .....	34
Finances et services .....	35
Installations éducatives.....	37
Ressources humaines.....	39
Services de soutien informatique.....	43
Transport scolaire .....	47
<b>Districts scolaires francophones .....</b>	<b>49</b>
<b>Division de l'enseignement postsecondaire .....</b>	<b>78</b>
Rapport du sous-ministre adjoint.....	79
Affaires postsecondaires.....	80
Connect NB Branché.....	85
Alphabétisation.....	88
Services financiers pour étudiants .....	91
Service des bibliothèques publiques du N.-B .....	92
TéléÉducation NB .....	98
<b>Annexes statistiques.....</b>	<b>101</b>
Tableaux .....	102
Ministère de l'Éducation:	
aperçu financier 2001-2002 .....	110
Rapport sur les langues officielles.....	113

## Table of Contents

Organization of the New Brunswick Department of Education.....	9
<b>Educational Services Division (Francophone) ..</b>	<b>11</b>
Report of the Assistant Deputy Minister .....	12
Instructional Services .....	14
Evaluation.....	18
<b>Policy and Planning .....</b>	<b>24</b>
Report of the Director.....	25
<b>Communications .....</b>	<b>30</b>
Report of the Director.....	31
<b>Administration and Finance Division .....</b>	<b>33</b>
Report of the Assistant Deputy Minister .....	34
Finance and Services .....	35
Educational Facilities .....	37
Human Resources.....	39
Information Systems Services .....	43
Pupil Transportation .....	47
<b>Francophone School Districts.....</b>	<b>49</b>
<b>Post Secondary Education Division .....</b>	<b>78</b>
Report of the Assistant Deputy Minister .....	79
Post-Secondary Affairs.....	80
Connect NB Branché.....	85
Literacy.....	88
Student Financial Services .....	91
New Brunswick Public Library Services.....	92
TeleEducation NB .....	98
<b>Statistical Appendix.....</b>	<b>101</b>
Tables .....	102
Department of Education	
Financial Overview 2001-2002 .....	110
Official Languages Report .....	113



# MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION

Dr Dennis Furlong  
Ministre

**Raymond Daigle**  
Sous-Ministre

**Karen Mann**  
Deputy Minister

Jocelyne Mallet-Parent  
Sous-ministre adjointe  
Services éducatifs - M à 12

Elizabeth Abraham  
Sous-ministre adjointe  
Administration et finances

Roger Doucet  
Sous-ministre adjoint  
Enseignement postsecondaire

Robin Roe  
Assistant Deputy Minister  
Educational Services K to 12

Stephen Benteau  
Directeur  
Communications

Jean-Charles Doucet  
Directeur  
Finance & Services

Louise Boudreau  
Directrice générale  
Affaires postsecondaires

Margaret Smith  
Directrice  
Politiques et planification

Barry Lydon  
Director  
Educational Programs & Services

Guy Léveillé  
Directeur  
Services pédagogiques

Valmond Guimond  
Directeur  
Ressources humaines

Margot Chiasson  
Directrice générale (par intérim)  
TéléÉducation NB

Directeur  
Affaires postsecondaires

Cary Grobe  
Director  
Evaluation

Robert Laurie  
Directeur  
Mesure et évaluation

Louise Ouellette  
Directrice  
Services de soutien  
informatique

Maryanne Bourgeois  
Directrice générale  
Aide financière aux apprenant(e)s  
et Alphabétisation

Rowena Brooks  
Directrice par intérim  
Secrétariat de  
l'Alphabétisation

Jean-Pierre Boudreau  
Directeur  
Transport scolaire

Sylvie Nadeau  
Directrice  
Service des bibliothèques publiques  
du NB

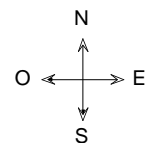
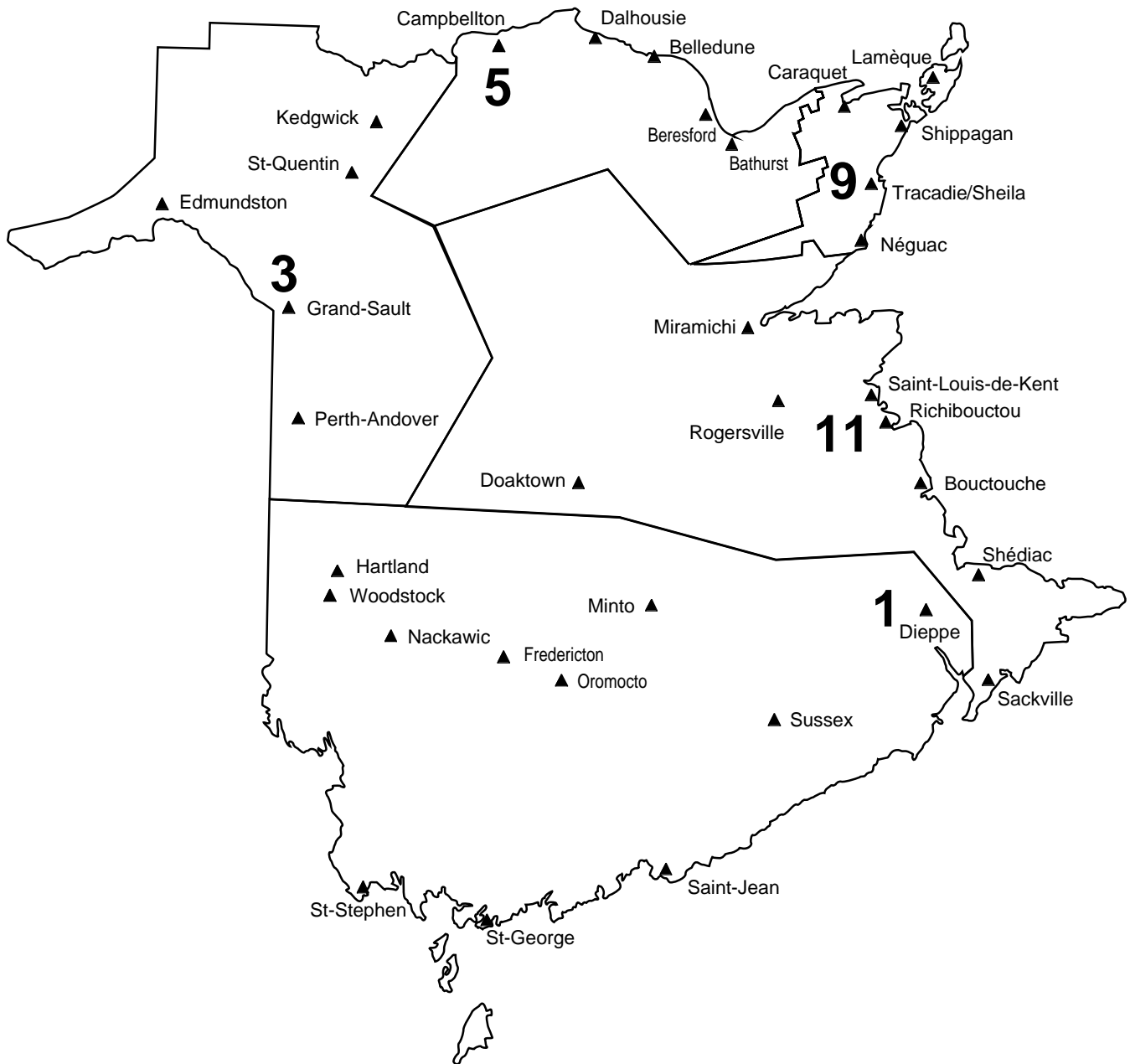
Janice O'Neill  
Directrice  
Services financiers  
aux étudiant(e)s

Ronald Breau  
Directeur  
Installations éducatives

Gary Wood  
Directeur général par intérim  
NB Branché

# Nouveau Brunswick

## Districts scolaires francophones du Nouveau-Brunswick (2001)



**Division des services éducatifs  
(secteur francophone)**

**Educational Services Division  
(Francophone sector)**

<b>Table des matières</b>	<b>Page</b>
Rapport de la sous-ministre adjointe .....	12
Services pédagogiques .....	14
Mesure et évaluation.....	18

<b>Contents</b>	<b>Page</b>
Report of the Assistant Deputy Minister.....	12
Instructional Services.....	14
Evaluation .....	18

## Division des services éducatifs

### Rapport de la sous-ministre adjointe

La sous-ministre adjointe aux services éducatifs francophones est responsable du bon fonctionnement des grandes composantes des services éducatifs, soit :

- les services pédagogiques, qui comprennent l'élaboration et l'implantation des programmes d'études, le perfectionnement pédagogique, les services aux élèves, dont l'adaptation scolaire, la psychologie scolaire, l'orientation scolaire et la vie étudiante;
- le secteur de la mesure et de l'évaluation qui a comme objectif principal de vérifier les apprentissages des élèves et l'efficacité des programmes d'études.

La sous-ministre adjointe est également responsable de la planification éducative, budgétaire et administrative du système scolaire francophone. Elle s'acquitte de cette responsabilité en maintenant une communication constante et étroite avec les cinq districts francophones de la province. De plus, elle est responsable d'assurer un lien avec les conseils d'éducation de district. Dans le cadre de ses fonctions, elle travaille avec différents partenaires à l'élaboration d'un plan éducatif provincial. Ce plan éducatif sert de toile de fond pour l'orientation des grands objectifs visés par le secteur francophone de l'éducation.

À titre de membre du comité de gestion du Ministère, la sous-ministre adjointe aux services éducatifs partage également la responsabilité de la gestion générale du ministère de l'Éducation. Elle assume les responsabilités rattachées au développement et au maintien de bonnes relations de travail entre le ministère de l'Éducation, les autres ministères et divers organismes et agences aux niveaux provincial, régional, national et international.

Au cours de cette première année d'existence des Conseils d'éducation de district, beaucoup d'efforts ont été déployés afin de préciser les rôles de chacun dans le cadre de cette nouvelle structure de gouverne. Des sessions de formation et des réunions furent organisées au cours de l'automne afin d'expliquer la teneur des articles de la Loi sur l'éducation modifiée et afin de bien définir les nouveaux modes de fonctionnement.

## Educational Services Division

### Report of the Assistant Deputy Minister

The Assistant Deputy Minister of Educational Services is responsible for the smooth operation of the major components of the Francophone Educational Services Division, which are:

- the Instructional Services Branch, which encompasses curriculum development and implementation, professional development, and student services, including special education, school psychology, guidance counselling, and student life; and
- the Assessment and Evaluation Branch, whose main task is to verify students' learning and the effectiveness of the curricula.

The Assistant Deputy Minister is also responsible for the Francophone school system's educational, budgetary, and administrative planning, which involves maintaining close contact with the five Francophone school districts. In addition, the Assistant Deputy Minister must ensure liaison with the District Education Councils. Her duties include working with various partners to develop a Provincial Education Plan that serves as a blueprint for establishing the major objectives of the Francophone education sector.

As a member of the Department's Management Committee, the Assistant Deputy Minister of Educational Services shares responsibility for the general management of the Department of Education. Other duties include developing and maintaining good working relations between the Department of Education, other departments, and various provincial, regional, national, and international organizations and agencies.

Over the course of this first year of existence of the District Education Councils, much effort was devoted to clarifying each person's role within the new governance structure. Training sessions and meetings were organized throughout the fall to explain the provisions of the amended *Education Act* and to clearly define the new operating procedures.

À l'automne 2001 et au printemps 2002, les deux premiers Forums provinciaux du ministre de l'Éducation se sont tenus. Ces forums ont pour but de faciliter le partage de l'information et d'encourager la consultation entre le ministre et les représentants des conseils d'éducation de district. Ils permettent également aux deux instances d'identifier leurs préoccupations et d'en discuter. Lors du premier Forum, il fut surtout question des défis de l'école d'aujourd'hui et de l'importance des études et de la réussite scolaire. Le Forum du printemps fit place à des discussions reliées aux sujets suivants : l'amélioration du rendement scolaire des élèves et l'harmonisation des efforts permettant d'assurer le succès du Projet de l'école secondaire renouvelée.

L'année scolaire 2001-2002 fut également la première année d'implantation du Programme d'évaluation des écoles. Vingt pour cent des écoles de la province ont procédé à leur évaluation basée notamment sur le climat scolaire, le rendement et la participation des parents.

Nous avons consacré beaucoup d'énergie à l'analyse des piètres résultats des élèves néo-brunswickois au Programme international pour le suivi des acquis des élèves (PISA) auquel trente-deux pays ont participé. Une intense ronde de consultation impliquant divers intervenants du monde de l'éducation et de la communauté fut organisée. Un rapport constitué d'une analyse et d'éléments de solutions pour le secteur francophone fut préparé à l'intention du ministre de l'Éducation.

Du point de vue pédagogique, l'année 2001-2002 fut très intense quant à la réflexion et aux prises de position autour de la réorganisation de l'école secondaire. Les changements arrêtés s'articulent autour de cinq axes soit : les méthodes d'enseignement, l'encadrement des élèves, l'évaluation des apprentissages, le curriculum et l'organisation de l'enseignement. Nous avons entrepris la préparation d'un symposium sur l'école secondaire renouvelée. Ce symposium ce tiendra au mois d'août 2002.

Parmi les nombreux sujets traités au cours de l'année, l'attention fut accordée aux six dossiers prioritaires suivants : l'organisation de l'école secondaire renouvelée, l'élaboration d'un document de vision en adaptation scolaire, la mise en œuvre du Programme d'évaluation des écoles, la définition de programmes en littératie, la présentation de la politique provinciale sur l'évaluation des apprentissages et le travail autour d'un cadre commun pour l'élaboration des programmes d'études.

In the fall of 2001 and the spring of 2002, the first two Provincial Minister's Forums with the District Education Councils were held. The aim of these forums was to facilitate the sharing of information and to encourage consultation between the Minister and the District Education Councils, as well as to allow both parties to identify and discuss their concerns. The first Forum primarily addressed the challenges of today's schools and the importance of education and academic success. At the spring Forum, the following topics were discussed: improvement of students' academic performance and harmonization of efforts to ensure the success of the high school renewal project.

The 2001-2002 school year was also the first year for the implementation of the Programme d'évaluation des écoles [school performance review]. Twenty per cent of the schools in the province conducted their evaluation on the basis of academic climate, performance, and parental involvement.

We have worked hard on analysing why New Brunswick students scored so low in the Program for International Student Assessment (PISA), in which thirty-two countries participated. An intense round of consultations was organized involving various education stakeholders and community representatives. A report consisting of an analysis and tentative solutions for the Francophone sector was prepared for the Minister of Education.

With regard to instruction, 2001-2002 was a time of much reflection and position-taking on the reorganization of high schools. The changes made fall into five categories: teaching methods, student support, learning evaluation, curriculum, and organization of instruction. We have begun the preparations for a high school renewal symposium which will take place in August 2002.

Among the many topics addressed over the past year, priority was given to the following six issues: organizing the renewed high school, developing a vision statement for special education, implementing the Programme d'évaluation des écoles [school performance review], defining literacy programs, promoting the provincial policy on learning evaluation, and working toward a common framework for the development of curriculum.

Au plan régional, national et international, le secteur francophone a poursuivi ses activités et ses projets au sein de divers organismes notamment au sein de la Fondation d'éducation des provinces atlantiques ainsi qu'au Conseil des ministres de l'Éducation (Canada).

## **Services pédagogiques**

### **Mandat**

La Direction des services pédagogiques a comme principale responsabilité de définir les buts et les objectifs des programmes d'enseignement dispensés aux élèves qui fréquentent les écoles publiques francophones. Elle assure la coordination provinciale des services en matière d'élaboration et de mise en œuvre des programmes d'études, d'élaboration de cours en ligne, du perfectionnement pédagogique et des services aux élèves (orientation scolaire, adaptation scolaire, psychologie scolaire, élèves malentendants et handicapés de la vue), de la maternelle à la 12<sup>e</sup> année.

De plus, la Direction des services pédagogiques a la responsabilité d'analyser les ressources didactiques disponibles sur le marché et de recommander celles qui soutiennent davantage l'enseignement des programmes d'études prescrits par le ministre. Elle assure également la coordination de projets éducatifs en collaboration avec d'autres ministères de la province et d'autres partenaires, tels la Fondation d'éducation des provinces atlantiques (FÉPA), le Conseil des ministres de l'Éducation (Canada) (CMEC), l'Association canadienne d'éducation de langue française (ACELF) et l'Université de Moncton.

### **Réalisations en 2001-2002**

- Élaboration d'un nouveau cadre de référence pour l'élaboration des programmes d'études;
- Mise en œuvre d'un nouveau programme de français de la maternelle à la 8<sup>e</sup> année;
- Formation sur la pédagogie de la lecture auprès de tous les enseignants de la 3<sup>e</sup> à la 5<sup>e</sup> année;
- Élaboration du cadre théorique en arts visuels de la maternelle à la 8<sup>e</sup> année et des plans d'études de la maternelle à la 2<sup>e</sup> année;
- Collaboration, avec la Fondation d'éducation des provinces atlantiques, à la création de matériels complémentaires en français et en sciences humaines au primaire, de livrets en littérature à l'intention des parents, des enseignants et des

At the regional, national, and international levels, the Francophone sector continued its activities and projects with various organizations, such as the Atlantic Provinces Education Foundation and the Council of Ministers of Education, Canada.

## **Instructional Services**

### **Mandate**

The main task of the Instructional Services Branch is to define the goals and objectives of the instructional programs taught to students attending the province's Francophone public schools. The Branch is responsible for provincial coordination of curriculum development and implementation, design of on-line courses, professional development, and student services (guidance counselling, special education, school psychology, students with visual and hearing impairments) at all levels, from Kindergarten to Grade 12.

The Instructional Services Branch analyses the instructional resources available on the market and recommends the ones best suited to support the delivery of the curricula prescribed by the Minister. The Branch also coordinates educational projects in cooperation with other provincial government departments and other partners, such as the Atlantic Provinces Education Foundation (APEF), the Council of Ministers of Education, Canada (CMEC), the Association canadienne d'éducation de langue française (ACELF), and the Université de Moncton.

### **Achievements in 2001-2002**

- Developed a new framework document for curriculum development.
- Piloted the new French Language Arts curriculum for Kindergarten to Grade 8.
- Provided training on the teaching of reading for all teachers of Grades 3 to 5.
- Developed the framework document for Visual Arts, Kindergarten to Grade 8, and curriculum documents for Kindergarten to Grade 2.
- Cooperated with the Atlantic Provinces Education Foundation in developing supplementary French Language Arts and Social Studies materials for the elementary level, as well as literacy promotion booklets for parents, teachers, and school



directions d'école, ainsi que d'une trousse en actualisation linguistique;

- Participation, au niveau pancanadien, à l'élaboration d'une trousse de francisation destinée aux enseignants de maternelle à la 2<sup>e</sup> année;
- Expérimentation de quatre nouvelles collections de mathématiques en 1<sup>re</sup> et en 2<sup>e</sup> années;
- Mise à l'essai du plan d'études de sciences humaines de la maternelle à la 2<sup>e</sup> année et expérimentation des plans d'études de la 3<sup>e</sup> à la 5<sup>e</sup> année;
- Élaboration du cadre théorique en anglais langue seconde et des plans d'études de la 3<sup>e</sup> à la 5<sup>e</sup> année;
- Élaboration du cadre théorique en sciences au primaire et des plans d'études de la maternelle à la 2<sup>e</sup> année;
- Expérimentation des plans d'études en formation personnelle et sociale de la maternelle à la 2<sup>e</sup> année ;
- Poursuite du projet «Artistes en milieu scolaire »;
- Tenue de quelque 50 camps d'été à l'intention des élèves francophones des niveaux primaire et secondaire dans des champs aussi variés que la musique, les arts de la scène, le journalisme, l'espagnol, l'informatique, la culture acadienne, la géologie, l'astronomie, l'océanographie et l'entrepreneuriat;
- Tenue de camps destinés aux enfants des ayants droit;
- Organisation d'un colloque permettant à l'exécutif et aux moniteurs des conseils des élèves des écoles secondaires de se rencontrer et d'obtenir de la formation en leadership;
- Formation de divers personnels relativement aux programmes d'études, aux approches pédagogiques, à l'évaluation formative, au milieu propice à l'apprentissage et autres programmes et services;
- Amorce de la mise en œuvre des premiers axes de l'école secondaire renouvelée, soit le modèle pédagogique, l'évaluation formative et l'encadrement des élèves;
- Élaboration de quatre cours en ligne, en partenariat

principals, and a linguistic actualization kit.

- Participated in national efforts to develop a francization kit for Kindergarten to Grade 2 teachers.
- Piloted four new Mathematics collections in Grades 1 and 2.
- Piloted the Social Studies curriculum documents for Kindergarten to Grade 2, as well as those for Grades 3 to 5.
- Developed the framework document for English Second Language and curriculum documents for Grades 3 to 5.
- Developed the framework document for elementary-level Science and curriculum documents for Kindergarten to Grade 2.
- Piloted curriculum documents for Personal and Social Development for Kindergarten to Grade 2.
- Continued the Artists in School project.
- Held some 50 summer camps for Francophone elementary and high school students in a variety of fields, such as music, performing arts, journalism, Spanish, information technology, Acadian culture, geology, astronomy, oceanography, and entrepreneurship.
- Held camps for children of Charter rights parents.
- Organized a leadership training seminar for high school student council officers and monitors.
- Provided training for various personnel with regard to curriculum, teaching approaches, formative evaluation, Positive Learning Environment, and other programs and services.
- Began implementation of the first thrusts of the high school renewal process, namely, teaching methods, formative evaluation, and student support.
- Developed four on-line courses in partnership with

- avec l'Université de Moncton;
- Expérimentation, dans quelques écoles, d'un outil informatisé pour faire l'inventaire de la clientèle en adaptation scolaire;
- Publication d'une trousse sur les troubles d'audition centrale;
- Participation aux travaux de divers comités interministériels portant notamment sur la jeunesse, les personnes handicapées, le travail, la santé mentale et la santé publique;
- Mise en place des programmes d'apprenants en santé et de l'initiative santé, en collaboration avec le ministère de la Santé et du Bien-être;
- Adaptation et publication d'un guide de sécurité en éducation physique.

### **Priorités pour 2002-2003**

- Poursuite du mouvement de formation sur la pédagogie de la lecture auprès d'enseignants de la maternelle à la 8<sup>e</sup> année;
- Élaboration d'un guide pédagogique sur la pédagogie en maternelle;
- Expérimentation des plans d'études en arts visuels et en sciences de la nature de la maternelle à la 2<sup>e</sup> année;
- Mise en œuvre du nouveau programme de musique au primaire;
- Mise en œuvre généralisée des plans d'études de sciences humaines de la maternelle à la 2<sup>e</sup> année, expérimentation des plans d'études dans quelques classes en 3<sup>e</sup> et en 4<sup>e</sup> années et élaboration des plans d'études de la 5<sup>e</sup> à la 8<sup>e</sup> année;
- Mise à l'essai généralisée des plans d'études de formation personnelle et sociale de la maternelle à la 2<sup>e</sup> année, expérimentation des plans d'études dans quelques classes de la 3<sup>e</sup> à la 5<sup>e</sup> année et achèvement des plans d'études de la 6<sup>e</sup> à la 8<sup>e</sup> année;
- Expérimentation des plans d'études en anglais langue seconde de la 3<sup>e</sup> à la 5<sup>e</sup> année et élaboration des plans d'études de la 6<sup>e</sup> à la 8<sup>e</sup> année;
- Achèvement du cadre théorique en éducation physique;

the Université de Moncton.

- Piloted, in a few schools, a computer-based tool to be used to compile a register of special education clients.
- Published a kit on central auditory processing disorders.
- Participated in the work of various interdepartmental committees on youth, persons with disabilities, labour, mental health, and public health.
- Set up the Healthy Learners and the Healthy Minds programs, in cooperation with the Department of Health and Wellness.
- Adapted and published Physical Education Safety Guidelines.

### **Priorities for 2002-2003**

- Continue the initiative to provide teachers with training on the teaching of reading, working with teachers of Kindergarten to Grade 8.
- Develop a teaching guide for Kindergarten.
- Pilot the Visual Arts and Natural Science curriculum documents for Kindergarten to Grade 2.
- Implement the new Music curriculum at the elementary level.
- Implement the Social Studies curriculum documents in all Kindergarten to Grade 2 classes; pilot the curriculum documents in a few Grade 3 and 4 classes; and develop curriculum documents for Grades 5 to 8.
- Pilot the Personal and Social Development curriculum documents in all Kindergarten to Grade 2 classes; pilot the curriculum documents in a few classes in Grades 3 to 5; and finalize curriculum documents for Grades 6 to 8.
- Pilot the English Second Language curriculum documents for Grades 3 to 5 and develop curriculum documents for Grades 6 to 8.
- Finalize the framework document for Physical Education.

- Révision de modules en technologie 7<sup>e</sup>, 8<sup>e</sup> et 10<sup>e</sup> années;
- Poursuite de la collaboration avec la Fondation d'éducation des provinces atlantiques à la création de matériels complémentaires en français et en sciences humaines au primaire ainsi qu'au développement de livrets additionnels en littérature;
- Poursuite de la participation, au niveau pancanadien, à l'élaboration d'une trousse de francisation destinée aux enseignants de maternelle à la 2<sup>e</sup> année;
- Organisation d'un symposium regroupant quelque 350 participants dans le cadre du secondaire renouvelé, poursuite du mouvement de renouvellement et révision de tous les programmes d'études de la 9<sup>e</sup> année;
- Élaboration de quatre cours en ligne, en collaboration avec l'Université de Moncton, et publication d'un document de fondement et gestion sur la livraison des cours à distance;
- Élaboration de deux cours à option dans le domaine des métiers;
- Poursuite du projet « Artistes en milieu scolaire »;
- Tenue de camps d'été à l'intention des élèves francophones des niveaux primaire et secondaire dans des champs aussi variés que la musique, les arts de la scène, le journalisme, l'espagnol, l'informatique, la culture acadienne, la géologie, l'astronomie, l'océanographie et l'entrepreneuriat;
- Tenue de camps destinés aux enfants des ayants droit;
- Organisation d'un colloque permettant à l'exécutif et aux moniteurs des conseils des élèves des écoles secondaires de se rencontrer et d'obtenir de la formation en leadership;
- Publication d'un document précisant la vision et le mandat de l'adaptation scolaire, la définition des clientèles, le rôle des intervenants et les types d'intervention;
- Établissement d'un inventaire pour identifier les élèves en adaptation scolaire dans toutes les écoles francophones de la province;
- Élaboration de politiques en adaptation scolaire;
- Revise the technology modules for Grades 7, 8 and 10.
- Continue to cooperate with the Atlantic Provinces Education Foundation to develop supplementary French Language Arts and Social Studies materials at the elementary level, and to develop additional literacy promotion booklets.
- Continue to participate in national efforts to develop a francization kit designed for Kindergarten to Grade 2 teachers.
- Organize a symposium for some 350 participants involved in high school renewal; continue the renewal process; and review all Grade 9 curricula.
- Develop four on-line courses in partnership with the Université de Moncton, and publish a foundation and management document on the delivery of distance education.
- Develop two optional trades courses.
- Continue with the Artists in School project.
- Hold summer camps for Francophone elementary and high school students in a variety of fields, such as music, performing arts, journalism, Spanish, information technology, Acadian culture, geology, astronomy, oceanography, and entrepreneurship.
- Hold camps for children of Charter rights parents.
- Organize a leadership training seminar for high school student council officers and monitors.
- Publish a document setting out the vision and mandate of special education, as well as definitions of the clientele, the stakeholders' roles, and the types of interventions.
- Develop a register of special education students in all Francophone schools in the province.
- Develop special education policies.

- Révision du document sur la psychologie scolaire;
- Révision du programme et des services d'orientation scolaire au secondaire;
- Développement de paramètres et de critères pour les programmes de transition;
- Révision, en collaboration avec l'Université de Moncton, du contenu de la formation initiale relativement à l'adaptation scolaire et de la formation des enseignants ressources;
- Formation de divers personnels relativement aux programmes d'études, aux approches pédagogiques, au milieu propice à l'apprentissage et autres programmes et services.
- Review the school psychology document.
- Review the high school guidance counselling programs and services.
- Develop parameters and criteria for transition programs.
- Review the special education content of initial teacher training and the training of methods and resource teachers, in cooperation with the Université de Moncton.
- Provide training for various personnel with regard to curriculum, teaching approaches, formative evaluation, Positive Learning Environment, and other programs and services.

## Mesure et évaluation

### Mandat

La direction de la mesure et de l'évaluation a pour fonction de fournir aux divers intervenants du milieu scolaire, tant à l'échelle provinciale que locale, des indications sur le degré de réussite de l'apprentissage et de l'enseignement dans les écoles publiques francophones de la province.

La direction assure le développement, l'administration et la correction d'examen diagnostiques au primaire, et d'examen provinciaux au secondaire dans le cadre de la sanction du diplôme d'études secondaires. Elle assure également la coordination et l'administration de programmes pancanadiens ou internationaux d'évaluation des apprentissages dans les écoles francophones de la province.

La direction assure la coordination et l'administration du programme d'évaluation des écoles.

Il incombe également à la direction de la mesure et de l'évaluation, d'élaborer des directives ou des programmes relatifs à l'évaluation des apprentissages et à l'évaluation du personnel enseignant.

### Réalisations en 2001-2002

#### Évaluation formative des apprentissages au primaire

Au mois de septembre 2001, des examens provinciaux en français et en mathématiques ont été administrés à

## Assessment and Evaluation

### Mandate

The Assessment and Evaluation Branch is responsible for providing the various education stakeholders at both the provincial and local levels with information about the degree of success of learning and teaching in New Brunswick's Francophone schools.

The Branch is responsible for developing, administering, and marketing the elementary-level diagnostic tests and the high school completion exams, which are compulsory in order to obtain a high school diploma. It also coordinates and administers national and international learning evaluation programs in the province's Francophone schools.

The Branch is responsible for the coordination and administration of the Programme d'évaluation des écoles [school performance review].

In addition, the Assessment and Evaluation Branch develops policies and programs on learning evaluation and teacher evaluation.

### Achievements in 2001-2002

#### Formative Evaluation of Learning – Elementary Level

In September 2001, provincial tests in French Language Arts and Mathematics were administered to all

tous les élèves francophones de 4<sup>e</sup> et 8<sup>e</sup> années. Ces examens mesurent les habiletés et les compétences fondamentales nécessaires à la poursuite des apprentissages. Ils servent à mettre en place des stratégies de suivi afin d'améliorer les résultats des élèves, à mieux informer les parents du rendement de leur enfant et à renforcer le système scolaire.

Les examens de français mesurent le degré de développement des habiletés en lecture et en écriture, tandis que les examens de mathématiques mesurent les notions et les habiletés opératoires acquises par les élèves ainsi que leur capacité à les utiliser pour résoudre des problèmes.

Un guide d'information pour les parents expliquant le programme de mesure et évaluation au primaire a été placé sur le site Web de la direction de la mesure et de l'évaluation à l'adresse suivante : <http://www.gnb.ca/0000/index-f.asp>.

La direction de la mesure et de l'évaluation a mis à l'essai avec succès une session de correction centralisée pour les examens de français. Par la suite, les parents de chaque élève de 4<sup>e</sup> et 8<sup>e</sup> années ont reçu un rapport du rendement de leur enfant à ces examens. Les résultats au niveau des districts et de la province ont été rendus public au mois de décembre 2001.

En octobre 2001, un examen expérimental en sciences de la nature a été administré à un échantillon représentatif d'élèves de 5<sup>e</sup> année. Ayant comme objectif principal de générer des informations au sujet de « l'état de santé du système », cet examen a permis de mesurer les habiletés et les compétences fondamentales nécessaires à la poursuite des apprentissages en sciences de la vie, en sciences physiques et en sciences de la Terre et de l'espace.

### **Évaluation sommative des apprentissages au secondaire**

À la fin de chaque semestre en janvier et en juin 2002, la Direction a administré quatorze examens provinciaux de fin d'études secondaires dans les matières suivantes : Français 10411 et 10412, Mathématiques 30321 et 30322, Chimie 52311 et 52312, Histoire 42311 et 42312, Physique 51211 et 51212, Géographie 41211 et 41212 et Anglais langue seconde 21211 et 22211. Obligatoires pour l'obtention du diplôme d'études secondaires, ces examens comptent pour 40 % de la note finale de l'élève, l'autre partie (60 %) provenant de la note fournie par l'école.

Les objectifs à la base du programme d'examens de fin d'études secondaires sont les suivants : compléter

Francophone students in Grades 4 and 8. These tests measure the skills that form the basis for further learning. The information obtained is used to implement follow-up strategies to improve the students' results, keep parents better informed about their children's performance, and strengthen the school system.

The French Language Arts tests measure the level of development of reading and writing skills, whereas the Mathematics tests measure the operational concepts and skills acquired by the students, as well as their ability to use them to solve problems.

An information guide for parents explaining the elementary-level assessment and evaluation program is available in French on the Assessment and Evaluation Branch Website at the following address: <http://www.gnb.ca/0000/index-f.asp>.

The Assessment and Evaluation Branch successfully piloted a centralized marking session for the French Language Arts exams. Following this, the parents of all Grade 4 and 8 students received a report on their children's performance on these tests. The district and provincial results were released in December 2001.

In October 2001, a pilot test in Natural Science was administered to a representative sample of Grade 5 students. This test, whose main purpose was to generate information about the "health of the system," measured the skills that form the basis for further learning in the life sciences, physical sciences, and earth and space sciences.

### **Summative Evaluation of Learning – High School**

At the end of each semester, in January and June 2002, fourteen high school completion examinations were administered in the following subjects: French 10411 and 10412, Mathematics 30321 and 30322, Chemistry 52311 and 52312, History 42311 and 42312, Physics 51211 and 51212, Geography 41211 and 41212, and English Second Language 21211 and 22211. These exams are compulsory in order to obtain a high school diploma. They count for 40% of the student's final mark, with the remaining 60% being based on the mark provided by the school.

The basic objectives of the high school completion examinations are: to complement the learning

l'évaluation des apprentissages faite par l'école; vérifier l'atteinte des objectifs d'apprentissage; assurer une certaine uniformité dans la mise en application des programmes d'études; uniformiser les critères d'obtention du diplôme provincial d'études secondaires; fournir à l'élève, aux parents et aux agents extérieurs des renseignements sur le degré d'acquisition des apprentissages qui soient équitables et comparables dans toute la province.

Le dépliant explicatif du programme d'examens de fin d'études secondaires a été placé sur le site Web de la direction de la mesure et de l'évaluation à l'adresse <http://www.gnb.ca/0000/index-f.asp>.

Un rapport statistique provincial sur les résultats des examens de fin d'études secondaires a été publié à la fin de chaque semestre, et un rapport des résultats des examens provinciaux administrés en 2000-2001 a été rendu public au mois de décembre 2001.

Tel que prévu dans les dispositions de la *Loi sur l'éducation*, un diplôme provincial d'études secondaires a été remis aux finissants de juin 2001 qui ont satisfaits aux conditions d'obtention fixées par la Loi.

### **Politique provinciale sur l'évaluation des apprentissages**

La Direction a procédé à la publication de la *Politique provinciale sur l'évaluation des apprentissages*. La *Politique*, disponible sur le Web à l'adresse <http://www.gnb.ca/0000/index-f.asp>, s'adresse aux enseignantes et enseignants, au personnel des districts scolaires et des autres intervenants responsables de l'évaluation des apprentissages des élèves. Elle a été présentée auprès des directions de l'éducation et des agents pédagogiques des districts.

### **Formation**

La Direction a poursuivi sa collaboration avec la Direction des services pédagogiques pour l'élaboration d'activités d'apprentissage en histoire du Canada. Les différentes activités ont pour objectif de permettre aux enseignants d'utiliser le programme d'études de façon globalisante et de rendre l'élève actif dans ses apprentissages.

Des sessions de formation furent organisées à l'intention des enseignants de sciences du secondaire. L'objectif de ces sessions est d'augmenter le niveau de questionnement des évaluations utilisées en classe au secondaire.

La participation du personnel enseignant à l'élaboration,

evaluations done by the schools; to verify that the learning objectives are being attained; to ensure a certain level of uniformity in the teaching of curricula; to establish uniform standards for obtaining a provincial high school diploma; and to provide students, parents, and outside agencies with information about the degree of acquisition of knowledge in a format that is equitable and comparable across the province.

A pamphlet explaining the high school completion exams is available in French on the Assessment and Evaluation Branch Website, at the following address: <http://www.gnb.ca/0000/index-f.asp>.

A provincial statistical report on the results of the high school completion exams was published at the end of each semester, and a report on the 2000-2001 provincial exam and test results was released in December 2001.

In accordance with the *Education Act*, students who met the requirements set out in the Act and graduated in June 2001 were issued a provincial high school diploma.

### **Provincial Learning Evaluation Policy**

The Branch published the *Politique provinciale sur l'évaluation des apprentissages* [Provincial Learning Evaluation Policy], which is available in French on the Web at <http://www.gnb.ca/0000/index-f.asp>. The policy is intended for teachers, school district staff, and all other persons responsible for evaluating students' learning. It was presented to the directors of education and the district education supervisors.

### **Training**

The Branch continued to work with the Instructional Services Branch to develop learning activities for Canadian History. The objective of the various activities is to help teachers use the curriculum in a holistic manner and encourage their students to become active learners.

Training sessions for high school Science teachers were organized. The objective of these sessions is to enhance the level of questioning on evaluations used in high school classrooms.

Participating in the development, validation, and

à la validation et à la correction des examens provinciaux, tant au primaire qu'au secondaire, contribue également à leur formation dans le domaine de la mesure et de l'évaluation.

Enfin, la Direction a publié, à l'intention des enseignants, un recueil d'items pour chacune des matières comportant un examen de fin d'études secondaires. Cette publication est disponible sur son site web à l'adresse <http://www.gnb.ca/0000/index-f.asp>.

### **Programme d'évaluation du personnel enseignant**

Ce programme a pour objectifs d'améliorer l'apprentissage des élèves en améliorant l'enseignement ainsi que d'assurer un enseignement de qualité et des apprentissages à la mesure du potentiel de chaque élève.

À la suite de l'analyse de données recueillies au moyen d'un questionnaire, un comité de travail composé d'intervenants de divers paliers a été mis sur pied afin de soumettre des recommandations visant la révision du programme. Le programme révisé a été publié en juin 1999. Le document peut être téléchargé à partir de l'adresse <http://www.gnb.ca/0000/index-f.asp>. L'administration de programme d'évaluation du personnel enseignant s'est continuée en 2001-2002.

### **Programme d'évaluation des écoles**

Le programme d'évaluation des écoles (PÉE) a pour objectifs principaux d'améliorer les apprentissages des élèves par l'entremise d'une école de meilleure qualité; de satisfaire aux exigences de la *Loi sur l'éducation* en terme d'imputabilité et en terme de plan d'amélioration des écoles; favoriser le maintien d'un climat positif à l'école, encourager le travail en collaboration et faciliter la bonne marche de l'école.

Le référentiel de mise en œuvre ainsi que le document expliquant les continuums utilisés lors de l'évaluation des divers domaines du programme sont disponibles sur le site web de la Direction à l'adresse <http://www.gnb.ca/0000/index-f.asp>.

Un total de 19 écoles a participé au programme qui en était à sa première année de mise en œuvre en 2001-2002. Deux écoles ont commencé le processus d'évaluation mais se sont retirées du programme pour diverses raisons.

### **Projets pancanadiens et international**

#### **Programme d'indicateurs de rendement scolaire (PIRS)**

marking of the provincial tests and exams at both the elementary and high school levels also helps teachers learn about assessment and evaluation.

Lastly, the Branch published a compendium of items for each subject tested by a high school completion exam, designed for teachers. This publication is available in French on its Website at <http://www.gnb.ca/0000/index-f.asp>.

### **Teacher Evaluation Program**

The objectives of this program are to enhance students' learning by improving the way they are taught, and to ensure high-quality instruction and achievement commensurate with each student's potential.

A working group consisting of stakeholders from various levels was set up to submit recommendations for revising the program, after analysing the data gathered by means of a questionnaire. The revised program was published in June 1999. This document can be downloaded in French at the following address: <http://www.gnb.ca/0000/index-f.asp>. The teacher evaluation program was continued in 2001-2002.

### **Programme d'évaluation des écoles (School Performance Review)**

The main objectives of this program are to improve students' learning by improving the quality of schools; to satisfy the requirements of the *Education Act* respecting accountability and school improvement plans; to maintain a positive learning environment; to encourage cooperation; and to help schools function smoothly.

Both the implementation reference document and the document explaining the continuums used for evaluation in each program area are available in French on the Branch's website at: <http://www.gnb.ca/0000/index-f.asp>.

A total of 19 schools participated in the program, which was in its first year of implementation in 2001-2002. Two schools started the evaluation process but withdrew from the program for various reasons.

### **National and International Projects**

#### **School Achievement Indicators Program (SAIP)**

Ce projet, mené sous l'égide du Conseil des Ministres de l'Éducation (Canada) (CMEC), consiste à déterminer, à l'échelle nationale, une série d'indicateurs permettant aux provinces de juger de l'atteinte de leurs objectifs respectifs en éducation, particulièrement en langue maternelle, en mathématique et en sciences. Les examens sont administrés à un échantillon d'élèves de 13 ans et de 16 ans et servent de validation externe de la performance des élèves.

La Direction a participé à l'administration de l'épreuve PIRS-Écriture III au printemps 2002.

### **Projet pancanadien de français langue première**

La Direction est partie intégrante de l'équipe de travail du projet pancanadien de français langue première. Ce projet, mené sous l'égide du CMEC, voit au développement d'une étude approfondie des résultats des francophones en situation minoritaire qui vise à effectuer une analyse des données contextuelles recueillies lors des évaluations du PIRS en mathématiques, en sciences et en lecture et en écriture.

Une équipe de chercheurs de l'Université de Moncton poursuit actuellement l'étude de cette question pour le compte du CMEC.

### **Programme international pour le suivi des acquis des élèves (PISA)**

L'OCDE a mis en œuvre le Programme international pour le suivi des acquis des élèves (PISA) afin de fournir des indicateurs internationaux, axés sur les politiques, au sujet des connaissances et des compétences des élèves âgés de 15 ans. Le PISA évalue la mesure dans laquelle les élèves ont acquis les connaissances et les compétences essentielles pour participer pleinement à la société. Les élèves sont évalués dans trois grands domaines : la compréhension de l'écrit (lecture), la culture mathématique et la culture scientifique.

En décembre 2001, l'OCDE a publié les résultats de l'enquête tenue au printemps 2000. La majorité des questions de cette enquête portait sur la compréhension de l'écrit. À la suite de la publication de ce rapport, la direction de la mesure et de l'évaluation a participé activement aux diverses consultations qui ont eu lieu auprès des intervenants en éducation. Elle a aussi analysé les résultats des élèves du Nouveau-Brunswick. Le rapport de cette analyse peut être téléchargée à partir de l'adresse suivante : <http://www.gnb.ca/0000/index-f.asp>.

La Direction a aussi participé à la mise à l'essai du

This project, carried out under the auspices of the Council of Ministers of Education, Canada (CMEC), consists in determining a national series of indicators that enable provinces to measure the attainment of their respective educational objectives, particularly in Language Arts, Mathematics, and Science. The assessments are administered to sample groups of students aged 13 and 16, and they provide external validation of the students' performance.

The Branch took part in the administration of the SAIP Writing III assessment in the spring of 2002.

### **Pan-Canadian French First Language Project**

The Branch is a key participant in the Pan-Canadian French First Language Project working group. The project, carried out under the auspices of the CMEC, consists of an extensive study of the scores of Francophones living in minority-language communities, with a view to analysing the contextual data gathered at the time of the SAIP mathematics, science, and reading and writing assessments.

A team of researchers from the Université de Moncton is currently studying this issue for the CMEC.

### **Program for International Student Assessment (PISA)**

The OECD implemented the Program for International Student Assessment (PISA) in order to provide international policy-oriented indicators of the knowledge and skills of students aged 15. PISA assesses the degree to which students have acquired the knowledge and skills essential for full participation in society. The students are assessed in three major domains: reading literacy, mathematical literacy, and scientific literacy.

In December 2001, the OECD published the results from the assessment conducted in the spring of 2000. The majority of questions on this assessment focused on reading literacy. Following the publication of this report, the Assessment and Evaluation Branch was an active participant in the various consultations that took place with education stakeholders. The Branch also analysed the scores of New Brunswick students. The report on this analysis, in French, can be downloaded at the following address: <http://www.gnb.ca/0000/index-f.asp>.

The Branch also participated in the piloting of PISA



PISA 2003 qui portera surtout sur la culture mathématique.

### **Priorités pour 2002-2003**

Durant l'année 2002-2003, la Direction de la mesure et de l'évaluation travaillera à la réalisation des projets suivants :

- Élaborer et administrer des examens provinciaux en français et en mathématiques 4<sup>e</sup> et 8<sup>e</sup> années.
- Administrer une épreuve expérimentale en sciences de la nature à un échantillon d'élèves de 5<sup>e</sup> année.
- Élaborer un programme d'évaluation de la lecture à l'intention des élèves en début de 3<sup>e</sup> année.
- Étendre la correction centralisée des examens du primaire pour inclure les mathématiques.
- Administrer le programme des examens de fin d'études secondaires et publier un rapport à la fin de l'année scolaire.
- Publier un rapport public des résultats de l'année scolaire 2001-2002 en décembre 2002.
- Administrer l'évaluation PISA 2003 en avril-mai 2003.
- Poursuivre le programme d'évaluation des écoles dans 22 écoles francophones de la province.
- Collaborer avec la direction des services pédagogiques à la réalisation du projet de l'école secondaire renouvelée.
- Collaborer avec la direction des services informatiques à la réalisation du projet de la base de données centrale pour le ministère de l'Éducation.
- Collaborer avec les directions de l'évaluation des autres provinces atlantiques à divers projets d'intérêt mutuel.
- Mettre à jour le document *Fondement et gestion des examens de fin d'études secondaires*.

2003, which will focus primarily on mathematical literacy.

### **Priorities for 2002-2003**

In 2002-2003, the Assessment and Evaluation Branch will work on the following projects:

- Develop and administer the provincial French Language Arts and Mathematics tests in Grades 4 and 8.
- Administer a pilot test in Natural Science to a sample of Grade 5 students.
- Develop a reading evaluation program for students starting Grade 3.
- Expand centralized marking of elementary-level tests to include Mathematics.
- Administer the high school completion examinations and publish a report at the end of the school year.
- Publish a report on the results from the 2001-2002 school year in December 2002.
- Administer the PISA 2003 assessment in April and May 2003.
- Continue the Programme d'évaluation des écoles [school performance review] in 22 Francophone schools in the province.
- Cooperate with the Instructional Services Branch on the renewed high school project.
- Cooperate with the Information Systems Services Branch on the central database project for the Department of Education.
- Cooperate with the Evaluation branches in the other Atlantic provinces on various projects of mutual interest.
- Update the document entitled *Fondement et gestion des examens de fin d'études secondaires* [foundation and management document for high school completion exams].

## **Politiques et planification**

## **Policy and Planning**

<b>Table des matières</b>	<b>Page</b>
Rapport de la directrice.....	25

<b>Contents</b>	<b>Page</b>
Report of the Director .....	25

## Politiques et planification

### Mandat

La Direction des politiques et de la planification comprend la Section des politiques et la Section des services de gestion des données. La Section des politiques voit à l'élaboration et à l'analyse des politiques et à la prestation de conseils sur les politiques, à la planification à long terme, aux modifications et aux propositions législatives, au soutien législatif, à l'administration de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* et de la *Loi sur le droit à l'information* et assure la liaison avec le Conseil des ministres de l'Éducation (Canada). La Section des services de gestion des données est chargée de la recherche et des informations statistiques ainsi que des indicateurs de rendement pour l'éducation.

### Réalisations en 2001-2002

Voici une liste des projets importants qui ont été entrepris par la Direction des politiques et de la planification ou auxquels elle a participé au cours de l'année 2001-2002.

#### Section des politiques :

- Le manuel des politiques du Ministère a été révisé de fond en comble afin de refléter la nouvelle structure de gouverne. Parmi les politiques révisées, il y a celles portant sur la contribution des ressources par les parents, le personnel enseignant suppléant, l'admission et le placement en maternelle, l'utilisation des écoles par la communauté, la formation des chauffeurs d'autobus scolaires et le projet d'écoles sans tabac.
- De nouvelles politiques ont été élaborées à la suite des modifications à la *Loi sur l'éducation*, notamment celles portant sur les exigences relatives à l'obtention d'un diplôme, la planification en cas de crise, les normes en matière de données et de technologie de l'information et l'immunisation obligatoire.
- Afin d'en améliorer l'accès, nous avons adopté un nouveau format standard pour le manuel des politiques et nous l'avons affiché sur le site Internet du Ministère.
- Nous avons coordonné un processus de planification stratégique pour le Ministère afin d'établir les priorités et de déterminer les activités stratégiques qui feront partie d'un plan stratégique

## Policy and Planning

### Mandate

The Policy and Planning Branch comprises two sections: Policy and Data Management Services. The Policy section is responsible for policy development, analysis and advice, long-range planning, legislative changes and proposals, legislative support, administration of the *Protection of Personal Information Act* and the *Right to Information Act* and liaison with the Council of Ministers of Education, Canada. The Data Management Services section is responsible for research and statistical information, and education performance indicators.

### Achievements in 2001-2002

During the reporting year, the Policy and Planning Branch undertook or participated in a number of major projects:

#### Policy Section:

- Led a major revision of the Department's policy manual to reflect the new governance structure. Revised policies include: contribution of resources by parents, substitute teachers, admission to and placement in kindergarten, community use of schools, school bus driver training and tobacco-free schools.
- Developed new policies required as a result of amendments to the *Education Act*. These include policies on graduation requirements, crisis planning, information technology and data standards, and mandatory immunization.
- In order to enhance accessibility, adopted a new standard format and made the policy manual available on the Department's Internet site.
- Coordinated a strategic planning process for the Department to identify priorities and strategic activities that will form a Strategic Plan for 2002-2005.

pour les années 2002 à 2005.

- Un cadre de travail a été établi afin d'élaborer un plan stratégique d'amélioration à long terme. Ce plan abordera la question du rendement des élèves de la maternelle à la douzième année et proposera des stratégies afin de l'améliorer.
- Un modèle conceptuel a été mis au point afin d'établir un cadre de responsabilisation pour le secteur de la maternelle à la douzième année.
- Nous avons élaboré des propositions pour la modification des règlements relatifs à la certification des enseignants.
- Nous avons coordonné la conception du questionnaire pour un sondage sur le personnel enseignant suppléant et nous avons assuré la gestion du projet.
- Un cadre stratégique a été élaboré pour l'établissement des bibliothèques publiques-scolaires.
- Nous avons élaboré un document de travail sur l'apprentissage communautaire.
- Nous avons siégé à des comités interministériels, dont le comité chargé de mettre en œuvre l'élément constitutif *Investir dans la population* du Plan de prospérité.
- Nous avons répondu aux demandes de renseignements du public, des députés provinciaux et des médias.
- Nous avons fourni un soutien et des conseils au Ministère en plus de coordonner ses interventions dans le cadre des réunions et autres projets du Conseil des ministres de l'Éducation (Canada).
- Established a framework for the development of a long-term strategic improvement plan that will address and help improve the levels of achievement in the Kindergarten to Grade 12 (K-12) sector.
- Developed a conceptual model for a K-12 accountability framework.
- Prepared proposals for changes to the Teacher Certification Regulations.
- Coordinated the questionnaire design for a survey of substitute teachers and served as project manager.
- Developed a policy framework for the establishment of public/school libraries.
- Developed a discussion paper on community-based learning.
- Participated in interdepartmental committees, including the committee charged with implementing the "Investing in People" building block of the Prosperity Plan.
- Responded to requests for information by the public, Members of the Legislative Assembly and the media.
- Provided policy support and advice, and coordinated departmental input for meetings and other initiatives of the Council of Ministers of Education, Canada (CMEC).

#### **Section des services de gestion des données :**

- Nous avons assuré la mise à jour des bases de données contenant des renseignements sur les écoles, l'inscription des élèves, l'inscription aux cours de niveau secondaire, les données démographiques des enseignants actifs, les élèves des Premières nations dans les réserves et les diplômés du secondaire.
- Nous avons encore déployé des efforts pour accroître le plus possible la pertinence, la qualité et la rapidité du traitement des données grâce à un remaniement du système de données et une plus

#### **Data Management Services Section:**

- Maintained databases on school information, pupil enrolment, high school course enrolment, demographics of active educators, on reserve First Nations students and high school graduates.
- Continued to deploy efforts to optimize data relevance, timeliness and quality through data system redesign and greater automation of the data collection process.

grande automatisation du processus de la collecte des données.

- De nombreuses normes en matière de données sur les élèves ont été examinées et mises en œuvre, pour en faciliter la comparaison et l'utilisation et réduire les processus de nettoyage des données. Le tout permet d'améliorer la pertinence, la qualité et la rapidité du traitement des données.
- Nous avons produit les publications de renseignements statistiques et généraux suivantes : *Profil de l'Éducation 2001-2002*; *Répertoire des écoles 2001-2002*; *Statistiques sommaires, année scolaire 2001-2002* et *Statistiques sur les abandons scolaires 2000-2001*.
- Nous avons contribué à la collecte de données pour le Programme d'évaluation des écoles (PEE) afin que l'on prenne des décisions éclairées pendant le processus d'évaluation.
- La collecte de données sur les élèves s'est poursuivie. La stratégie est avantageuse puisque la souplesse opérationnelle de la base de données permet d'effectuer des analyses complexes.
- Nous avons assuré la mise à jour des systèmes informatiques qui permettent de suivre la progression des élèves dans le système scolaire public de la province. Ces renseignements sont essentiels afin d'analyser l'impact des efforts continus pour améliorer le taux de persévérance scolaire.
- Nous avons fourni un soutien technique pour le système de gestion des présences en mettant au point des programmes et en produisant des rapports qui permettent de surveiller l'assiduité des employés.
- Nous avons participé à la collecte des données, à la production et à l'impression des diplômes provinciaux d'études secondaires.
- Reviewed and implemented a number of student data standards to increase data comparability and usability and to decrease the data cleaning processes, therefore improving data timeliness, relevance and quality.
- Produced the following statistical and informational publications: *Education Outline 2001-2002*, *School Directory 2001-2002*, *Summary Statistics Report 2001-2002* and *Education Dropout Statistics 2000-2001*.
- Contributed to the data collection for the School Educational Review (SER) / Programme d'évaluation des écoles (PÉÉ) used to make informed decisions in the evaluation process.
- Collected student level data. This proves to be a successful strategy by giving the data the necessary flexibility to perform complex analysis.
- Maintained data systems by which student mobility can be tracked throughout the public school system. This information is vital in order to analyse the impact of continued efforts to maximize student retention.
- Provided technical support for the Attendance Management data system by designing programs and reports to monitor employee attendance.
- Participated in the data collection, production and printing of the Provincial High School diplomas.

### **Priorités pour 2002-2003**

#### **Section des politiques :**

- Continuer d'élaborer de nouvelles politiques et de réviser les politiques existantes en fonction des modifications apportées à la *Loi sur l'éducation*.
- Travailler avec les autres directions afin de

### **Priorities for 2002-2003**

#### **Policy Section:**

- Continue to develop new and revised policies as a result of amendments to the *Education Act*.
- Work with other branches to formulate

formuler des recommandations touchant l'enseignement à domicile, l'enseignement aux élèves à besoins spéciaux, le personnel enseignant suppléant, les cours d'été, l'absentéisme des élèves, les conflits d'intérêt, la sécurité en matière d'activité physique et la reconnaissance du personnel retraité et du personnel ayant travaillé pour nous pendant un grand nombre d'années.

- Analyser les questions de politique en matière d'intégration des services aux enfants.
- Coordonner l'élaboration des normes clés pour l'obligation de rendre compte dans le secteur de la maternelle à la douzième année.
- Élaborer un plan stratégique d'amélioration à long terme qui traitera du rendement des élèves de la maternelle à la douzième année et qui pourra aider à améliorer la situation.
- Terminer le sondage sur le personnel enseignant suppléant et en communiquer les résultats.
- Fournir le soutien nécessaire pour ce qui est des questions de droit découlant de la *Loi sur l'éducation*.
- Aider le Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick à réviser son manuel de politiques et à intégrer le nouveau format standard.

#### **Section des services de gestion des données :**

- Poursuivre l'examen et la mise en œuvre des normes nouvelles et révisées en matière de renseignements sur les élèves afin d'en faciliter la comparaison et l'utilisation ainsi que d'accroître la rapidité du traitement de ces données.
- Rendre les données et les renseignements plus accessibles en affichant sur Internet les documents comme le rapport sommaire des statistiques et en améliorant la fonctionnalité du répertoire des écoles en ligne afin de fournir des renseignements plus complets.
- Continuer d'optimiser le processus de collecte de données afin d'améliorer la qualité des renseignements ainsi que de faciliter le traitement des données et d'en augmenter la rapidité, permettant ainsi de fournir de meilleurs renseignements pour la prise de décisions à tous les niveaux.

recommandations concernant home schooling, special needs education, substitute teachers, summer school, non-attendance at school, conflict of interest, physical activity safety, and long-service and retirement recognition.

- Conduct an analysis of policy issues respecting integrating services to children.
- Coordinate the development of key standards of accountability for the K-12 sector.
- Develop a long-term strategic improvement plan that will address and help improve the levels of achievement in the K-12 sector.
- Complete and communicate the results of the substitute teacher survey.
- Provide support, as required, on legal matters arising out of the *Education Act*.
- Assist the New Brunswick Public Library Service in revising their policy manual and help them incorporate the new standard format.

#### **Data Management Services Section:**

- Continue the review and implementation of new and revised student data standards to increase data comparability, usability and timeliness.
- Increase the availability of data and information by making documents such as the Summary Statistics Report available on the Internet and enhance the functionalities of the online school directory to provide more complete information.
- Continue efforts to optimize the data collection process in order to enhance quality, timeliness and usability of data, which will provide quality decision-making information to all levels.

- Continuer de travailler de près avec la Direction des services de soutien informatique afin de mettre en œuvre les nouvelles technologies pour les écoles et la Section des services de gestion des données de sorte que l'efficacité soit accrue par l'entremise de l'automatisation de différents processus.
- Améliorer la collecte et l'analyse par le Ministère des données sur les études postsecondaires.
- Participer à des projets d'indicateurs interprovinciaux, nationaux et internationaux.
- Continue to work closely with our Information Systems Services branch to effectively implement new technologies both for the schools and the Data Management Services section to increase efficiency through the automation of different processes.
- Improve the department's collection and analysis of post-secondary education data.
- Participate in inter-provincial, national and international indicators projects.

## Communications

## Communications

<b>Table des matières</b>	<b>Page</b>
Rapport du directeur .....	31

<b>Contents</b>	<b>Page</b>
Report of the Director .....	31



## Communications

### Mandat

La Direction des communications est composée de trois personnes et s'occupe des tâches suivantes : planifier, mettre en œuvre et évaluer des stratégies de communication, produire des documents d'information publique, entretenir des relations avec les médias et les intervenants, fournir un soutien au Ministère et coordonner les activités ayant trait à l'Assemblée législative. En plus de fournir ce soutien au ministère de l'Éducation, la Direction des communications collabore avec le Secrétariat à la Culture et au Sport dans ses activités de communication.

### Réalisations en 2001-2002

- La Direction des communications a contribué à l'organisation et au déroulement de plusieurs conférences de presse et divers événements spéciaux en 2001-2002 dont deux ont été tenus conjointement par le ministre de l'Éducation et le premier ministre du Nouveau-Brunswick.
- La Direction des communications a préparé et diffusé près de 60 communiqués de presse dans les deux langues officielles pour annoncer des projets, des politiques ou des énoncés de position du ministère de l'Éducation. Il a aussi collaboré à la diffusion de 40 communiqués additionnels provenant du Secrétariat.
- Le personnel de la Direction a préparé ou a collaboré à la préparation de plus de 30 discours prononcés par le ministre de l'Éducation, d'autres ministres ou des membres du personnel du Ministère.
- Nous avons faits la mise en page du rapport annuel de l'année 2001-2002 du ministère de l'Éducation
- La Direction a préparé ou a collaboré à la préparation de près de 25 déclarations du ministre de l'Éducation à l'Assemblée législative.
- La Direction, en collaboration avec la Direction des services pédagogiques du secteur francophone, a élaboré un plan de communication relatif au renouvellement de l'école secondaire.
- La Direction a collaboré étroitement au lancement de la *Politique culturelle du Nouveau-Brunswick* par le Secrétariat à la Culture et au Sport.
- La Direction a collaboré aux préparatifs et au

## Communications

### Mandate

The three-person Communications Branch is responsible for the following activities: planning, implementing and evaluating communications strategies, producing public information materials, maintaining media and stakeholder liaison, providing ministerial support and coordinating activities related to the legislature. In addition to providing this support for the Department of Education, the Communications Branch also assists the Culture and Sport Secretariat with its communications activities.

### Achievements in 2001-2002

- The Communications Branch helped organize and stage several news conferences and special events in 2001-2002, including two jointly held by the Minister of Education and the Premier of New Brunswick.
- The Communications Branch prepared and issued approximately 60 news releases in both official languages announcing projects, policies or position statements pertaining to the Department of Education. It assisted the Secretariat in the release of more than 40 additional news releases.
- Branch staff prepared or assisted in the preparation of more than 30 speeches delivered by the Minister of Education, other Ministers or staff within the Department of Education.
- Produced the 2001-2002 annual report of the Department of Education.
- The Branch prepared or assisted in the preparation of approximately 25 statements made in the legislature by the Minister of Education.
- The Branch developed a communications plan for the high school renewal exercise in cooperation with the francophone Instructional Services Branch.
- The Branch worked closely with the Culture and Sport Secretariat on the launch of the *Cultural Policy for New Brunswick*.
- The Branch helped to organize and launch

lancement de la Semaine provinciale de la fierté française.

- La Direction a préparé et a diffusé des publicités relatives au Prix d'excellence en éducation, à la Semaine d'appréciation de l'éducation, au Programme d'échanges d'enseignants Suisse/Nouveau-Brunswick et à la Journée mondiale des enseignantes et enseignants.
- La Direction, en collaboration avec la Direction de la mesure et de l'évaluation du secteur francophone, a élaboré un document d'information sur le rendement scolaire, et ce, en vue du premier Forum du ministre sur l'Éducation.
- La Direction des communications, en collaboration avec la Direction des services de soutien informatique du ministère de l'Éducation, a terminé un projet commencé en 2000-2001 visant la mise à jour du site Web du Ministère. Le site a maintenant une nouvelle allure et le format est plus convivial. Voici l'adresse de la page d'accueil : <http://www.gnb.ca/0000/>.
- La Direction des communications a travaillé avec d'autres directions du Ministère pour répondre aux questions orales et écrites ainsi qu'aux avis de motion et aux motions sujettes à débat.
- La Direction des communications a répondu aux demandes de renseignements des médias anglophones et francophones du Nouveau-Brunswick et, à l'occasion, à des demandes de médias de l'extérieur de la province. Le personnel de la Direction s'est occupé aussi des demandes de renseignements du public acheminés par téléphone et par courriel.

### **Priorités pour 2002-2003**

En 2002-2003, la Direction des communications travaillera avec les autres directions du Ministère pour renseigner le public et les intervenants sur les projets du ministère de l'Éducation. Parmi les projets prévus, soulignons celui d'élaborer le *Plan d'apprentissage de qualité*, dont les grandes lignes ont été présentées dans *Vers un meilleur avenir : Le plan de prospérité du Nouveau-Brunswick*.

Provincial French Pride Week.

- The Branch prepared and distributed public notices about the Teaching Excellence Awards, Teacher/Staff Appreciation Week, the Switzerland/New Brunswick teacher exchange program and the World Teacher Day.
- The Branch worked with the francophone Assessment and Evaluation Branch to develop an information paper on academic achievement for the first Minister's Forum on Education.
- The Communications Branch, in cooperation with the Department of Education's Information Systems Services branch, completed a project begun in 2000-2001 to update the department's home page on the Internet. This resulted in a new look and more user-friendly format. The address for the home page is: <http://www.gnb.ca/0000/>.
- The Communications Branch worked with other branches within the department to respond to oral and written questions, notices of motions and debatable motions.
- Answered queries on a regular basis from New Brunswick's anglophone and francophone media and, on occasion, media outlets from outside the province. Handled telephone and e-mail inquiries from the public.

### **Priorities for 2002-2003**

In 2002-2003, the Communication Branch will work with other branches of the department to inform the public and stakeholders of initiatives emanating from the Department of Education. These will include, but not be confined to, plans to develop a *Quality Learning Agenda* as outlined in *Greater Opportunity: New Brunswick's Prosperity Plan*.

**Division de l'administration et des finances**

**Administration and Finance Division**

<b>Tables des matières</b>	<b>Page</b>
Rapport de la sous-ministre adjointe .....	34
Finances et services .....	35
Installations éducatives.....	37
Ressources humaines.....	39
Services de soutien informatique.....	43
Transport scolaire .....	47

<b>Contents</b>	<b>Page</b>
Report of the Assistant Deputy Minister .....	34
Finance and Services .....	35
Educational Facilities.....	37
Human Resources .....	39
Information Systems Services .....	43
Pupil Transportation .....	47

## **Division de l'administration et des finances**

### **Rapport de la sous-ministre adjointe**

La Division de l'administration et des finances est chargée de fournir des services de soutien efficaces dans les secteurs suivants : ressources humaines, services de soutien informatique, finances et services, installations éducatives et services de transport scolaire. Elle offre ces services aux secteurs anglophone et francophone (maternelle à douzième année), aussi bien au bureau central que dans les districts. La Division offre également un soutien au secteur de l'enseignement postsecondaire et au Secrétariat à la Culture et au Sport.

Les rapports des responsables des diverses directions sont présentés dans les pages qui suivent.

## **Administration and Finance Division**

### **Report of the Assistant Deputy Minister**

The Administration and Finance Division is responsible for providing efficient support in the areas of Human Resources, Information Systems, Finance and Services, Educational Facilities and Pupil Transportation Services to the anglophone and francophone public education sectors (K-12) of the Department at both the central office and district level. The division also provides support to the post-secondary sector of the department and to the Culture and Sport Secretariat.

The reports of the branch directors are presented in the following pages.

## **Finances et services**

### **Mandat**

La Direction des finances et des services gère l'élaboration des politiques financières, la budgétisation, la comptabilité et la préparation des rapports financiers pour les cadres, les districts scolaires et toutes les directions du ministère.

Elle favorise l'obligation de rendre compte et assure l'amélioration continue de la gestion des ressources.

### ***Responsabilités principales :***

- Préparation du budget annuel et du budget principal pour les districts scolaires, le ministère de l'Éducation, le Secrétariat à la Culture et au Sport et la Commission de l'enseignement supérieur des Provinces maritimes.
- Prestation de services de comptabilité et de consultation financière pour assurer l'utilisation efficace des ressources financières, ce qui comprend la préparation de la documentation pour les comptes publics.
- Traitement et distribution d'environ 15 000 chèques de paie par période de paie pour les employés de la Partie II des Services publics.
- Amélioration de la disponibilité et de la qualité des ressources en information pour l'apprentissage des élèves (sous forme imprimée et non imprimée).
- Prestation de services de bibliothèque et de classement central.
- Les ressources pédagogiques sont responsables de l'achat et de la distribution efficaces sur le plan des coûts de manuels scolaires pour plus de 5 000 000 \$ et d'un nombre croissant (plus de 10 000 titres) de programmes audiovisuels divers.

### **Réalisations en 2001-2002**

- Participation à la mise en place de la nouvelle structure de gouverne dans les districts scolaires ainsi que la révision des politiques financières et administratives pour qu'elles y soient conformes.
- Examen de la façon dont sont répartis les fonds entre les districts anglophones et francophones afin de répondre aux besoins de chaque secteur.

## **Finance and Services**

### **Mandate**

The Finance and Services Branch provides leadership in financial policy development, budgeting, accounting and financial reporting to management, school districts and all branches of the Department.

The branch promotes accountability and is committed to continuous improvement in the management of resources.

### ***Major responsibility areas include:***

- Preparation of the annual budget and main estimates for school districts, the Department of Education, the Culture and Sport Secretariat and the Maritime Provinces Higher Education Commission.
- Provision of accounting and financial consulting services to ensure efficient use of financial resources. This includes preparing information for public accounts.
- Processing and distribution of approximately 15,000 payroll cheques for part II of the Public Service per pay period.
- Improving the availability and quality of information resources for student learning (print and non-print).
- Provision of library and central filing services.
- Instructional Resources is responsible for the cost effective purchase and distribution of over \$5,000,000 in textbooks and a growing inventory (over 10,000 titles) of various audio-visual programs.

### **Achievements in 2001-2002**

- Provided assistance in the implementation of the new governance structure for school districts. Financial and administrative policies were revised to reflect the new government structure.
- Completed a review of how the funding is allocated between Anglophone and Francophone school districts to reflect the needs of each sector.

- Examen de la méthode de gestion financière utilisée aux Services financiers pour étudiants.
- Formation d'une équipe pour évaluer les systèmes intégrés de gestion des ressources humaines et de la paie sur le marché puis en choisir un pour les districts scolaires (phase 1).

### **Priorités pour 2002-2003**

- Mener à bien la phase 1 du projet sur le Système de gestion des ressources humaines et de la paie (sélection d'un progiciel) et entamer les phases 2 et 3, c'est-à-dire l'acquisition et l'installation d'un système.
- Participer à la sélection d'un fournisseur de services pour le financement permanent et la gestion du porte-feuille du Programme d'aide financière aux étudiants.

- Conducted a review of the financial management processes at Student Financial Services.
- A project team was put in place to evaluate and select a currently available integrated Human Resources Management and Payroll System for school districts (Phase 1).

### **Priorities for 2002-2003**

- Complete Phase 1 of the Human Resources Management and Payroll System Project (package selection) and initiate phases 2 and 3, the acquisition and installation.
- Participate in the selection of a service provider for ongoing program funding and portfolio management services for the Student Financial Assistance Program.

## Installations éducatives

### Mandat

La Direction assure un leadership et un soutien aux districts dans la planification et la gestion des installations des écoles publiques afin de créer un environnement d'apprentissage sain et sécuritaire. Elle est responsable notamment de la gestion de l'utilisation des locaux par les districts scolaires, de l'élaboration du programme d'aménagement des installations permanentes et du suivi des projets pour assurer leur respect des exigences des programmes éducatifs. Elle est également responsable de la planification des activités liées aux importants travaux de rénovation et d'agrandissement dans les écoles, du programme d'amélioration des installations permanentes, du soutien des activités des installations éducatives, de l'acquisition et de la disposition des biens, de la location d'installations et de la répartition des classes mobiles.

### Réalisations en 2001-2002

- Nous avons reçu et évalué les exigences en matière de projets d'immobilisations en vertu du Programme d'aménagement des installations permanentes et nous en avons établi l'ordre de priorité.
- Nous avons réalisé environ 260 projets de rénovation et d'immobilisations. Parmi ces projets, il y a eu l'ajout de salles de classe et d'importantes rénovations des installations permanentes afin d'améliorer les installations existantes, de répondre aux exigences du code du bâtiment ou de tenir compte de certains changements dans les programmes éducatifs.
- Nous avons travaillé à respecter les exigences du code du bâtiment et à supprimer rapidement les dangers en matière de santé et de sécurité (comme la qualité de l'air à l'intérieur).
- En vertu de la *Loi sur l'assainissement de l'eau*, nous avons assuré la vérification, la surveillance et la résolution des problèmes d'eau potable dans les écoles.
- Nous avons modifié l'emplacement de salles de classe mobiles afin de faciliter la prestation des programmes éducatifs.

## Educational Facilities

### Mandate

The Branch provides leadership and support to districts in the planning and management of public school facilities in order to create a healthy and secure learning environment. Specific responsibilities include the management of space by school districts, development of the capital construction program and monitoring of projects to ensure compliance with educational program requirements. Other activities include planning activities related to major renovations and additions to schools, capital improvements program, and support for operations of the physical plant, property acquisitions and disposals, leases and allocation of modular classrooms.

### Achievements in 2001-2002

- Receiving, assessing, and prioritizing capital project requirements under the Capital Construction Program.
- Planning and completing approximately 260 renovations and new capital projects. The scope of these projects included the addition of facilities and capital improvements projects to upgrade existing facilities, meet current building codes or accommodate changes in the educational programs.
- Responding to building code requirements and addressing health and safety concerns in a timely fashion (e.g. indoor air quality).
- Testing, monitoring and remediation of potable water in schools under *Clean Water Act*.
- Relocation of portable classrooms to accommodate delivery of educational programs.

- Nous avons facilité et coordonné les relations entre les districts scolaires, le ministère de l'Éducation et la Société hôte en vue de l'accueil des Jeux d'hiver du Canada 2003 de Bathurst-Campbellton.
- Nous avons augmenté l'utilisation de la technologie pour la planification et la gestion des installations scolaires.

### **Priorités en 2002-2003**

Les priorités de la Direction consistent à mettre à jour le rapport sur l'infrastructure des installations éducatives, de concert avec les conseils d'éducation de districts, ainsi qu'à planifier des projets d'immobilisations approuvés en vertu du Programme d'aménagement des installations permanentes. On aura davantage recours à la technologie dans le fonctionnement et l'entretien des installations éducatives de façon à assurer une utilisation efficace des ressources.

- Facilitated and coordinated the interdependencies between School Districts, 2003 Bathurst-Campbellton Canada Winter Games and Department of Education.
- Increased use of technology in the planning and management of school facilities.

### **Priorities for 2002-2003**

Priorities include updating the physical plant infrastructure report in collaboration with District Education Councils and planning of capital projects approved under the capital construction program. The use of technology in the operations and maintenance of school facilities will be enhanced in order to provide an efficient use of resources.



## **Ressources humaines**

### **Rapport du directeur**

#### **Mandat**

La Direction des ressources humaines du ministère de l'Éducation s'occupe de l'élaboration, de la promotion et du soutien des politiques, programmes et pratiques en matière de ressources humaines dans le but d'établir une culture du milieu de travail qui soit axée sur la convivialité et la valorisation. Elle s'est de plus engagée à atteindre une norme d'excellence en éducation et dans tous les aspects de la prestation des services. La Direction des ressources humaines offre des services exhaustifs aux cadres supérieurs du ministère de l'Éducation, au personnel du bureau central, aux bibliothèques, aux centres d'accès communautaire, au Secrétariat à la Culture et au Sport et aux représentants du système d'écoles publiques et des établissements d'enseignement postsecondaire. Elle est aussi chargée de l'accréditation professionnelle de tous les enseignants du système d'écoles publiques du Nouveau-Brunswick par l'entremise du Bureau de la certification des maîtres. Ce bureau veille à ce que les programmes de formation du personnel enseignant offerts dans les quatre principales universités de la province soient conformes aux règlements et aux exigences concernant la certification des enseignants de la province.

#### **Réalisations en 2001-2002**

- Le ministère de l'Éducation est conscient de ses obligations et s'est engagé à offrir et à fournir de façon active des services de qualité au public dans la langue officielle de son choix ainsi qu'à promouvoir une utilisation plus équilibrée des deux langues officielles dans les services publics. Le Bureau des langues officielles a reçu une plainte concernant le ministère de l'Éducation. Cette plainte qui avait trait à la langue de service était fondée et des mesures ont été prises afin de corriger la situation.
- Les négociations avec la Fédération des enseignants et des enseignantes du Nouveau-Brunswick ont été menées avec succès. Une nouvelle convention collective a été signée en novembre 2001.
- Les négociations avec la section du Syndicat canadien de la fonction publique (SCFP) manœuvres et hommes de métier ont pris fin. Une nouvelle convention collective fut signée en mai 2002.

## **Human Resources**

### **Report of the Director**

#### **Mandate**

The Department of Education's Human Resources Branch develops, promotes and supports human resource policies, programs and practices that result in a workplace culture that is congenial, nurturing and committed to achieving a standard of excellence in education and all aspects of service delivery. The Human Resources Branch is responsible for providing comprehensive human resources services to the Department of Education's senior administrators, other central staff, libraries, Community Access Centres, Culture and Sport Secretariat, representatives in the public school system and post-secondary education. It is also responsible for the certification of all teachers in the New Brunswick public school system through the Office of Teacher Certification. This ensures that teacher education programs at the four principal universities comply with the regulations and requirements for teacher certification in the province.

#### **Achievements in 2001-2002**

- The Department of Education recognizes its obligations and is committed to actively offer and provide quality services to the public in the public's official language of choice and to promote a more balanced utilization of both official languages within the public service. The Office of Official Languages received one complaint pertaining to the Department of Education; the allegation related to the language of service was substantiated and steps have been taken to correct the situation.
- Successfully completed negotiations with the New Brunswick Teachers' Federation. A new collective agreement was signed in November 2001.
- Completed negotiations with CUPE – General Labour and Trades. A new collective agreement was signed in May 2002.

- Un examen complet des modalités et conditions de la convention collective en vue des prochaines négociations avec la section du SFCP – secrétaires et commis aux écritures du Nouveau-Brunswick a été effectué.
- Pour ce qui est de l'administration des conventions collectives, 20 griefs ont été déposés pendant l'année, dont 11 ont été réglés. Cinq griefs ont été soumis à l'arbitrage.
- Le régime de congé avec traitement différé à l'intention des enseignants est maintenu. Actuellement, 680 enseignants sont inscrits au régime, dont 106 ont pris congé durant l'année scolaire 2001-2002. Cent dix enseignants prendront leur congé pendant l'année scolaire 2002-2003.

La Direction a offert les services et programmes suivants :

- Programme d'aide aux employés et aux membres de la famille, formation en langue seconde, formation en informatique;
- Réponse aux demandes de renseignements et règlement des plaintes en matière de langues officielles;
- Coordination des profils linguistiques;
- Traitement des demandes de congé d'études et de subventions d'études pour les employés de la Partie I;
- Prestation de divers programmes d'aide au perfectionnement des employés, comme Travailler avec les autres, Travail d'équipe, Consultation en toxicomanie pour le milieu de travail, et la Médiation.
- Un total de 855 certificats, nouveaux et révisés, ont été délivrés :

Certificat IV                    46  
(rapport hommes – femmes : 11/35)

Certificat V                    510  
(rapport hommes – femmes : 122/382)

Certificat VI                    78  
(rapport hommes – femmes : 20/60)

Pouvoir d'enseignement IV    66  
(rapport hommes – femmes : 12/54)

- Completed a comprehensive review of the terms and conditions of the collective agreement in preparation for the negotiations with CUPE – Secretarial and Clerical.
- In the administration of collective agreements, 20 grievances were registered during the year, 11 of which have been settled. Five were referred to adjudication.
- The Deferred Salary Plan continues to be active among teachers. There are currently 680 teachers enrolled in the plan of which 106 took leave during the 2001-2002 school year and 110 are scheduled to take leave during the 2002-2003 school year.

The Branch provided the following services and programs:

- Employee and Family Assistance Program, Second Language Training, computer training;
- Resolved Official Languages inquiries and complaints;
- Co-ordinated linguistic profiles;
- Processed requests for educational leaves and study grants for Part I employees;
- Provided various Employee Development Support Programs such as Working with Others, Team Building, Addiction Counselling for the Workplace, and Mediation.
- A total of 855 new and upgraded certificates were issued:

Certificate 4                    46  
(male/female ratio: 11/35)

Certificate 5                    510  
(male/female ratio: 122/382)

Certificate 6                    78  
(male/female ratio: 20/60)

Letter of Standing 4    66  
(male/female ratio: 12/54)

Pouvoir d'enseignement V 129  
(rapport hommes – femmes : 41/88)

Pouvoir d'enseignement VI 24  
(rapport hommes – femmes : 12/12)

En outre, 17 certificats de direction d'école ont été délivrés : 7 à des hommes et 10 à des femmes.

- Le ministre de l'Éducation a révoqué trois brevets d'enseignement, a suspendu un brevet et a converti un brevet régulier.
- Des exposés ont été présentés aux étudiants universitaires qui terminent des programmes de formation initiale en enseignement au Nouveau-Brunswick afin d'expliquer les exigences de la certification des maîtres.
- La section de la Partie I des services publics a tenu 124 concours et un total de 61 demandes dans le domaine des classifications ont été soumises et finalisées au cours de l'année financière 2001-2002.
- Le Programme de retraite anticipé volontaire (PRAV) a pris fin le 31 mars 2002 et 49 employés s'en sont prévalus.

### **Priorités pour 2002-2003**

- Offrir une formation au personnel de ressources humaines des districts scolaires sur les méthodes appropriées d'enquête visant la protection des élèves ou les plaintes de harcèlement dans le milieu de travail et offrir des conseils et recommandations sur toutes les questions de ressource humaine qui peuvent découler de la nouvelle structure.
- Mettre en œuvre un programme de gestion des handicaps dans le milieu de travail en collaboration avec la Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail (CSSIAT).
- Mettre sur pied des groupes d'étude sur l'offre et la demande d'enseignants.
- Entamer la collecte des données et des renseignements en vue de la prochaine série de négociations avec la Fédération des enseignants et des enseignantes du Nouveau-Brunswick.
- Continuer la sélection d'un nouveau système de rémunération pour les districts scolaires.

Letter of Standing 5 129  
(male/female ratio: 41/88)

Letter of Standing 6 24  
(male/female ratio: 12/12)

In addition, 17 Principal's Certificates were issued, seven to men and 10 to women.

- With respect to teachers' certificates, the Minister of Education revoked three teachers' certificates, suspended one teacher's certificate and converted one regular certificate.
- Presentations were given to university students completing initial teacher-training programs in New Brunswick to explain requirements for teacher certification.
- More than 124 competitions and a total of 61 requests in the area of classifications were submitted to and finalized by the Part 1 Services section during the 2001/2002 fiscal year.
- As of March 31, 2002, the Voluntary Early Retirement Window (VERW) package was completed, resulting in 49 employees taking advantage of the program.

### **Priorities for 2002-2003**

- Provide training to school district Human Resource staff with regards to proper investigation methods for pupil protection or workplace harassment complaints; provide advice/recommendations on any Human Resource issue, which may arise from the new structure.
- Introduce a workplace disability management program in cooperation with Workplace Health, Safety and Compensation Commission (WHSCC).
- Establish study groups for teacher supply and demand.
- Begin the collection of data and information in preparation for the next round of bargaining with the New Brunswick Teachers' Federation.
- Continue the selection process for a new payroll system in the school districts.

- Mener à bien les négociations en vue d'une nouvelle convention collective avec la section du SCFP – secrétaires et commis aux écritures.
- Entreprendre un examen du programme Action Travail, qui assure actuellement des ressources supplémentaires aux classes de maternelle comptant plus de 20 élèves.
- Établir le comité de santé et de mieux-être pour le ministère.
- Mettre sur pied un comité et un manuel d'hygiène et de sécurité au travail.
- Poursuivre les plans de relève à long terme avec les directeurs.
- Mettre à jour le programme d'orientation du ministère ainsi que l'accès en ligne.
- Complete negotiations for a new collective agreement with CUPE – Secretarial and Clerical.
- Undertake a review of the Job Action program, which is currently providing additional resources to Kindergarten classes with more than 20 students.
- Establish the Health and Wellness Committee for the Department.
- Set up an Occupational Health and Safety Committee and manual.
- Continuation of long-term succession plans with Directors.
- Update the Department's Orientation Program and online access.

## Services de soutien informatique

### Mandat

La Direction des services de soutien informatique s'occupe de l'implantation de la technologie de l'information dans le système scolaire ainsi que des activités de soutien connexes. Elle est directement responsable de la mise en œuvre et de la gestion des systèmes administratifs et elle coordonne l'implantation des systèmes éducatifs à l'échelle de la province de concert avec le personnel technique des districts. Elle s'occupe également de la gestion du réseau à grande distance qui relie les écoles, les districts scolaires et le bureau central.

### Réalisations en 2001-2002

- **Projet d'accès rapide à large bande :** Au 1<sup>er</sup> septembre 2001, le service avait été amélioré dans toutes les écoles secondaires de la province ainsi qu'à un grand nombre d'écoles primaires et intermédiaires.
- **En collaboration avec la section des programmes de la Direction des services éducatifs (secteur anglophone), nous avons offert 25 cours en ligne en janvier 2002 à plus de 2 000 élèves et enseignants. De plus, 176 élèves se sont inscrits au nouveau cours d'espagnol offert en ligne en 2001-2002.**
- **Centres d'apprentissage à distance :** Au 31 mars 2002, le nombre de centres dans les écoles secondaires de la province avait plus que doublé, passant de 11 à 26. Ces centres utilisent le matériel obtenu grâce au *Programme d'ordinateurs pour les écoles*. Ils offrent aux élèves participant au programme d'apprentissage à distance un endroit supervisé pour suivre leur cours tout en permettant l'enseignement régulier à d'autres personnes en même temps dans la salle.
- ***Programme d'ordinateurs pour les écoles :*** Ce projet a permis d'obtenir près de 5 200 ordinateurs pour les écoles publiques en 2001-2002. L'atelier central, situé à Fredericton, et dix ateliers situés dans diverses écoles ont contribué à un cours de soutien technique en ligne en offrant aux élèves une possibilité d'expérience pratique dans la réparation d'ordinateurs.
- **Le Ministère a accueilli, au total, 48 visiteurs des Pays-Bas et de la Jordanie qui étaient de passage pour se renseigner sur le système scolaire du**

## Information Systems Services

### Mandate

The Information Systems Services Branch is responsible for the implementation and support of all information technology in the public school system. This includes direct responsibility for the implementation and management of administrative systems, coordinating the implementation of province-wide educational systems with district technical staff, and management of the wide area network (WAN) that connects all schools, districts and central office.

### Achievements in 2001-2002

- **High speed bandwidth initiative:** On September 1, 2001, all high schools as well as a large number of primary and middle schools had been upgraded.
- **In cooperation with the Curriculum Development Unit, a total of 25 online credit courses were available in January 2002 serving more than 2,000 students and teachers. Additionally, 176 students enrolled in the new online Spanish course offered for the school year 2001-2002.**
- **Distance learning centres:** As of March 31, 2002, 26 centres are now available in high schools, more than doubling last year's total of 11 centres. These centres utilize *Computers for Schools* hardware and offer Distance Education students a supervised location to receive courses while allowing regular classes to occur in the room at the same time.
- ***Computers for Schools:*** This project donated approximately 5,200 computers to public schools in 2000-2001. The central workshop, located in Fredericton, and 10 school workshops contribute to the Technical Support online course by providing students with hands-on experience in repairing computers.
- **The Department played host to three delegations comprised of 48 educational visitors from the Netherlands and Jordan seeking to learn about**

Nouveau-Brunswick. Ces personnes faisaient partie de trois délégations différentes. De plus, 11 éducateurs du Nouveau-Brunswick ont visité les Pays-Bas en avril 2002 à titre de membres d'une délégation canadienne.

- Le Nouveau-Brunswick a été invité à planifier et à offrir des ateliers d'été à 200 membres du personnel enseignant de la Jordanie. Une équipe de 10 éducateurs du Nouveau-Brunswick s'est chargée du projet au cours d'une période de trois semaines à l'été 2001.
  - Le ministère de l'Éducation a signé une entente de 1,5 millions de dollars avec l'Agence canadienne de développement international afin d'offrir un soutien éducatif et technique pour la mise en œuvre des technologies de l'information et des communications en Jordanie au cours d'une période de trois ans. Tel que prévu par l'entente, cinq membres du ministère de l'Éducation se sont rendus en Jordanie en février dernier afin d'offrir de l'aide.
  - Près de cinq millions de dollars ont été dépensés pour les technologies de l'information et des communications (TIC) au cours de l'année financière 2001-2002. Cela comprend 1,15 million de dollars pour l'achat de 942 ordinateurs pour les écoles.
  - Le Ministère travaille à évaluer et à faire la sélection d'un progiciel pour remplacer les systèmes actuels de gestion des ressources humaines et de la paye pour la partie II. Le processus de sélection est en cours et devrait être terminé en septembre 2002.
  - Système d'information sur les étudiants (WinSchool) : Le Ministère a fait l'achat de 100 nouveaux permis d'utilisation de ce programme et les écoles s'occupent de la mise en œuvre. Nous avons un personnel dans chaque district pour voir à la formation et au soutien des utilisateurs dans les écoles.
  - Le système des Services financiers pour étudiants sur Internet: Nous en sommes à la première phase d'un plan pour remplacer sur Internet, sur une période de plusieurs années, le système des Services financiers pour étudiants. Une nouvelle formule de demande en ligne mise à jour et plus conviviale sera prête au plus tard le 31 juillet 2002.
  - La Direction des services de soutien informatique a
- New Brunswick was asked to plan and offer Summer Institutes to 200 educational staff in the Kingdom of Jordan. This work was completed by a team of 10 New Brunswick educators over a three-week period during the summer of 2001.
  - The Department of Education signed a \$1.5-million contract with the Canadian International Development Agency to offer educational and technical support regarding implementation of Information and Communication Technology to the Kingdom of Jordan over a three-year period. In conjunction with this contract, five members of the Department of Education traveled to Jordan in February 2002 to offer assistance.
  - Approximately \$5 million was spent on Information and Communication Technology (ICT) during the budget year 2001-2002. This included \$1.15 million spent on the purchase of 942 new computers for schools.
  - Payroll/HR System for Part II: The Department is conducting a package evaluation and package selection to replace its payroll and HR systems. This selection process is in progress and will be completed in September 2002.
  - Student Information System (WinSchool): The Department has purchased 100 licences and the school districts are presently implementing these licences. Staff has been put in place at the district level to provide training and support to the school users.
  - Student Financial Services web-based system: Began the first phase of a multi-year plan to replace the Student Finance Services Branch's web-based application system. The replacement of the web application with a more user friendly and up to date system will be completed by July 31, 2002.
  - The Information System Services Branch

aussi participé à l'élaboration de diverses applications telles que le système d'évaluation des écoles sur Internet et le système de soutien technique du système scolaire.

- Site Web du ministère de l'Éducation : Les nouvelles normes des sites Web élaborées par Communications Nouveau-Brunswick (CNB) ont été intégrées dans le site Web du Ministère. Le contenu et le format du site en entier ont été révisés et mis à jour par toutes les directions.

### **Priorités pour 2002-2003**

- Le projet d'accès rapide à large bande : La mise en œuvre du projet se poursuivra en 2002-2003 jusqu'à ce que les améliorations aient été apportées au système dans toutes les écoles.
- Cours à distance : Le Ministère offrira trois nouveaux cours pour porter le nombre de cours à distance à 28 en septembre 2003.
- Centres d'apprentissage à distance : Le Ministère continuera de créer des centres dans les écoles secondaires anglophones afin d'en avoir 41 au plus tard en mars 2003.
- *Programme d'ordinateurs pour les écoles* : Le Ministère prévoit ajouter 4 000 ordinateurs remis à neuf dans les écoles publiques au plus tard en juin 2003.
- Les systèmes de gestion des ressources humaines de la paye pour la partie II : Le travail visant à remplacer les systèmes de gestion se poursuivra en 2002-2003. Pendant la deuxième phase, nous prévoyons négocier l'acquisition du nouveau progiciel pour ensuite amorcer la mise en œuvre.
- Système d'information sur les étudiants (WinSchool) : Le Ministère continuera de voir à l'implantation du système WinSchool dans les écoles du Nouveau-Brunswick. En 2002-2003, nous mettrons en œuvre les normes pour les données et nous effectuerons une analyse préliminaire de l'entrepôt central des données sur les élèves.
- Les Services financiers pour étudiants : La Direction des services de soutien informatique poursuivra son travail avec les Services financiers pour étudiants afin de remplacer dans Internet le système d'information et de demande d'aide financière pour les étudiants du postsecondaire. En

participated in the development of various applications such as the web-based school evaluation system and the education system technical support system.

- Education web site: The new web standards from Communications New Brunswick were introduced to the Department of Education web site. Content and format of the entire site were reviewed and updated by all branches.

### **Priorities for 2002-2003**

- High speed bandwidth initiative: This initiative will continue through 2002/2003 until all schools have been upgraded.
- Distance courses: The Department will implement an additional three courses for a total of 28 distance courses to be available by September 2003.
- Distance Learning Centres: The Department will continue to expand the number of centres operational in anglophone high schools to 41 by March 2003.
- *Computers for Schools*: The Department estimates that an additional 4,000 refurbished computers will be placed in public schools by June 2003 under the auspices of this program.
- Payroll / Human Resources System for Part II employees: The project to replace the payroll and HR systems will be continuing in 2002-2003. The second phase will consist of the acquisition, negotiation and the beginning of the implementation.
- Student Information System (WinSchool): The Department will continue the implementation of WinSchool in New Brunswick schools. Activities for 2002-2003 will consist of the implementation of data standards and the preliminary analysis of a central data repository of student data.
- Student Financial Services: The Information Systems Services Branch will continue to work with Student Financial Services to replace the web-based application and information system for post-secondary students. Activities for 2002-2003 will include upgrading the imaging component of the

2002-2003, nous verrons à l'amélioration du volet d'imagerie du système, à la mise à niveau pour l'analyse des exigences et à l'achèvement du processus d'évaluation d'un progiciel pouvant remplacer la composante pour l'ordinateur central du système.

system, updating the requirements analysis and completing a package/solution evaluation process to replace the mainframe side of the system.



## **Transport scolaire**

### **Mandat**

La Direction du transport scolaire s'emploie à gérer, de concert avec les districts scolaires, un système de transport qui soit sécuritaire, efficace et fiable. La Direction appuie et conseille les districts scolaires dans la gestion quotidienne du transport scolaire.

### **Réalisations en 2001-2002**

- Formation des nouveaux conducteurs et prestation du cours de recyclage aux conducteurs réguliers.
- Préparation du budget d'exploitation du transport scolaire pour chaque district scolaire pour l'année financière 2002-2003.
- Participation au Comité interprovincial sur l'achat des autobus scolaires.
- Achèvement de la révision des trajets et circuits d'autobus scolaires dans certains districts scolaires.
- Poursuite de l'implantation du programme AUTO-BUS dans certains districts scolaires.
- Achèvement de l'implantation du programme informatisé pour l'enregistrement des incidents impliquant un autobus scolaire et production d'un premier rapport remis aux districts scolaires au mois de juin 2002.
- Préparation des recommandations ministérielles au rapport du vérificateur général et contrôle de la mise en oeuvre par l'entremise de comités ministères/districts et par des analyses et des études spécifiques.
- Achèvement de la révision des programmes sur la sécurité dans le transport scolaire pour les élèves de la maternelle à la cinquième année;
- De concert avec la Direction des services aux élèves, élaboration d'un programme de formation s'adressant aux conducteurs d'autobus et portant sur la discipline dans les autobus.

### **Priorités pour 2002-2003**

- Formation des nouveaux conducteurs et prestation du cours de recyclage aux conducteurs réguliers.

## **Pupil Transportation**

### **Mandate**

The Pupil Transportation Branch works with the school districts to administer a safe, efficient and dependable pupil transportation system. The Branch provides the school districts with support and advice on the day-to-day management of pupil transportation.

### **Achievements in 2001-2002**

- Provided training for new school bus drivers and refresher courses for regular drivers.
- Calculated the pupil transportation budget for each school district for the 2002-2003 fiscal year.
- Participated in the Atlantic Provinces School Bus Bulk Purchase Committee.
- Completed the review of bus runs and routes in certain school districts.
- Continued the implementation of the AUTO-BUS system in certain school districts.
- Finished implementing the computer program for recording incidents involving school buses and produced an initial report, which was submitted to the school districts in June 2002.
- Drafted the Department's recommendations in response to the Auditor General's report and followed up through departmental/district committees on the basis of specific analyses and studies;
- Completed the revision of the information programs for K-5 students on safety precautions around school buses.
- Developed, with the participation of the Student Services Branch, a training program for drivers on school bus discipline.

### **Priorities for 2002-2003**

- Provide training for new school bus drivers and refresher courses for regular drivers.

- Préparer le budget d'exploitation du transport scolaire pour chaque district scolaire pour l'année financière 2003-2004.
- Participer au Comité interprovincial sur l'achat des autobus scolaires.
- Compléter la révision des trajets et circuits d'autobus dans tous les districts et présenter un rapport au Comité de gestion au mois de janvier 2003.
- De concert avec les services financiers du Ministère et les districts scolaires, élaborer différentes options possibles pour la mise en place d'une formule budgétaire révisée pour le transport scolaire.
- Assister les districts scolaires dans la mise en place de programmes de formation pour les conducteurs-entraîneurs.
- Compléter l'implantation du programme AUTO-BUS dans les districts scolaires et identifier les priorités pour la programmation d'une nouvelle version (Version 2.0) du logiciel;
- Assurer le suivi aux recommandations du rapport du vérificateur général sur le transport scolaire.
- Publier les nouveaux programmes sur la sécurité dans le transport scolaire et assurer leur distribution auprès des élèves de la maternelle à la cinquième année.
- Participer à l'organisation de sessions de formation pour les conducteurs d'autobus qui porteront sur la discipline dans les autobus scolaires.
- Produire des brochures d'information portant sur la sécurité dans le transport scolaire à l'intention des élèves du niveau secondaire.
- Analyser les rapports de l'Agence de gestion des véhicules portant sur l'entretien des véhicules et prendre les mesures correctives, si nécessaire.
- Analyser les rapports d'inspection du ministère de la Sécurité publique (Direction des véhicules utilitaires) et en assurer le suivi.
- Produire et analyser les rapports statistiques sur les incidents impliquant des véhicules scolaires et, si nécessaire, prendre des mesures correctives telles que la formation des conducteurs d'autobus sur des aspects spécifiques de la conduite des véhicules.
- Calculate the pupil transportation budget for each school district for the 2003-2004 fiscal year.
- Participate in the Atlantic Provinces School Bus Bulk Purchase Committee.
- Complete the review of bus runs and routes in all the school districts and submit a report to the Management Committee in January 2003.
- Work with the department's financial services staff and the school districts to develop various possible options for implementing a revised budget formula for pupil transportation.
- Assist the school districts in the implementation of training programs for driver coaches;
- Complete the implementation of the AUTO-BUS system in the school districts and identify the programming priorities for a new version (Release 2.0) of the software.
- Follow up on the recommendations in the Auditor General's report on pupil transportation.
- Publish and distribute the new information programs for K-5 students on school bus safety.
- Participate in the organization of training sessions for drivers on school bus discipline.
- Develop information brochures on school bus safety for high school students.
- Analyse the reports produced by the Vehicle Management Agency on vehicle maintenance and take any necessary corrective measures.
- Analyse the inspection reports issued by the Department of Public Safety (Commercial Vehicle Enforcement Branch) and provide follow up.
- Produce and analyse the statistical reports on incidents involving school buses and take any necessary corrective measures by training bus drivers on specific aspects of driving the vehicles.

## Districts scolaires francophones

## Francophone School Districts

<b>Table des matières</b>	<b>Page</b>
District scolaire 1 .....	50
District scolaire 3 .....	56
District scolaire 5 .....	61
District scolaire 9 .....	68
District scolaire 11 .....	73

<b>Contents</b>	<b>Page</b>
School district 1 .....	50
School district 3 .....	56
School district 5 .....	61
School district 9 .....	68
School district 11 .....	73

## District scolaire 1 (Dieppe)

### Réalisations en 2001-2002

#### *Secteur des ressources humaines*

- Une formation portant sur la « gestion axée sur les personnes » a été offerte à l'ensemble du personnel cadre des écoles et du district.
- Une formation a été offerte au personnel de soutien et de secrétariat des écoles et du district sur l'utilisation de divers logiciels, tels Absences, Outlook, Word et Excel.
- Un outil d'évaluation à l'intention du personnel de conciergerie a été élaboré et est maintenant prêt pour utilisation.
- Le Programme d'aide aux employés a fait l'objet d'une promotion auprès du personnel des écoles. Une conférence sur le sujet a été organisée au printemps 2002.
- Des sessions d'orientation et d'information ont été offertes aux nouveaux enseignants et aux personnes qui offrent leurs services pour faire de la suppléance dans les écoles.
- La *Loi sur la protection des renseignements personnels* a fait l'objet d'une présentation et d'un suivi auprès du personnel cadre des écoles et du district.
- Les aides-enseignants et les intervenants en milieu scolaire ont eu accès à une formation en premiers soins.
- Le service d'appels mis en place pour voir au recrutement des enseignants suppléants a été maintenu pour une deuxième année consécutive.
- Le district a encouragé la réalisation de plusieurs projets visant à encourager l'assiduité au sein du personnel des écoles.

#### *Services pédagogiques*

- Des efforts importants ont été consacrés à favoriser l'intégration des technologies éducatives en salle de classe.
- Une classe de francisation a été instaurée à l'école

## School District 1 (Dieppe)

### Achievements in 2001-2002

#### *Human Resources*

- Training in people-centred management was offered to all senior staff in the schools and the district.
- Training in various programs such as Absences, Outlook, Word and Excel was offered to support and secretarial staff in the schools and the district.
- An evaluation tool designed for the custodial staff was developed and is now ready to be used.
- Staff in the schools were provided with information on the Employee Assistance Program. A lecture on the subject was organized in the spring of 2002.
- Orientation and information sessions were offered for new teachers and for people offering their services as supply teachers in the schools.
- The *Protection of Personal Information Act* was the subject of a presentation and follow-up with senior staff in the schools and the district.
- Teacher assistants and school intervention workers were offered first aid training.
- The supply teacher call service was maintained for a second consecutive year.
- The district promoted several projects encouraging regular work attendance among school staff.

#### *Educational*

- A lot of energy was devoted to furthering the integration of learning technologies in the classroom.
- A francization class was set up at École Champlain

Champlain à l'intention des enfants qui ne possèdent pas les rudiments de base de la langue française, mais qui sont issus de familles dont les parents sont titulaires des droits à l'éducation en français.

- L'intégration des arts visuels aux matières académiques s'est poursuivie pour une deuxième année consécutive dans le cadre du programme GénieArts. Un vernissage a été organisé en collaboration avec le district 11 permettant de mettre ce travail en évidence.
- Le projet visant à sensibiliser les professionnels de l'enseignement à l'importance d'amener tous les élèves à devenir et à demeurer de bons lecteurs s'est poursuivi de concert avec le secteur pédagogique du ministère de l'Éducation.
- Les enseignants ressources ont eu droit à une formation sur la démarche d'évaluation.
- La réflexion et la préparation au renouvellement de l'école secondaire se sont poursuivies.
- Les écoles Amirault (Dieppe), Beauséjour (Moncton) et Sainte-Anne (Fredericton) ont participé au programme provincial d'évaluation des écoles.
- Quelques communautés scolaires ont bénéficié des services de moniteurs et de monitrices de langue première.
- Quelques séances d'information-formation ont été organisées pour les parents où il a été question d'appartenance à la communauté linguistique de langue française et de l'importance pour un enfant d'apprendre à lire dès le début de sa scolarité.
- Des activités de perfectionnement sur la démarche d'apprentissage ont été offertes au personnel enseignant des 5<sup>e</sup> et 6<sup>e</sup> années.
- Lors du suivi au sondage concernant l'identification des besoins des élèves de la maternelle à la 5<sup>e</sup> année, le comité *Apprenants en santé* a identifié la *nutrition* comme premier domaine à prioriser. Il a préparé une ébauche de politique alimentaire pour le district, et le secteur administratif a procédé à une évaluation des menus disponibles dans quelques écoles du district.
- Des séances de formation ont été organisées à

for children who lack a basic knowledge of French but whose parents have French-education rights.

- The integration of Visual Arts into the academic subjects was continued for a second consecutive year through the ArtsSmarts program. A showing featuring this work was organized in cooperation with District 11.
- The project aimed at raising awareness among education professionals of the importance of encouraging all students to become and remain avid readers was continued in conjunction with the Instructional Services Branch of the Department of Education.
- Methods and resource teachers were offered training on the evaluation process.
- Planning and preparation continued as part of high school renewal.
- The Amirault (Dieppe), Beauséjour (Moncton) and Sainte-Anne (Fredericton) schools participated in the provincial *Programme d'évaluation des écoles* [school performance review].
- A few school communities benefited from the services of primary language monitors.
- Some information and training sessions were organized for parents on what it means to be part of the Francophone linguistic community and on how important it is for a child to learn to read as soon as he/she starts school.
- Professional development activities focused on the learning process were offered for teachers of Grades 5 and 6.
- The Healthy Learners committee singled out *nutrition* as the number one priority during follow-up to the survey aimed at identifying the needs of students from kindergarten to Grade 5. It prepared a draft nutrition policy for the district, and the Administrative sector conducted an evaluation of the menus available in a few district schools.
- Training sessions in behaviour management were

l'intention des parents en gestion des comportements.

- Les élèves de l'ensemble des écoles du district ont eu maintes occasions de développer leur appartenance identitaire en assistant à plusieurs manifestations culturelles dans leur école et à quelques événements socioculturels tels le Salon du livre, la Francofête et le Festival international du cinéma francophone en Acadie.
- Le district a organisé des camps d'été pour une quatrième année consécutive à l'intention des jeunes enfants et de leur parents qui, bien que de descendance francophone, manifestent des besoins de francisation.
- Des efforts ont été entrepris pour mettre en place des équipes d'intervenants provenant de divers organismes dans le but de répondre aux besoins des élèves en difficulté d'adaptation comportementale.
- Le programme d'éducation coopérative a permis à plus de 175 élèves de se familiariser avec le monde du travail et de mieux se préparer à faire un choix éclairé quand viendra le temps de choisir le domaine dans lequel ils feront carrière.
- Des sessions de perfectionnement portant sur la démarche d'apprentissage, l'élaboration de tâches significatives et l'évaluation formative ont été offertes à un groupe d'enseignants du secondaire.

#### *Services administratifs*

- Déménagement des bureaux du district dans un nouvel immeuble, rue Champlain, à Dieppe.
- La surface des terrains de jeux de plusieurs écoles a été refaite afin de rendre ces zones plus sécuritaires.
- Des affiches ont été installées près des aires d'embarquement et de débarquement rendant ainsi plus fonctionnelles et sécuritaires ces zones où circulent des autobus et des véhicules privés.
- Le câblage des écoles a progressé d'une manière importante.
- Le manuel de comptabilité à l'intention des directions d'école a été mis à jour et les directions ont été avisées de l'importance de suivre les procédures auxquelles fait appel le manuel en question.

organized for parents.

- Students in all schools throughout the district were given many opportunities to develop their sense of group identity by attending cultural performances in their schools, as well as a few sociocultural events such as the *Salon du livre*, *FrancoFête* and the *Festival international du cinéma francophone en Acadie*.
- For the fourth consecutive year, the district organized summer camps for young children and their parents, who, although they are of Francophone descent, are in need of francization.
- Efforts were undertaken to put in place teams of stakeholders from various organizations to respond to the needs of students with behaviour problems.
- The Co-operative Education program enabled over 175 students to become acquainted with the world of work and to better prepare themselves to make an informed choice when it comes time for them to choose their career field.
- Professional development sessions focused on the learning process, the development of meaningful tasks, and formative evaluation were offered for a group of high school teachers.

#### *Administrative*

- The district offices were relocated to a new building on Champlain Street in Dieppe.
- Playgrounds at several schools were resurfaced in order to make them safer.
- Signs were installed near bus loading and unloading areas to make them safer and more functional, since they are used by both buses and private vehicles.
- The installation of cables in the schools progressed considerably.
- The accounting manual for school principals was updated and the principals were advised of the importance of following the procedures set out in this manual.

- Le projet de rénovation de l'école Saint-Henri a reçu une attention particulière et quelques réparations immobilières ont été réalisées dans l'ensemble des écoles du district.
- Quelques membres du personnel ont travaillé à la création d'un site Web, maintenant sur le point d'être lancé.
- Un atelier de travail de réparation d'ordinateurs a été mis sur pied.
- Les services de transport ont été modifiés en partie dans les régions de Fredericton afin d'assurer à plusieurs familles de cette région le droit au transport scolaire dans leur langue.
- Un protocole d'entente a été créé à l'intention des garderies qui opèrent à même les locaux des écoles du district.

### **Priorités pour 2002-2003**

#### *Secteur des ressources humaines*

- Élaborer diverses directives portant notamment sur les congés, les embauches, les plaintes, les conflits et la confidentialité des dossiers en conformité avec les politiques du Conseil d'éducation du district et celles du ministère de l'Éducation.
- Préparer un manuel d'orientation à l'intention du nouveau personnel.
- Coordonner toutes les initiatives de perfectionnement qui seront offertes au personnel du district et mettre à jour le calendrier qui en découle.
- Analyser les données d'absentéisme et mettre en place un programme ayant pour objectif l'amélioration de l'assiduité au travail.

#### *Services pédagogiques*

- Intensifier les efforts en vue d'intégrer des ressources culturelles de langue française en salle de classe.
- Accroître la sensibilisation des parents qui sont titulaires des droits à l'éducation en français aux avantages d'inscrire leur enfant dans une école de langue française.
- Accroître la visibilité des écoles francophones

- The renovation project at the Saint-Henri school received particular attention and some capital repairs were carried out in all schools in the district.
- A group of staff members developed a Web site, which is now ready to be launched.
- A computer-repair workshop was set up.
- Transportation services were modified somewhat in the Fredericton area in order to provide several families in that region with school transportation in their language.
- A memorandum of understanding was developed for daycares operating within school buildings in the district.

### **Priorities for 2002-2003**

#### *Human Resources*

- Develop various directives for things such as vacations, hiring, complaints, disputes, and the confidentiality of records, that are in line with the policies of the District Education Council and those of the Department of Education.
- Prepare an orientation guide for new staff.
- Coordinate all the professional development initiatives that will be offered for district staff and update the resulting calendar.
- Analyze the absenteeism data and implement a program designed to improve attendance at work.

#### *Educational*

- Intensify efforts to bring French-language cultural resources into the classroom.
- Raise awareness among parents who have French-education rights of the advantages of enrolling their child in a French-language school.
- Raise the profile of Francophone schools located

situées sur l'ensemble du territoire qui relève du district 1.

- Poursuivre les efforts afin que les élèves maîtrisent bien l'écriture et la lecture.
- Réaliser un projet action-formation pour le personnel enseignant de la maternelle à la 2<sup>e</sup> année afin de lui permettre d'améliorer ses compétences en matière d'utilisation du livre jeunesse et ainsi encourager la lecture et l'écriture chez l'élève.
- Donner une formation au personnel pédagogique cadre du district et des écoles afin d'améliorer sa compréhension des principes de la pédagogie différenciée.
- Réflexion et formation à l'intention des directions et des équipes d'intervenants sur le harcèlement et les effets émotionnels qui s'y rattachent.
- Poursuivre la formation sur la démarche d'apprentissage à l'intention de groupes d'enseignants et les projets de formation sur l'évaluation formative.
- Élaborer diverses directives sur la suspension des élèves, l'enseignement à domicile, les services connexes à l'enseignement, les sorties culturelles et sportives en conformité avec les politiques du Conseil d'éducation du district et celles du ministère de l'Éducation.
- Mettre en place des projets de rétention destinés aux élèves de la 7<sup>e</sup> à la 12<sup>e</sup> année permettant aux élèves en difficulté d'adaptation de mieux s'intégrer à la communauté scolaire.
- Donner de la formation aux enseignants sur la valeur ajoutée des technologies éducatives. Un mentor fera les suivis auprès de ceux-ci.
- Collaborer avec le Conseil d'éducation qui précisera ses politiques sur les fins et finalités en éducation après consultation auprès de la population.
- Donner de la formation aux parents sur la littératie et le harcèlement.
- Participer à la formation sur les interventions en littératie offerte par le Ministère de l'Éducation aux enseignants de la maternelle à la 8<sup>e</sup> année. Un mentor fera les suivis auprès des enseignants.
- Poursuivre le projet GénieArts qui en est à sa troisième année.

throughout the territory covered by District 1.

- Continue with efforts to improve students' reading and writing proficiency.
- Complete an action-training project for teachers of kindergarten to Grade 2 enabling them to improve their skills in the use of children's literature and thereby encourage students to read and write.
- Provide training for senior educational staff in the district and the schools in order to improve understanding of the principles of instructional differentiation.
- Provide training and planning sessions for principals and the teams of stakeholders on harassment and its ensuing emotional effects.
- Continue the training on the learning process for groups of teachers and the training projects on formative evaluation.
- Develop various directives on student suspension, home schooling, education-related services, and cultural or sports-related field trips, that are in line with the policies of the District Education Council and those of the Department of Education.
- Implement Stay-in-school projects in Grades 7 to 12, designed to help students with adjustment problems become better integrated into the school community.
- Provide teacher training on the value-added of educational technologies. A mentor will do follow-up with the teachers.
- Collaborate with the District Education Council, which will clarify its policies on the ultimate goals of education after consulting with the public.
- Provide training for parents on literacy and harassment.
- Participate in the literacy intervention training offered by the Department of Education for teachers of kindergarten to Grade 8. A mentor will do the follow-up with the teachers.
- Continue the ArtsSmarts project into its third year.



- Trois autres écoles participeront au programme provincial d'évaluation des écoles et le programme d'évaluation des enseignants se poursuivra.
- Poursuivre la réflexion et la formation des enseignants du secondaire et début de la mise en œuvre du renouvellement de l'école secondaire.
- Poursuivre les efforts de francisation au moyen d'une classe à l'école Sainte-Anne et de l'instauration de services de francisation à l'intention des enfants de la maternelle des écoles Sainte-Bernadette, Saint-Henri et Samuel-de-Champlain.

### Services administratifs

- Élaborer diverses directives aux chapitres du transport scolaire, du remboursement des dépenses, de la publicité, de l'amélioration des cours de récréation et des terrains de jeux, en respectant les politiques du Conseil d'éducation du district et celles du ministère de l'Éducation.
- Poursuivre l'amélioration des aires d'embarquement et de débarquement dans le but d'assurer une plus grande sécurité des élèves.
- Poursuivre l'amélioration des surfaces de divers terrains de jeux.
- Poursuivre le travail de planification en vue de modifier les services de transport scolaire dans les villes de Saint-Jean et de Fredericton.
- Finaliser et lancer la page Web du district.
- Actualiser un outil servant à fournir une rétroaction aux chauffeurs d'autobus quant à leur rendement au travail.
- Poursuivre l'informatisation du système de transport et des systèmes de contrôles.
- Établir un inventaire photo de l'équipement présent à l'atelier de travail.
- Étudier la possibilité de procéder à la cueillette des déchets au moyen de contrats avec des compagnies qui offrent ce type de services.
- Étudier la possibilité d'installer un système de réquisitions en ligne.

- Three more schools will participate in the provincial *Programme d'évaluation des écoles* [school performance review] and the teacher evaluation program will continue.
- Continue the planning and the training of high school teachers and begin implementation of high school renewal.
- Continue francization efforts through a class at École Sainte-Anne and the introduction of francization services for children in kindergarten at the Sainte-Bernadette, Saint-Henri and Samuel-de-Champlain schools.

### Administrative

- Develop various directives relating to school transportation, reimbursement of expenses, advertising, and the upgrading of schoolyards and playgrounds, in line with the policies of the District Education Council and those of the Department of Education.
- Continue to upgrade the bus loading and unloading areas to make them safer for students.
- Continue to resurface various playgrounds.
- Continue the planning process for improvements to school transportation services in Saint John and Fredericton.
- Finalize and launch the district Web page.
- Update the tool that provides school bus drivers with feedback on their work performance.
- Continue to computerize the transportation system and the monitoring systems.
- Create a photo inventory of the equipment in the workshop.
- Examine the possibility of contracting out garbage collection.
- Examine the possibility of setting up an on-line requisition system.

- Promouvoir et communiquer le plan d'affaires soumis au Ministère de l'Éducation portant sur la restructuration des installations scolaires à Moncton et Dieppe.
- Réviser les besoins grandissants d'espaces scolaires avec la direction des Centres scolaires et communautaires de Fredericton et de Saint-Jean.

## District scolaire 3 (Grand-Sault)

Ce rapport annuel vous présente un survol des activités qui ont marqué l'année scolaire 2001-2002. En cette première année d'existence en tant qu'unité administrative nouvellement séparée, nous nous devons de souligner les nombreux efforts consentis ainsi que les actions menées par nos employés afin de fournir à nos usagers le meilleur des services. Nous avons tâché, à travers ce changement de structure, de maintenir l'élève au cœur des préoccupations et des décisions de l'ensemble des intervenants de notre district.

### Réalisations en 2001-2002

#### Secteur pédagogique

##### *Langue et culture*

- Dans le cadre de leur projet éducatif, l'ensemble des écoles ont prévu des actions pour enrichir la langue parlée et écrite des élèves, et ce, dans toutes les disciplines.
- Une évaluation orale et écrite de la langue a été faite lors des entrevues de tout nouveau membre du personnel afin de recruter des gens fiers de promouvoir la langue française
- Des monitrices de langue sont venues prêter main forte encore cette année afin de créer un milieu scolaire favorisant l'épanouissement de la langue et de la culture françaises.
- De nombreuses occasions de vivre et de célébrer nos richesses historiques et culturelles en faisant preuve d'ouverture sur la francophonie mondiale ont été organisées dans bon nombre de nos écoles.
- L'année scolaire 2001-2002 aura permis à bon nombre de nos élèves de se distinguer sur la scène nationale en remportant les honneurs dans différents concours : À la rencontre de Victor Hugo, Jeunes reporters sans frontières, Secondaire en spectacle, Festival de la chanson et de l'humour Le Tremplin de Dégelis.

- Distribute and promote the business plan submitted to the Department of Education on the restructuring of educational facilities in Moncton and Dieppe.
- Review the growing needs for school space with the management of the *Centres scolaires et communautaires* [school and community centres] in Fredericton and Saint John.

## School District 3 (Grand Falls)

This annual report presents an overview of activities during the 2001-2002 school year. This being our first year as a newly separate administrative unit, we would like to pay tribute to our employees for their many efforts and actions aimed at providing our users with quality services. Throughout this change in structure, we tried to keep the student at the heart of the concerns and decisions of all the stakeholders in our district.

### Achievements in 2001-2002

#### Educational

##### *Language and culture*

- As part of their education plan, all of the schools took steps to enrich the students' spoken and written language, in all disciplines.
- An oral and written language assessment was included as part of the interviews for new staff members in an effort to recruit people proud of promoting the French language.
- Language monitors helped out again this year in order to create a school environment conducive to the development of French language and culture.
- Numerous opportunities to experience and celebrate our rich history and culture while remaining open to the international Francophone community were organized in many of our schools.
- During the past school year, a number of our students distinguished themselves on the national scene by taking top honours at different competitions, including À la rencontre de Victor Hugo, Jeunes reporters sans frontières, Secondaire en spectacle, and Festival de la chanson et de l'humour (Le Tremplin de Dégelis).

- Les efforts déployés dans le cadre du projet en littératie continuent de faire des petits. Visites d'auteurs, dons de livres à l'école, périodes de lecture quotidienne à l'horaire, concours littéraires, clubs de lecture, ne sont que quelques exemples de projets mis de l'avant durant l'année en cours.

#### *L'environnement scolaire*

- Deux catégories d'activités ont retenu particulièrement notre attention. La première traite du milieu propice à l'apprentissage. Chaque école a révisé son code de vie en respectant la vision du milieu propice à l'apprentissage. De plus, chaque école a dû s'outiller d'un plan disciplinaire. La deuxième consistait à mettre en valeur la vie scolaire.
- Les nombreuses activités parascolaires se sont succédé tout au long de l'année permettant aux élèves de se dépasser en se mesurant à leurs homologues d'autres régions de la province et du pays. Parmi ces activités, notons Robot East, (Maritimes), Expo-sciences (national), Concours d'entrepreneuriat (provincial), tournoi d'échecs (provincial), Défi-géo (provincial), et concours de mathématiques (provincial).
- Les membres de l'équipe pédagogique, formée des directions d'école, des agents pédagogiques et des membres du personnel cadre du bureau, ont participé à un premier colloque provincial francophone pour le Mieux-être organisé par les partenaires des programmes sociaux de la région du Nord-Ouest.
- Bon nombre d'écoles ont soumis un projet dans le cadre du Milieu propice au travail, un projet spécial mis de l'avant par le district afin de valoriser le travail de son personnel.
- L'importance de créer des liens avec les élèves a favorisé la réalisation d'une variété imposante d'activités pour les élèves à l'heure du dîner ainsi qu'après les heures de classe.
- De nombreuses formations sont offertes aux intervenantes en milieu scolaire ainsi qu'aux enseignants afin de mieux les outiller à travailler auprès des jeunes.

#### *L'école renouvelée*

- Les enseignants du secondaire réalisent que le renouvellement de l'école secondaire doit passer par la pédagogie, voilà pourquoi de nombreux ateliers ont été offerts aux enseignants tout au long de

- Efforts in connection with the literacy project continued to multiply. Authors' visits, book donations to the schools, daily reading periods, literary competitions, and reading clubs are just a few examples of the initiatives carried out during the year.

#### *School Environment*

- Attention focused on two categories of activities. The first related to the Positive Learning Environment, with each school revising its code of conduct in line with the Positive Learning Environment vision and drawing up a disciplinary plan. The second category consisted in the promotion of school life.
- Numerous extracurricular activities took place throughout the year, allowing the students to excel by competing with their counterparts from other parts of the province and the country. Activities included Robot East, (Maritimes), the Science Fair (national), an entrepreneurship competition (provincial), a chess tournament (provincial), a geography challenge (provincial), and a mathematics contest (provincial).
- The members of the educational team, made up of the school principals, education supervisors, and members of the office management staff, took part in the first francophone provincial conference on well-being organized by the social program partners in the Northwest region.
- Many schools submitted a project under the Positive Working Environment initiative developed by the district in order to recognize the work of its staff.
- The importance of creating ties with students prompted the realization of an impressive array of activities for students at lunch hour and after class.
- Numerous training sessions were offered to school stakeholders and teachers in an effort to better equip them to work with young people.

#### *School Renewal*

- The high school teachers realize that high school renewal must include teaching, which explains why numerous workshops were offered to teachers throughout the year.

l'année.

- Les places réservées aux enseignants des écoles secondaires du district en prévision du symposium d'août prochain sont toutes remplies et l'enthousiasme ne manque pas.
- L'implantation des regroupements multiâges fait lentement son chemin malgré une opposition farouche au départ.
- Le travail d'équipe chez les enseignants gagne du terrain et on assiste à de nombreux partages pédagogiques lors des réunions du personnel en plus de compter un nombre croissant d'adeptes à l'enseignement par équipe.
- L'invitation au boycottage du perfectionnement d'été n'a pas réduit l'ardeur des enseignants, car la très grande majorité d'entre eux ont profité de chacune des occasions qui leur étaient offertes tout au long de l'année afin de poursuivre leur formation.
- Nos écoles secondaires réalisent de plus en plus l'importance de créer des liens avec l'élève. Des projets ont vu le jour dans la plupart de nos écoles afin de développer ce sentiment d'appartenance à leur école (par ex. : classe-conseil ou classe-contact, activités parascolaires et approches pédagogiques favorisant la participation de chacun).
- The spaces reserved for district high school teachers at the coming symposium in August are all filled, and enthusiasm is running high.
- Combined classes are slowly being introduced despite strong initial opposition.
- Teamwork among teachers is gaining ground, and there are numerous pedagogical exchanges at staff meetings in addition to a growing number of proponents of team teaching.
- The talk of a boycott of summer professional development did not dampen the teachers' enthusiasm, because the vast majority of them took advantage of the opportunities offered to them throughout the year to pursue their training.
- Our high schools are increasingly conscious of the importance of creating ties with students. Projects were carried out in most of our schools with a view to helping students develop a sense of belonging to their school (e.g., teacher advisor classes, extracurricular activities, teaching approaches encouraging participation).

#### *L'évaluation*

- Le programme d'évaluation du personnel enseignant se poursuit au rythme prévu. Nous terminons l'évaluation du 4<sup>e</sup> groupe. Il ne reste donc qu'une tranche à compléter avant de reprendre le processus.
- L'évaluation des apprentissages a retenu l'attention de notre équipe pédagogique même s'il nous reste encore du chemin à parcourir avant la sortie de notre propre politique sur l'évaluation des apprentissages.
- Le bulletin descriptif a été mis à l'essai dans la très grande majorité de nos écoles primaires (M-2). Son implantation en 3<sup>e</sup> année s'effectuera dès septembre 2002.
- Les résultats aux évaluations externes en français et mathématiques 4<sup>e</sup> et 8<sup>e</sup> années révèlent un rendement légèrement inférieur du district par
- The teacher evaluation program is proceeding as planned. We are completing the evaluation of the 4<sup>th</sup> group. There is only one group left to do before repeating the process.
- Learning evaluation drew the attention of our educational team, even though we still have a way to go before our own learning evaluation policy comes out.
- The descriptive report card was tested in most of our primary schools (K-2). It will be introduced in Grade 3 in September 2002.
- The results of the Grades 4 and 8 French and mathematics external assessments indicate that the district's performance is slightly below the

#### *Evaluation*

rapport à la moyenne provinciale. Par contre, en ce qui concerne les examens de fin d'études secondaires (EFES), le District se classe dans la moyenne ou au-dessus de la moyenne provinciale dans l'ensemble des sujets évalués.

- Les écoles qui n'ont pas eu une performance à la hauteur de nos attentes aux évaluations externes ont élaboré un plan de redressement.
- Le processus d'évaluation externe des écoles s'est poursuivi dans cinq écoles du district. Les rapports d'évaluation serviront à l'élaboration de leur plan d'amélioration de l'école.

#### *L'apport des parents*

- Des parents bien informés sont les meilleurs alliés de l'école. Voilà pourquoi les directions d'école n'ont rien épargné afin d'échanger beaucoup d'information avec le foyer.
- Les comités de parents dans la plupart des écoles ont organisé des activités afin de financer de nombreux projets qui n'auraient pu être réalisés avec les seuls budgets de l'école.
- Bon nombre d'activités scolaires fonctionnent rondement grâce à l'appui soutenu de nombreux parents et bénévoles qui ne comptent pas leur temps.
- Les comités parentaux d'appui à l'école ont assumé leurs responsabilités en participant à la sélection des nouvelles directions et en participant à la révision des résultats du rapport de rendement de l'école.
- Certains comités de parents ont été très actifs en ce qui a trait au projet de littératie soit par des dons de livres ou en donnant des ateliers de lecture. D'autres se sont portés volontaires pour venir lire aux enfants ou encore les faire lire.

#### **Priorités pour 2002-2003**

- Accorder une importance particulière à la réussite des élèves. Assurer un suivi aux écoles nécessitant un plan de réussite et valoriser la rigueur dans nos activités quotidiennes afin d'augmenter le taux de réussite de nos élèves.
- Poursuivre l'implantation du bulletin descriptif au niveau de la 3<sup>e</sup> année

provincial average. However, when it comes to the high school completion examinations, the district is at or above the provincial average in all the subjects evaluated.

- The schools that did not perform up to our expectations on the external assessments have developed a remedial plan.
- The external evaluation process continued in five district schools. The evaluation reports will be used to develop their school improvement plan.

#### *Parental Involvement*

- Informed parents are the school's best allies. That is why the school principals spared no effort to keep the students' parents adequately informed.
- At most schools, the parent committees organized activities to raise funds for many projects that could not have been carried out with the school budgets alone.
- The success of many school activities is due to the sustained support of numerous parents and volunteers who give freely of their time.
- The Parent School Support Committees assumed their responsibilities by participating in the selection of new principals and in the review of the results of the school performance report.
- Certain parent committees were very active with regard to the literacy project either by donating books or giving reading workshops. Others volunteered to come read to the children or help them to read.

#### **Priorities for 2002-2003**

- Place special emphasis on student success. Provide follow-up for schools requiring a success plan and encourage rigour in our daily activities in order to increase our students' success rate.
- Implement the descriptive report card in Grade 3.

- Poursuivre la formation en littératie
- Accentuer nos efforts de perfectionnement en ce qui concerne le renouvellement de la pédagogie au secondaire.
- Continuer d'offrir les ressources aux écoles afin de faciliter la continuité du projet du Milieu propice à l'apprentissage.
- Poursuivre nos efforts afin de rapprocher les parents de l'école
- Utiliser pleinement la politique provinciale sur l'évaluation des apprentissages et décider de la pertinence d'élaborer une politique spécifique pour le district.
- Poser des actions concrètes qui nous guideront vers des changements de mentalité et de pratiques éducatives dans nos écoles secondaires.
- Continue literacy training.
- Increase our professional development efforts aimed at the renewal of high school instruction.
- Continue to offer resources to the schools to facilitate the ongoing implementation of the Positive Learning Environment project.
- Continue our efforts to increase parental involvement in the schools.
- Make full use of the provincial learning evaluation policy and decide on the appropriateness of developing a specific policy for the district.
- Take concrete steps that will guide us toward changes in mentality and educational practices in our high schools.

## **Secteur administratif**

### **Réalisations en 2001-2002**

- Poursuite du projet de construction de l'école Grande-Rivière.
- Entente de tous les intervenants dans le dossier d'un projet de construction d'une nouvelle école primaire à Edmundston.
- Préparation des devis pédagogiques pour deux nouvelles écoles soit la Régionale Saint-Basile et celle d'Edmundston ainsi que pour les aménagements aux écoles Saint-Joseph et Notre-Dame.
- L'implantation de la nouvelle structure de gouverne a nécessité toute une adaptation de la part des membres du Conseil ainsi que du personnel cadre du district.
- Certains secteurs ont été plus durement touchés par la récente réforme administrative. Nous avons dû fonctionner avec un personnel ne comptant aucune expérience à son actif dans certains secteurs précis. Nous en sommes sortis épuisés mais sans commettre de bévues trop sérieuses.
- Une nouvelle politique régissant le transport scolaire devrait nous permettre d'uniformiser le service offert tout en maximisant son efficacité.

## **Administrative**

### **Achievements in 2001-2002**

- Continuation of the École Grande-Rivière construction project.
- Agreement among all the stakeholders with regard to a plan to build a new elementary school in Edmundston.
- Preparation of educational specifications for two new schools (Saint-Basile and Edmundston) and renovations to the Saint-Joseph and Notre-Dame schools.
- The introduction of the new governance structure required considerable adjustment on the part of the DEC members and the district management staff.
- The recent administrative reform had a greater impact on some sectors than others. We had to function with staff that had no experience in certain specific sectors. We emerged exhausted but without making any particularly serious blunders.
- A new policy governing pupil conveyance should enable us to standardize the service offered while maximizing its efficiency.

- De nombreux projets dans le secteur des réparations mineures ont permis de rafraîchir plusieurs de nos infrastructures.
- Le renouvellement de l'équipement informatique et l'amélioration du réseau à l'échelle du territoire ont permis aux élèves et au personnel d'accéder plus rapidement à Internet.
- Un programme orienté vers le mieux-être des employés a été lancé et a connu du succès.

### **Priorités pour 2002-2003**

- Nous devrions compléter le projet de construction de l'école Grande-Rivière et fermer l'école Fernande-Bédard.
- Nous comptons compléter les aménagements aux écoles Notre-Dame et Saint-Joseph.
- Les projets de construction des écoles de Saint-Basile et d'Edmundston devraient voir le jour.
- Une étude des infrastructures scolaires dans la ville de Saint-Quentin et dans la région de Grand-Sault devrait nous suggérer les aménagements à y apporter afin d'en faire un usage encore plus judicieux.
- Évaluer les ajustements nécessaires à effectuer à la nouvelle structure administrative afin de la rendre plus apte à répondre à nos besoins spécifiques.
- Poursuivre nos efforts afin d'accorder une attention particulière au mieux-être de nos employés.
- Accentuer nos efforts en vue de valoriser davantage l'éducation dans nos communautés respectives et à l'échelle du district.

## **District scolaire 5 (Campbellton)**

### **Réalisations en 2001-2002**

#### **Services pédagogiques**

En 2001-2002, l'équipe pédagogique du district s'est concentrée sur quatre cibles prioritaires : le renouveau pédagogique, l'environnement scolaire, l'évaluation des apprentissages ainsi que la langue et la culture. Ces cibles tiennent compte du plan éducatif provincial, des

- Numerous projects in the minor repairs sector made it possible to refresh several of our infrastructures.
- The replacement of computer equipment and improvement of the network throughout the district resulted in faster Internet access for students and staff.
- A program focused on employee well-being was launched and enjoyed success.

### **Priorities for 2002-2003**

- Complete the construction of the École Grande-Rivière, and close École Fernande-Bédard.
- Complete the renovations to the Notre-Dame and Saint-Joseph schools.
- Get the Saint-Basile and Edmundston school construction projects under way.
- A study of school infrastructures in the town of Saint-Quentin and the Grand Falls region should provide us with some suggestions for making more effective use of our facilities.
- Evaluate the adjustments that need to be made to the new administrative structure in order to make it more responsive to our specific needs.
- Continue our efforts to pay special attention to our employees' well-being.
- Increase our efforts aimed at promoting education in our respective communities and throughout the district.

## **School District 5 (Campbellton)**

### **Achievements in 2001-2002**

#### **Educational**

In 2001-2002, the district instructional team focused on four priorities: instructional renewal, school environment, learning evaluation, and language and culture. These priorities take into account the provincial education plan, the needs identified by the schools, and

besoins exprimés par les écoles et de la continuité des projets entrepris dans l'une ou l'autre des deux régions.

Afin d'atteindre les objectifs que le district s'est fixés, plusieurs activités ont été organisées pour les directions d'école, les agents pédagogiques, les enseignants ainsi que pour les élèves, et ce, dans l'optique d'offrir un meilleur service et de garantir des apprentissages de qualité.

#### *Le renouveau pédagogique*

- Plusieurs enseignants ont bénéficié d'ateliers sur le travail en projet, l'enseignement stratégique et les intelligences multiples.
- Les directions d'école, les agents pédagogiques, les chefs d'équipe et des enseignants ont participé à des ateliers sur la motivation scolaire et le leadership pédagogique.
- Des séances de formation sur l'évaluation de la lecture ont été organisées pour les enseignants-ressources.
- Le projet de littératie s'est poursuivi avec des ateliers pour les enseignants de maternelle à la 5<sup>e</sup> année. Afin d'outiller davantage les enseignants et les élèves, des livres de lecture ont été achetés pour les classes du primaire et du secondaire.
- Au niveau des programmes d'études, plusieurs enseignants se sont portés volontaires pour l'expérimentation des programmes suivants : mathématiques 1<sup>re</sup> et 2<sup>e</sup> années; sciences humaines 3<sup>e</sup> à 5<sup>e</sup> année; formation personnelle et sociale de la maternelle à 2<sup>e</sup> année. De plus, divers ateliers ont été offerts dans d'autres matières. Des efforts ont aussi été déployés pour harmoniser les résultats d'apprentissage dans les classes multiprogrammes.
- Le secondaire renouvelé entraîne des changements dans les pratiques pédagogiques et évaluatives, l'encadrement des élèves et le régime pédagogique. Durant la présente année, les écoles ont cherché à se donner une formation reliée aux approches pédagogiques afin de mieux répondre aux besoins des élèves et de respecter leur rythme et leur style d'apprentissage. Elles ont aussi travaillé à la responsabilisation des élèves et à l'accueil de ces derniers. Des séances de formation sur les méthodes de travail ont été offertes aux élèves. Par ailleurs, des activités d'accueil ont été organisées pour les élèves de 9<sup>e</sup> année. De plus, dans le but de rendre l'élève plus responsable de son apprentissage et de lui accorder plus de contrôle sur la tâche -

the continuity of projects undertaken in both regions.

Numerous activities were arranged for school principals, supervisors, teachers, and students as part of the objectives set by the District in its quest to enhance services and provide a quality education.

#### *Instructional Renewal*

- Many teachers took part in workshops on project-based work, strategic teaching, and multiple intelligences.
- School principals, supervisors, team leaders, and teachers took part in workshops on academic motivation and educational leadership.
- Training sessions on reading evaluation were organized for resource teachers.
- The literacy project continued, with workshops for teachers from kindergarten to Grade 5. Readers were purchased for the primary and secondary levels, providing additional resources for teachers and students.
- With regard to curricula, several teachers volunteered to pilot the following programs: Mathematics – Grades 1 and 2; Social Studies – Grades 3 to 5; and Personal and Social Development – Kindergarten to Grade 2. Workshops on other subjects were also offered. In addition, steps were taken to standardize learning outcomes in combined classes.
- The renewed high school is bringing about changes in teaching and evaluation practices, student support, and curriculum. This year, the schools strove to offer training on teaching approaches that better meet the needs of students and take different learning styles and paces into account. The schools also concentrated on student responsibility for learning and student orientation. Training sessions on working methods were offered for students. Orientation activities were organized for Grade 9 students. Also, a teaching approach allowing students to make choices with regard to assignments and to have a say in their own evaluation was tested in some classes in a bid to make students more accountable for their learning



gage de sa motivation - une démarche pédagogique offrant des choix sur ses travaux et une participation à son évaluation ont été expérimentées dans certaines classes.

- *Le programme d'évaluation des écoles* s'est poursuivi au sein du district. Quatre écoles se sont engagées dans le processus qui s'est avéré un franc succès malgré ses exigences. Afin de faire connaître le programme à l'ensemble des directions d'école et des agents pédagogiques, une séance d'information a été organisée à cet effet.
- L'enseignement à distance a été expérimenté dans une de nos trois écoles secondaires dans le cadre du cours d'espagnol.
- Le centre d'apprentissage de Campbellton change d'orientation et de mission. Un travail de collaboration entre les différents intervenants et les partenaires a permis au centre de changer de cap et de se concentrer sur l'apprentissage académique et la réussite des élèves.

#### *L'évaluation des apprentissages*

- Afin de se donner un langage commun et une même compréhension du processus d'évaluation des apprentissages, une séance de formation a été offerte aux agents pédagogiques.
- Des enseignants de divers niveaux ont aussi profité d'ateliers reliés à l'évaluation formative, alors que d'autres ont participé à la révision du bulletin descriptif au primaire.
- Une séance d'information sur les éléments des tests PISA et des résultats du rendement des élèves a été offerte aux agents pédagogiques et aux directions d'école.
- Diverses activités ont été organisées sur le thème de la politique sur l'évaluation des apprentissages, des besoins de formation reliés au plan stratégique et du bulletin descriptif.

#### *La langue et la culture*

- Dans le but de promouvoir l'importance de la qualité de la langue, diverses activités ont été proposées et la directive administrative sur les langues a été révisée et adoptée.
- L'ouverture officielle de la semaine provinciale de la fierté française s'est déroulée à l'école La Croisée

and give them more control over the process, thereby assuring their motivation.

- The *Programme d'évaluation des écoles* [school performance review] continued in the district. Four schools were involved in the process, which proved to be a resounding success despite its exacting nature. An information session was held to explain the program to all school principals and supervisors.
- Spanish was offered as a distance education course on a trial basis at one of the district's three high schools.
- The Centre d'apprentissage [learning centre] in Campbellton is changing its strategy and mission. A joint project involving stakeholders and partners allowed the Centre to chart a new course and focus on academic learning and student achievement.

#### *Learning Evaluation*

- A training session was given for the supervisors to ensure that everyone was on the same wavelength with regard to the learning evaluation process.
- Teachers from different levels took part in workshops on formative evaluation, and some took part in the review of the descriptive report card at the primary level.
- An information session on the PISA test components and student outcomes was offered for the school principals and supervisors.
- Various activities were held in connection with the learning evaluation policy, training needs associated with the strategic plan, and the descriptive report card.

#### *Language and Culture*

- Various activities were offered, and the administrative policy on language was revised and adopted in order to promote the importance of language quality.
- New Brunswick's French Pride Week was officially launched at École La Croisée in

de Robertville. Diverses activités axées sur le conte ont été organisées à cette école. Quant aux autres écoles, elles ont organisé nombre d'activités pertinentes et variées.

- Favoriser l'épanouissement de la culture dans les écoles a été un autre objectif poursuivi par le district. Diverses activités se sont tenues dans les écoles et au district, dont le souper littéraire, le coup de cœur et l'attribution d'une œuvre littéraire.

#### *Divers*

- Qu'il s'agisse de musique, de sport, d'informatique ou d'autres, plusieurs de nos élèves ont pu faire valoir leurs talents, leurs connaissances et leurs habiletés en participant à diverses compétitions.
- Il faut souligner la participation de deux élèves de l'école secondaire Népisiguit aux Olympiades canadiennes de la formation professionnelle et technique de Vancouver, en Colombie-Britannique. Ceux-ci ont remporté la médaille d'or dans la catégorie de conception de pages Web. L'un d'entre eux représentera le Canada à la 37<sup>e</sup> Mondiale des métiers en Suisse en juin 2003.

#### **Services administratifs**

- Nous avons uniformisé plusieurs directives et pratiques au sein du nouveau district scolaire.
- Nous avons revu les normes de financement aux écoles, les procédures d'achat, le niveau de services à offrir et la formation pour le personnel non enseignant.
- En plus de voir au fonctionnement régulier du secteur du transport scolaire, une étude a été menée à bon port afin d'établir des normes de services équitables pour l'ensemble des régions du district. Par ailleurs, un rallye a été organisé pour les conducteurs et conductrices du nouveau District scolaire 5 avec un taux de participation d'environ 60 %.
- Plusieurs rencontres ont eu lieu avec des représentants des Jeux du Canada afin de discuter de différentes questions, dont l'utilisation des ressources du réseau scolaire pendant les jeux.
- Au chapitre de l'informatique, nous avons installé de nouveaux câbles afin d'augmenter la vitesse des réseaux informatiques, en plus de remplacer plusieurs serveurs et d'intégrer le logiciel *Win école* dans 6 écoles.

Robertville. A number of "storyfest" activities were held at the school. The other schools organized a variety of relevant activities.

- The district also strove to promote the development of culture in the schools. A variety of activities were held in the schools and in the district, including a literary supper, the "Coup de Coeur," and the award of a literary work.

#### *Miscellaneous*

- Many of our students displayed their talent, knowledge, and skills through their participation in music, sport, computer, and other competitions.
- Two students from École secondaire Népisiguit took part in the Canadian Skills Competition in Vancouver, British Columbia. The two took gold medals in the Website Design category. One of them will be representing Canada at the 37th WorldSkills Competition in Switzerland in June 2003.

#### **Administrative**

- We standardized several policies and practices in the new school district.
- We reviewed the funding standards for schools, procurement procedures, the levels of service to be provided, and training for non-instructional staff.
- Besides overseeing the regular operations of the pupil transportation sector, we conducted a study aimed at setting fair service standards for all regions in the district. Also, a rally was held for school bus drivers in newly reorganized School District 5, and some 60% of them took part.
- Several meetings were held with Canada Games representatives to discuss various issues, including the use of school system resources during the Games.
- We installed new cables to increase the speed of the computer networks. We also replaced several servers and introduced WinSchool software in six schools.

- La mise en place du système d'entretien préventif, accompagné de l'évaluation des terrains de jeux, a été amorcée.

Le secteur des ressources humaines a su relever de nombreux défis d'ordre administratif en ce qui a trait à la réorganisation du district scolaire 5. Le personnel a consacré temps et expertise afin de :

- réorganiser et mettre à jour les quelque 750 dossiers du personnel;
- restructurer et classer les archives des deux régions;
- harmoniser les pratiques de tenue des dossiers;
- élaborer de nouvelles listes de suppléance du personnel enseignant et du personnel non enseignant;
- uniformiser les pratiques de cueillette et de traitement des données relatives aux heures de travail du personnel surnuméraire et de suppléance;
- faire l'étude de dossiers sur de multiples demandes, telles que les congés de préretraite, congé de maternité, congé sans rémunération ;
- et préparer les dossiers des personnes qui sont au terme de leur carrière et qui prennent leur retraite.
- Le programme d'aide aux employés et familles a été maintenu, tant dans la région Chaleur que Restigouche. Plusieurs personnes ont fait appel à ce service offert gratuitement.
- Le District scolaire 5 a offert une journée de conférences sur la motivation à l'ensemble de son personnel non enseignant : aides-enseignants, aides-bibliothécaires, concierges, conducteurs d'autobus, intervenants, secrétaires, etc. L'évaluation de la journée par les participants et participantes a révélé un taux de satisfaction supérieur à 95 %.
- Le District scolaire 5 a embauché une centaine de personnes au cours de l'année pour combler des postes nouvellement créés, laissés vacants pour différentes raisons ou pour faire de la suppléance à long terme.
- Le secteur des ressources humaines, à la demande du Conseil d'éducation du district, étudie actuellement son processus de recrutement et d'embauche du personnel de suppléance en enseignement.

- We began implementing the preventive maintenance system and evaluating playgrounds.

The human resources sector met numerous administrative challenges in connection with the reorganization of School District 5. Staff applied their expertise and energy to:

- reorganize and update the 750-odd employee files;
- reorganize and classify the record holdings in both regions;
- standardize record-keeping practices;
- develop new lists for replacements for instructional and non-instructional staff;
- standardize data gathering and processing practices relating to casual and replacement staff hours of work;
- review files for numerous leave requests, such as pre-retirement leave, maternity leave, and unpaid leave;
- and prepare the files of persons who are about to retire.
- The Employee and Family Assistance Program was maintained in both the Chaleur and Restigouche regions. Many people called upon this free service.
- School District 5 held a day of lectures on motivation for all non-instructional staff: teacher assistants, library assistants, custodians, school bus drivers, intervention workers, secretaries, etc. An evaluation by participants revealed a satisfaction rate of more than 95%.
- School District 5 hired about 100 people during the year to fill newly created positions, positions left vacant for various reasons, and long-term supply teacher positions.
- At the request of the District Education Council, the human resources sector is currently reviewing its process for recruiting and hiring supply teachers.

- Le secteur des ressources humaines a organisé une soirée afin de souligner de façon spéciale le départ à la retraite de ses employés.
- Le directeur des ressources humaines est membre du comité du ministère qui a pour tâche de choisir un nouveau système informatisé de gestion des ressources humaines et de la feuille de paie.

### **Priorités pour 2002-2003**

#### **Services pédagogiques**

- Étant donné que plus de la moitié de nos écoles seront inscrites au programme d'évaluation des écoles (PÉÉ), nous avons choisi d'utiliser dans toutes les écoles les domaines cibles reliés à ce programme. Les écoles auront donc à bâtir leur plan d'amélioration annuel à partir des six domaines suivants : les apprentissages à l'école, le climat à l'école, la vie scolaire, la langue et la culture, les partenariats à l'école, le leadership et la gestion de l'école.
- Quant au district, ses efforts seront surtout axés sur les apprentissages à l'école (secondaire renouvelé, littératie et évaluation des apprentissages), le climat à l'école (le milieu propice à l'apprentissage et le projet Apprenants en santé).
- Élaboration d'un plan de mise en œuvre du secondaire renouvelé dans les trois écoles secondaires.
- Formation pour les directions d'école et les chefs d'équipe.
- Participation d'un tiers du personnel de chaque école au symposium de l'école secondaire renouvelée.
- Poursuite de la formation en littératie et des suivis en salle de classe.
- Accompagnement des directions d'école dans la mise en œuvre de leur plan d'amélioration.
- Accompagnement des six écoles qui sont inscrites dans le PÉÉ.
- Formation en évaluation des apprentissages pour les enseignants de maternelle à 4<sup>e</sup> et les directions d'école.

- The human resources sector organized an evening get-together as a special way of marking employee retirements.
- The human resources manager is a member of the departmental committee tasked with selecting a new management information system for human resources and payroll.

### **Priorities for 2002-2003**

#### **Educational**

- Since more than half of our schools will be taking part in the Programme d'évaluation des écoles [school performance review], we have decided to focus on the key areas targeted by the review in all district schools. They will therefore have to base their annual improvement plans on the following six areas: learning, school atmosphere, school life, language and culture, partnerships, and school management and leadership.
- The district's efforts will be focused mainly on learning (renewed high school, literacy, and learning evaluation) and school atmosphere (Positive Learning Environment and the Healthy Learners Program).
- Develop a renewed high school implementation plan for the three high schools.
- Provide training for school principals and team leaders.
- Have one-third of the staff from each school attend the renewed high school symposium.
- Continue literacy training and follow-up in the classroom.
- Guide the school principals in implementing their improvement plans.
- Assist the six schools taking part in the Programme d'évaluation des écoles [school performance review].
- Provide training on learning evaluation for kindergarten to Grade 4 teachers and school principals.

- Création de profils reliés à la légende du bulletin descriptif.
- Uniformisation du bulletin descriptif et amélioration des pratiques évaluatives dans tout le district.
- Inventaire des procédures et pratiques reliées au milieu propice à l'apprentissage.
- Mise en place d'un modèle axé sur la prévention et la responsabilisation.
- Promotion de l'importance de la santé globale dans toutes les écoles et mise en place d'activités au sein de chacune des écoles en travaillant avec l'infirmière responsable du dossier.
- Élaboration et mise en œuvre d'un programme de formation pour les nouveaux enseignants, les suppléants et autres postes de responsabilité.
- Establish profiles related to the wording of the descriptive report card.
- Standardize the descriptive report card and improve evaluation practices throughout the district.
- Prepare an inventory of Positive Learning Environment practices and procedures.
- Implement a model focusing on prevention and accountability.
- Promote the importance of comprehensive health at all schools and set up activities at each school in cooperation with the nurse in charge.
- Develop and implement a training program for new teachers, supply teachers, and other incumbents of positions of responsibility.

### **Services administratifs**

Les défis pour l'année scolaire 2002-2003 se retrouvent au sein de plusieurs secteurs :

- En comptabilité, nous nous attarderons au dossier de la planification financière afin d'obtenir un rapport financier mensuel.
- Nous continuerons le nouveau câblage des réseaux informatiques en plus de voir à l'installation de la fibre optique dans plusieurs écoles.
- Un programme de formation des concierges suppléants et du personnel d'entretien sera entrepris.
- La tenue des Jeux du Canada dans nos installations nécessitera une bonne coordination des ressources disponibles.
- Nous instaurerons de nouvelles normes de services en transport scolaire.
- Des ateliers seront offerts au personnel non enseignant : aides-enseignants, aides-bibliothécaires, concierges, conducteurs d'autobus, intervenantes, secrétaires, etc.
- Un plan stratégique de recrutement sera élaboré et proposé à la direction du District scolaire. Cette nouvelle directive sera mise en application dans toutes les écoles et pour toutes les classifications d'employés.

### **Administrative**

The challenges in the 2002-2003 school year will be in the following areas:

- In accounting, we will focus on financial planning in order to produce a monthly financial report.
- We will continue to install new cables for the computer networks and introduce fibre optics technology at several schools.
- A training program for replacement custodians and maintenance personnel will be launched.
- Since district facilities will be used for the Canada Games, good coordination of available resources will be necessary.
- We will implement new service standards for pupil transportation.
- Workshops will be offered for non-instructional staff: teacher assistants, library assistants, custodians, school bus drivers, intervention workers, secretaries, etc.
- A strategic recruitment plan will be developed and presented to school district officials. The new plan will apply to all schools and all employee classifications.

- Un nouveau comité pour la gestion et la promotion du programme d'aide aux employés et aux familles sera formé.
- Une soirée de reconnaissance à l'intention de l'ensemble du personnel du District scolaire 5 sera organisée à l'automne et une fête spécialement dédiée au personnel retraité aura lieu au printemps.
- Les pratiques d'évaluation du personnel non enseignant seront révisées et uniformisées dans l'ensemble du District scolaire 5.

- A new committee will be struck to manage and promote the Employee and Family Assistance Program.
- An evening get-together to pay tribute to all School District 5 staff will be held in the fall, and a function especially for retired staff will be held in the spring.
- Non-instructional staff evaluation practices will be reviewed and standardized throughout School District 5.

## **District scolaire 9 (Tracadie-Sheila)**

### **Secteur des services pédagogiques**

#### **Réalisations en 2001-2002**

- Implantation et expérimentation des nouveaux programmes d'études.
- Livraison du cours d'Espagnol en ligne dans une école.
- Mise en place du bulletin descriptif dans toutes les classes de 6<sup>e</sup> année et expérimentation en 7<sup>e</sup> année.
- Mise en place du programme *Apprenants en santé à l'école* dans six écoles du district.
- Mise en œuvre des deux premiers axes de l'école secondaire renouvelée.
- Conception de matériel pédagogique pour le cours de Foresterie et agriculture.
- Orientation du secteur des métiers de chaque école secondaire.
- Mise en place d'une nouvelle orientation des services en adaptation scolaire.
- Embauche sur une base temporaire d'une travailleuse sociale chargée de fournir des services spécialisés à deux écoles aux prises avec de nombreux problèmes de comportement.
- Ateliers en littératie offerts en collaboration avec le MÉNB.

## **School District 9 (Tracadie-Sheila)**

### **Educational**

#### **Achievements in 2001-2002**

- Implemented and tested new curricula.
- Delivered the online Spanish course at one school.
- Implemented the descriptive report card in all Grade 6 classes and used it on a trial basis in Grade 7.
- Set up the Healthy Learners program at six schools in the district.
- Implemented the first two parts of the Renewed High School initiative.
- Developed instructional material for the Forestry and Agriculture course.
- Clarified the trades sector at each high school.
- Implemented a new strategy for special education services.
- Hired a social worker on a temporary basis to provide specialized services for two schools beset with numerous behavioural problems.
- Offered literacy workshops in cooperation with the New Brunswick Department of Education.

- Ateliers offerts aux enseignants sur plusieurs sujets dont le portfolio de l'élève, le bulletin descriptif, l'animation en lecture, les sciences, l'évaluation des apprentissages, la classe atelier et le français dans toutes les matières.
- Atelier sur la *Gestion de classe* offert aux enseignants en début de carrière et aux suppléants.
- Participation d'une centaine d'enseignants à des colloques et conférences à l'extérieur du district et visites d'écoles.
- Mise en place d'un programme d'évaluation des directions nouvellement embauchées.
- Participation de cinq écoles du district au *Programme d'évaluation des écoles*.
- Supervision de 60 enseignants par les agents pédagogiques.
- Participation d'élèves à un spectacle de musique amérindienne, à un atelier de peinture sur soie et à des ateliers en théâtre.
- Poursuite du programme *IMPACT* offert aux parents d'élèves en difficulté de comportement.
- Sessions offertes aux parents sur l'apprentissage de la lecture, les devoirs à la maison et le bulletin descriptif.
- Mise en place d'un modèle de travail par communautés d'écoles.
- Partenariat accentué par la participation à plusieurs tables de la Relance économique.
- Mise en place du programme de *Collaborateurs* à l'apprentissage au secondaire.
- Participation à l'étude *Comprendre la petite enfance*.
- Planification d'un modèle de classe alternative et de matériel pédagogique.
- Camps d'été en Anglais et club *English Fun For' Life*.
- Préparation de matériel pédagogique pour les classes de cheminement particulier en français et en
- Held workshops for teachers on such topics as student portfolios, descriptive report cards, reading facilitation, science, learning evaluation, workshop classes, and French in all subjects.
- Held a classroom management workshop for beginning teachers and supply teachers.
- Some 100 teachers participated in symposia and conferences outside the district and in school tours.
- Implemented a program to evaluate newly hired principals.
- Five district schools participated in the *Programme d'évaluation des écoles* [school performance review].
- Sixty teachers were supervised by the education supervisors.
- Students participated in an Aboriginal music show, a silk painting workshop, and theatre workshops.
- Continued *IMPACT* Program sessions for parents of students with behavioural problems.
- Held sessions for parents on reading strategies, homework, and the descriptive report card.
- Implemented a school communities working model.
- Placed greater emphasis on partnership by participating in several Economic Development round tables.
- Implemented the *Learning Associates* program at the high school level.
- Participated in the *Understanding the Early Years study*.
- Planned an alternative classroom model and instructional material.
- Offered summer camps in English and the English Fun for Life Club.
- Prepared instructional material for special education classes in French and Mathematics at the

mathématiques au secondaire, et ce, en vue de l'utilisation de l'outil informatique ThéoriX.

### Priorités pour 2002-2003

- Poursuivre le programme de formation en littératie.
- Planifier un accompagnement soutenu auprès des enseignants des 1<sup>res</sup> et 2<sup>es</sup> années (lecture et écriture) et de mathématiques 6<sup>e</sup>, 7<sup>e</sup> et 8<sup>e</sup> années dans le but d'améliorer les apprentissages des élèves.
- Poursuivre le projet de l'école secondaire renouvelé.
- Définir plus précisément l'orientation du secteur des métiers au secondaire et prendre les mesures nécessaires pour que le personnel soit disponible à moyen terme et que l'équipement soit adéquat.
- Offrir des occasions de perfectionnement aux directions, aux enseignants et aux suppléants.
- Mettre en place la politique provinciale *L'évaluation des apprentissages* et poursuivre la mise en place du bulletin descriptif.
- Engager quatre écoles dans le *Programme d'évaluation des écoles (PÉE)*.
- Poursuivre le partenariat avec les agences extérieures et créer des occasions pour ériger des ponts entre la famille et l'école.
- Planifier avec les directions d'école le plan éducatif du district scolaire et les plans d'amélioration des écoles.
- Poursuivre le modèle de travail par communauté d'écoles; l'orienter davantage vers les communautés d'écoles interreliées.
- Maintenir les partenariats avec les agences externes et réaliser des projets concrets.
- Poursuivre le suivi accordé aux plans d'interventions des écoles selon la directive 703 *Milieu propice à l'apprentissage*.
- Continuer à veiller à ce que la qualité et la fierté de la langue soient le souci de tout le personnel du district scolaire.

high school level as a prelude to use of the TheoriX computer program, which could have provincial ramifications.

### Priorities for 2002-2003

- Continue the literacy training program.
- Plan to provide ongoing support for Grades 1 and 2 teachers (reading and writing) and Grades 6, 7, and 8 Mathematics teachers in order to enhance student learning.
- Continue the Renewed High School project.
- Clarify the focus of the trades sector at the high school level and take the necessary steps to ensure that teachers are available over the medium term and that equipment is satisfactory.
- Provide professional development opportunities for principals, teachers, and supply teachers.
- Implement the *provincial learning evaluation policy* and continue implementing the descriptive report card.
- Involve four schools in the Programme d'évaluation des écoles [school performance review].
- Continue partnerships with outside agencies and seek out opportunities to promote closer family-school ties.
- Prepare the school district's education plan and school improvement plans together with the principals.
- Continue implementing the school communities working model while focusing it more on interrelated school communities.
- Continue partnerships with outside agencies and undertake tangible projects.
- Continue following up on school intervention plans in accordance with Policy 703, Positive Learning Environment.
- Continue ensuring that all school district staff take pride in the French language and in the quality thereof.



## Services administratifs et financiers

### Réalisations en 2001-2002

#### *Secteur des bâtiments*

- Mise sur pied d'une procédure permettant de répondre aux plaintes concernant la qualité de l'air dans les écoles et uniformisation de l'échantillonnage de l'eau et des procédures à suivre en cas de mauvais résultats.

#### *Secteur du transport scolaire*

- Réorganisation de plus de 55 trajets d'autobus dans diverses régions du district scolaire en plus de la réorganisation des trajets à la suite de la fermeture d'une école.
- Mise en place d'un comité de révision des accidents impliquant un autobus.

#### *Secteur du budget et de la comptabilité*

- Distribution de prévisions budgétaires sur une base régulière au Conseil d'éducation de district et au Ministère.
- Mise en place d'un système de contrôle et de gestion des dépenses en comparaison avec les budgets et d'un système de suivi auprès des écoles permettant de contrôler leurs budgets plus régulièrement et aisément.

#### *Secteur de l'informatique*

- Implanter le logiciel WinÉcole dans sept écoles du district scolaire.
- Élaboration d'un programme permettant la conversion des données pour l'implantation des nouvelles écoles et des nouvelles normes dans les écoles existantes.

### Priorités pour 2002-2003

#### *Secteur des bâtiments scolaires*

- Mettre en place un système de suivi pour les accidents au travail et un programme de formation et d'évaluation pour les concierges.

#### *Secteur du transport scolaire*

- Collaborer à l'élaboration d'un plan d'application de la nouvelle politique sur le transport scolaire et le mettre en œuvre.

## Administration and Finance

### Achievements in 2001-2002

#### *Educational Facilities*

- Developed a procedure for responding to complaints about air quality in schools and standardized water sampling and procedures to follow in case of poor test results.

#### *Pupil Transportation*

- Reorganized more than 55 bus routes in various parts of the district and reorganized routes following the closure of one school.
- Established a committee to review accidents involving school buses.

#### *Budget and Accounting*

- Distributed budget forecasts regularly to the District Education Council and the Department of Education
- Implemented a system for monitoring and managing expenditures against budgets, as well as a tracking system for easier and more regular monitoring of school budgets.

#### *Information Systems*

- Started using WinSchool at seven schools in the district.
- Developed a program to convert data for the purpose of establishing new schools and new standards in existing schools.

### Priorities for 2002-2003

#### *Educational Facilities*

- Develop a workplace accident monitoring system and a training and evaluation program for custodians.

#### *Pupil Transportation*

- Help to develop and implement a plan for the application of the new pupil transportation policy.

- Nommer des formateurs et mettre en place un système de suivi pour les personnes qui suivent le cours de formation.

#### *Secteur du budget et de la comptabilité*

- Planifier, créer et mettre en place des codes d'options permettant un meilleur suivi des budgets par les différents secteurs et par les écoles.
- Planifier et implanter des codes de dépenses en conformité avec les comptes de la province et superviser les différents secteurs dans ce domaine.

#### *Secteur de l'informatique*

- Implanter le logiciel WinÉcole dans le reste des écoles du district scolaire ainsi qu'un système informatique pour les élèves en difficulté et un logiciel pour la réservation de la suppléance. Assurer la formation des utilisateurs et mettre en place un soutien technique.

### **Ressources humaines et paye**

#### **Réalisations en 2001-2002**

##### *Secteur de la paye*

- Révision des codes d'absence et de suppléance et mise en place d'une nouvelle directive afin d'avoir un meilleur contrôle sur la facturation de la suppléance.
- Entraînement du personnel pour la relève de la préparation de la paye.

##### *Secteur des ressources humaines*

- Rencontre avec les enseignants qui prendront leur retraite l'an prochain. Celle-ci avait pour buts de connaître leurs besoins en formation pour leurs dernières années d'enseignement et de savoir comment les aider à rendre leur fin de carrière intéressante et stimulante.
- Formation aux aides-enseignants sur l'orthophonie, la physiothérapie et l'utilisation de l'ordinateur.

- Designate trainers and implement a follow-up system for persons taking training courses.

#### *Budget and Accounting*

- Develop and implement option codes enabling sectors and schools to monitor their budgets better.
- Develop and implement expenditure codes in accordance with provincial accounting practices and supervise the various sectors in that regard.

#### *Information Systems*

- Install WinSchool software at the rest of the schools in the district, provide WinSchool training and technical support, set up a computer system for students with learning difficulties, and install software for scheduling supply teachers.

### **Human Resource and Payroll**

#### **Achievements in 2001-2002**

##### *Payroll*

- Reviewed the absence and replacement staff codes and implemented a new policy to improve monitoring of billing for replacement staff.
- Trained backup staff for payroll preparation.

##### *Human Resources*

- Held a meeting with teachers planning to retire next year in order to identify their training needs in their last years and to find ways to help make their last years more rewarding and stimulating.
- Provided training for teacher assistants in speech therapy, physiotherapy, and computer use.

## **Priorités pour 2002-2003**

### *Secteur de la paye*

- Réviser le manuel d'utilisation du logiciel *Absences*.
- Réviser le processus de la préparation de la paye.

### *Secteur des ressources humaines*

- Réviser les procédures pour le personnel accidenté. Mettre en place des pratiques permettant aux personnes accidentées de retourner au travail le plus tôt possible.
- Organiser des rencontres pour le personnel afin de prévenir les accidents au travail.
- Organiser des rencontres d'information et de formation pour les enseignants qui prévoient prendre leur retraite au cours des prochaines années.
- Organiser de la formation pour les secrétaires suppléantes et les concierges suppléants.
- Élaborer un plan d'action afin d'améliorer l'assiduité au travail.
- Poursuivre le projet pilote pour l'appel du personnel enseignant suppléant. Évaluer et implanter le nouveau logiciel pour la réservation du personnel enseignant suppléant.
- Préparer une nouvelle trousse d'embauche pour le personnel.
- Réviser la planification des sessions de formation du personnel enseignant afin de s'assurer d'avoir suffisamment d'enseignants suppléants pour répondre aux demandes en suppléance.

## **District scolaire 11 (Richibouctou)**

### **Réalisations en 2001-2002**

#### *Services pédagogiques*

- Cinq personnes ont pris part au programme de moniteurs de langue.
- Des camps d'été pour ayants droit ont été organisés et des services de francisation ont été offerts par l'intermédiaire d'une garderie.

## **Priorities for 2002-2003**

### *Payroll*

- Revise the user's manual for the *Absences* software.
- Review the payroll preparation process.

### *Human Resources*

- Review the procedures applicable to injured employees. Institute practices to enable injured workers to return to work as quickly as possible.
- Meet with staff and discuss how to prevent accidents in the workplace.
- Hold information and training sessions for teachers planning to retire in the next few years.
- Arrange training for replacement secretaries and custodians.
- Develop an action plan to improve attendance at work.
- Continue the supply teacher call service pilot project. Evaluate and implement the new software for scheduling supply teachers.
- Develop a new staff hiring kit.
- Review planning for teacher training sessions to make sure there are enough supply teachers to meet needs.

## **School District 11 (Richibouctou)**

### **Achievements in 2001-2002**

#### *Educational*

- Five people took part in the Official Languages Monitor Program.
- Summer camps were held for Charter rights students, and francization services were provided by a daycare facility.

- Les directions ont eu l'occasion de se familiariser avec le dossier de la littératie.
- Un comité a été mis sur pied pour étudier la situation des élèves ayants droit dans le district.
- Deux sessions de formation ont eu lieu afin de permettre aux directions d'école de réviser leur plan sur un milieu propice à l'apprentissage.
- Le concept de l'équipe école a été présenté auprès des directions d'école afin de leur permettre de mieux coordonner le travail de leur personnel éducatif.
- L'encadrement des élèves utilisant le transport scolaire fait partie intégrante du milieu propice à l'apprentissage et un document a été préparé à cet effet.
- Le district a élaboré un plan d'urgence pour le district scolaire.
- La directive sur les sorties éducatives a été révisée et présentée aux directions d'école. Cette révision fera en sorte que les sorties contribueront de façon optimum aux apprentissages des élèves.
- Le concept de l'enseignement multiâge et par cycle ainsi que la politique du district à cet égard a été présenté aux directions d'école.
- La direction générale et la direction de l'éducation ont entamé une réflexion avec les représentants des cercles 12, 13S, 39 et 53 de l'Association des enseignantes et enseignants francophones du Nouveau-Brunswick afin d'établir une vision commune en ce qui a trait au perfectionnement du personnel enseignant.
- La direction générale et la direction de l'éducation en collaboration avec des agents pédagogiques ont fait la tournée de l'ensemble des écoles du district scolaire 11. Les buts poursuivis étaient de connaître les forces et les défis de chacune d'entre elles, de faire connaître certains dossiers prioritaires du district ainsi que la vision du district en matière de pédagogie.
- L'épreuve de français pour fin d'embauche du nouveau personnel enseignant a été administrée à douze enseignants à l'automne 2001 et à environ vingt enseignants au printemps 2002.
- La nouvelle gouverne parentale a nécessité un suivi
- Principals were familiarized with literacy issues.
- A committee was struck to study the situation involving Charter rights students in the district.
- School principals took part in two training sessions designed to help them review their Positive Learning Environment plans.
- School principals were familiarized with the school team concept to help them better coordinate the work of their educational staff.
- Supervision of bussed students is an integral part of the Positive Learning Environment, and a document on the issue was drafted.
- The district developed an emergency response plan.
- The policy on educational outings was revised and presented to the school principals. The objective of the changes is to make sure that outings maximize student learning opportunities.
- The concept of combined class and grade groupings and the district's policy on the issue were explained to the school principals.
- The superintendent and the director of education began discussions with representatives of branches 12, 13S, 39, and 53 of the Association des enseignantes et des enseignants francophones du Nouveau-Brunswick in order to shape a common vision of professional development for teaching staff.
- The superintendent and the director of education, in cooperation with education supervisors, toured all of the schools in District 11. Their purpose was to identify the schools' strengths and challenges and to raise awareness of some of the district's priorities and its vision of education.
- The French test used for hiring new teaching staff was administered to 12 teachers in the fall of 2001 and to some 20 teachers in the spring of 2002.
- The new parental governance process required

auprès des directions d'école. Dans ce contexte, la direction générale a également effectué une tournée du district afin d'expliquer aux membres des comités parentaux d'appui les changements et leur incidence sur leur rôle et leurs responsabilités.

- Le comité consultatif de santé auprès du district a formé un sous-comité qui a élaboré une politique sur l'alimentation et la nutrition.
- Le concept de l'enseignement multiâge et par cycle a été présenté au Conseil d'éducation de district. Ce dernier s'est donné une politique sur les finalités du Conseil relativement à cette question.

## **Réalisations en 2001-2002**

### *Ressources humaines*

- Organisation d'un secteur des ressources humaines avec répartition des tâches et formation de deux nouvelles employées.
- Préparation d'un document pour la gestion des absences du personnel.
- Mise à jour des dossiers du personnel.
- Préparation de documents d'information destinés aux employés et portant sur leurs avantages sociaux.
- Mise en place d'un programme de recrutement.

### *Secteur administratif et financier*

- Organisation du secteur des finances avec la répartition des tâches et formation de trois nouveaux employés.
- Rencontres avec la direction de chaque école afin d'établir de bonnes relations avec ce personnel.
- Mise à jour de la liste d'inventaire d'équipement du bureau.
- Informatisation du système de transport (complété à 50 %).
- Analyse des zones d'embarquement et de débarquement des autobus et mise en place de mesures plus sécuritaires.
- Achat de téléphones cellulaires pour l'ensemble des autobus.

follow-up with the school principals. The superintendent therefore toured the district to explain to Parent School Support Committee members the nature of the changes and their impact on their roles and responsibilities.

- The District Health Advisory Committee established a subcommittee, which drafted a policy on healthy eating and nutrition.
- The District Education Council was familiarized with the concept of combined class and grade groupings. In turn, the Council drafted a policy outlining its ultimate goals in that regard.

## **Achievements in 2001-2002**

### *Human Resources*

- Organization of a human resources sector, with allocation of duties and training for two new employees.
- Preparation of a document on managing staff absences.
- Updating of employee files.
- Preparation of information material for employees explaining their fringe benefits.
- Implementation of a recruitment program.

### *Administration and Finance*

- Organization of the finance sector, with allocation of duties and training for three new employees.
- Meetings with all the school principals in order to establish good working relations with them.
- Updating of the office equipment inventory.
- Computerization of the pupil transportation system (50% complete).
- Analysis of school bus loading and unloading areas and implementation of measures to increase safety.
- Purchase of cellphones for use in all school buses.

- Production d'un document décrivant les bornes des écoles du district.
- Analyse du transport des régions de Saint-Paul et de la Miramichi.
- Formation en premiers soins offerte aux chauffeurs d'autobus et aux concierges.
- Aménagement de la salle de rencontre à l'école Louis-J.-Robichaud.
- Aménagement des bureaux du district en vue de la réorganisation.
- Réalisation de projets capitaux aux écoles Blanche-Bourgeois, Marée-Montante, W.-F.-Boisvert, Mgr-Marcel-François-Richard, Clément-Cormier et Donat-Robichaud.
- Mise en œuvre d'un programme de réservation en ligne pour la suppléance des enseignants.
- Achat et installation de 236 ordinateurs neufs et 150 ordinateurs usagés.
- Formation pour le personnel de bureau relativement aux programmes *Absence* et au programme *Outlook*.
- Installation de lignes à haute vitesse dans les écoles secondaires et dans six écoles primaires.
- Preparation of a document indicating the boundaries of schools in the district.
- Analysis of pupil transportation in the Saint-Paul and Miramichi regions.
- First-aid training provided for school bus drivers and custodians.
- Renovation of the meeting room at École Louis-J.-Robichaud.
- Renovation of district offices in anticipation of the reorganization process.
- Completion of capital projects at the following schools: Blanche-Bourgeois, Marée-Montante, W.-F.-Boisvert, Mgr-Marcel-François-Richard, Clément-Cormier, and Donat-Robichaud.
- Implementation of an on-line scheduling system for supply teachers.
- Purchase and installation of 236 new computers and 150 used computers.
- Training for clerical staff on how to use *Absence* and *Outlook* software.
- Installation of high-speed lines in the high schools and in six primary schools.

### **Priorités pour 2002-2003**

- Le district entamera des discussions avec le personnel de l'intervention précoce afin de déterminer des façons de collaborer pour sensibiliser les parents à l'importance de la lecture aux enfants au foyer, et ce, dès la petite enfance.
- Le comité *Apprenants en santé* élaborera deux plans stratégiques : un pour encourager une alimentation saine chez les jeunes et l'autre, pour encourager les jeunes à être plus actifs.
- Le district élaborera une directive appuyant les écoles qui, avec leur Comité parental d'appui à l'école, décident d'interdire l'usage du tabac sur leurs terrains.
- Le district élaborera des programmes préventifs afin de contrer l'intimidation dans les écoles.
- L'équipe de gestion des situations d'urgence du

### **Priorities for 2002-2003**

- The district will hold discussions with early intervention workers in order to identify ways of working together to make parents aware of the importance of reading to their children at home starting at a very young age.
- The Healthy Learners Committee will develop two strategic plans: one to encourage healthy eating among young people, and the other to encourage young people to become more active.
- The district will develop a policy to support schools that, together with their Parent School Support Committees, decide to prohibit smoking on their premises.
- The district will develop prevention programs in order to combat bullying in schools.
- The district emergency management team will

district fera une analyse des risques de la région et s'assurera que toutes les écoles disposent de leur propre plan d'urgence.

- Le district se donnera un plan de développement professionnel triennal pour son personnel.
- Le district établira des paramètres de reddition de comptes de façon à amener les écoles, par l'entremise de leur plan d'amélioration, à être davantage redevables des résultats obtenus.
- Le district entamera une démarche permettant aux écoles de mettre davantage l'accent sur la douance.
- Dans le contexte de la nouvelle politique provinciale sur l'évaluation des apprentissages, l'équipe pédagogique s'assurera que le personnel enseignant utilise davantage l'évaluation formative.
- Refaire le guide de procédures d'embauche pour tout le personnel du district.
- Tenter de mettre la suppléance des non-enseignants en ligne.
- Établir un guide de procédures afin de faciliter le traitement des questions courantes.
- Établir un meilleur contrôle au niveau des prévisions dans les différents secteurs.
- Établir un système d'inventaire dans les écoles pour tout équipement dont le coût est au-delà de 200 \$.
- Informatiser le système de transport des élèves.
- Mettre en place les procédures à suivre dans l'éventualité d'un accident.
- Faire un minimum de dix inspections d'autobus et poursuivre l'évaluation des chauffeurs.
- Faire en sorte que les écoles soient sécuritaires pour les élèves et le personnel.
- Faire un inventaire de l'équipement et des outils des réparateurs.
- Continuer la formation pour le personnel du bureau relativement aux programmes *Outlook*, *Accès* et *MSProject*.
- Continuer l'installation de la ligne à haute vitesse et Dial-Up ainsi que WinÉcole.

analyse risks in the region and will make sure that all the schools have their own emergency response plans.

- The district will develop a three-year professional development plan for its staff.
- The district will establish accountability parameters to make schools more answerable for their performance as outlined in their improvement plans.
- The district will undertake a process enabling the schools to put more emphasis on gifted education.
- The educational team will see to it that teaching staff makes greater use of formative evaluation as part of the new provincial policy on learning evaluation.
- Revise the hiring procedures manual for all district staff.
- Attempt to put online the scheduling system for replacing non-teaching staff.
- Develop a procedures manual to facilitate handling of everyday issues.
- Improve budgetary control in the various sectors.
- Establish an inventory system in the schools for all equipment valued at more than \$200.
- Computerize the pupil transportation system.
- Develop procedures to follow in case of accidents.
- Conduct a minimum of 10 school bus inspections and continue evaluating drivers.
- Make sure that schools are safe for students and staff.
- Inventory repairworkers' equipment and tools.
- Continue clerical staff training in *Outlook*, *Access*, and *MSProject* software.
- Continue installing high-speed and dial-up lines and also WinSchool software.

**Division de l'enseignement  
postsecondaire**

**Post Secondary Education Division**

<b>Table des matières</b>	<b>Page</b>
Rapport du sous-ministre adjoint.....	79
Affaires postsecondaires.....	80
Connect NB Branché.....	85
Alphabétisation.....	88
Services financiers pour étudiants.....	91
Service des bibliothèques publiques du N.-B.....	92
TéléÉducation NB.....	98

<b>Contents</b>	<b>Page</b>
Report of the Assistant Deputy Minister .....	79
Post-Secondary Affairs.....	80
Connect NB Branché .....	85
Literacy .....	88
Student Financial Services.....	91
New Brunswick Public Library Service .....	92
TeleEducation NB .....	98



## **Division de l'enseignement postsecondaire**

### **Rapport du sous-ministre adjoint**

Le sous-ministre adjoint à la division de l'enseignement postsecondaire voit à assurer un fonctionnement efficace des directions responsables de l'enseignement postsecondaire, c'est-à-dire Affaires postsecondaires, Connect NB Branché, Alphabétisation, Services financiers pour étudiants, Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick et TéléÉducation NB.

Le sous-ministre adjoint est chargé également, au palier provincial, de la planification budgétaire des quatre universités du Nouveau-Brunswick et de l'École des gardes forestiers, y compris du plan budgétaire pluriannuel s'étendant de l'année financière 2000 à 2003. De plus, il surveille les questions ayant trait à la politique, à la loi, à la qualité et à la transparence des établissements d'enseignement postsecondaire. Dans le cadre de ses fonctions, le sous-ministre adjoint voit à ce qu'il y ait une étroite collaboration entre le ministère de l'Éducation et les établissements d'enseignement postsecondaire. En outre, il représente le gouvernement à la Commission de l'enseignement supérieur des provinces Maritimes (CESPM).

En tant que membre de l'équipe de direction du ministère, le sous-ministre adjoint à l'enseignement postsecondaire voit également à la gestion générale du ministère de l'Éducation

En dernier lieu, il est chargé d'établir et de maintenir de bonnes relations de travail entre le ministère de l'Éducation, les autres ministères et différents organismes et agences responsables de l'enseignement postsecondaire à l'échelle provinciale, régionale, nationale et internationale. Mentionnons, entre autres, le New Brunswick Student Alliance, la Federation of New Brunswick Faculty Associations, le comité des sous-ministres du Collège vétérinaire de l'Atlantique et le Conseil des ministres de l'Éducation(Canada).

Les rapports des directions suivent.

## **Post-Secondary Education Division**

### **Report of the Assistant Deputy Minister**

The Assistant Deputy Minister of the Post-Secondary Education Division is responsible for the smooth operation of post-secondary branches including Post-Secondary Affairs, Connect NB Branché, Literacy, Student Financial Services, New Brunswick Public Library Service and TeleEducation NB.

The Assistant Deputy Minister is equally responsible, at the provincial level, for the budgetary planning of New Brunswick's four universities and its Forestry School, including a multi-year budget plan for the 2000-2003 fiscal years. In addition, the Assistant Deputy Minister oversees questions relating to policy, legislation, quality and transparency of post-secondary institutions. Duties are carried out by maintaining close links between the Department of Education and post-secondary institutions, as well as being a government representative on the Maritime Provinces Higher Education Commission.

As a member of the department's management team, the Assistant Deputy Minister for Post-Secondary Education also shares responsibility for the general management of the Department of Education.

The Assistant Deputy Minister assumes responsibility related to the development and maintenance of good working relations between the Department of Education, other departments and diverse post-secondary organizations and agencies at the provincial, regional, national and international levels. These include the New Brunswick Student Alliance, the Federation of New Brunswick Faculty Associations, the Deputies' Committee of the Atlantic Veterinary College, and the Council of Ministers of Education, Canada.

The reports of the branch directors are presented in the following pages.

## Affaires postsecondaires

### Mandat

La Direction des affaires postsecondaires a trois principaux domaines de responsabilité :

- Elle voit à lancer, à gérer et à promouvoir une variété d'initiatives et de programmes qui facilitent les transitions vers les établissements postsecondaires, à partir de ceux-ci et entre ceux-ci.
- En collaboration avec les universités et le réseau des Collèges communautaires du Nouveau-Brunswick, elle coordonne différentes initiatives ministérielles qui sont destinées à promouvoir l'accès à l'enseignement postsecondaire et la qualité de celui-ci.
- Elle représente le ministère de l'Éducation au sein d'agences et d'organismes provinciaux, atlantiques et nationaux qui appuient les initiatives liées à l'enseignement postsecondaire.

Voici ses principaux centres de responsabilité :

- Promouvoir l'accès à l'enseignement postsecondaire par de nouvelles initiatives comme le Fonds d'accès à l'enseignement postsecondaire du Nouveau-Brunswick.
- Offrir des possibilités d'éducation et répondre au besoin de la province en professionnels qualifiés dans les domaines d'importance stratégique pour le Nouveau-Brunswick, notamment dans les professions scientifiques. Cela se fait par la voie d'ententes avec cinq autres provinces pour assurer l'accès à la formation dans les professions de la santé et en fournissant des conseils d'experts en matière d'offre à cet égard.
- Par de nouvelles initiatives comme la Fiducie de 15 millions de dollars pour l'infrastructure universitaire du Nouveau-Brunswick, promouvoir l'excellence dans l'enseignement universitaire en renouvelant nos établissements d'enseignement et de recherche publics.
- Favoriser une culture de la recherche et de l'innovation au Nouveau-Brunswick, surtout en ce qui a trait aux études supérieures, par un financement incitatif de 400 000 \$ dont peuvent se prévaloir les universités pour accroître leur capacité de présenter des demandes de subventions de

## Post-Secondary Affairs

### Mandate

The Post-Secondary Affairs Branch has three main areas of responsibility:

- It initiates, manages and promotes a variety of initiatives and programs that facilitate transitions into, from and among post-secondary institutions.
- In collaboration with universities and the New Brunswick Community College system, it coordinates a variety of departmental initiatives designed to promote access to and the quality of post-secondary education.
- It represents the Department of Education in provincial, Atlantic and national organizations and agencies that support post-secondary education initiatives.

Areas of major responsibility include:

- Promoting access to post-secondary education through new initiatives such as the New Brunswick University Opportunities Fund.
- Offering educational opportunities and meeting the province's need for qualified professionals in areas of strategic importance for New Brunswick, namely in scientific professions. This is accomplished through agreements with five other provinces to assure access to training in health related disciplines and by providing expert advice on the supply of these professionals.
- Through new initiatives such as the \$15 million New Brunswick University Infrastructure Trust Fund, promoting top quality university education by renewing our public institutions' teaching and research facilities.
- Fostering a culture of research and innovation throughout the Province of New Brunswick, especially as it relates to graduate studies, through a \$400,000 incentive fund provided to universities to expand their research grant writing capacity, coordination of a research exchange program with

recherche, par la coordination d'un programme d'échange en recherche avec le Québec, par la collecte des données sur les résultats de la recherche du Nouveau-Brunswick et par la participation active à la Fondation de l'innovation du Nouveau-Brunswick.

- Assurer des programmes universitaires de qualité dans les universités du Nouveau-Brunswick par l'établissement d'un cadre de reddition des comptes des universités, par la participation à l'évaluation des programmes universitaires par l'entremise de la Commission de l'enseignement supérieur des Provinces Maritimes (CESPM), ainsi que par la supervision du processus de désignation des établissements privés attribuant des grades universitaires.
- Améliorer l'égalité d'accès à un enseignement universitaire de qualité dans les deux langues officielles en faisant la liaison entre le ministère du Patrimoine canadien, le ministère des Affaires intergouvernementales du Nouveau-Brunswick et les universités en ce qui concerne la négociation et la gestion de l'Entente sur les langues officielles dans l'enseignement.
- Promouvoir les transitions des études secondaires aux études postsecondaires, ainsi que de l'enseignement postsecondaire au marché du travail.
- Encourager l'apprentissage continu et promouvoir le transfert des crédits et l'évaluation et la reconnaissance des acquis (ÉRA) à titre de services intégraux offerts aux apprenants adultes par la voie des établissements postsecondaires.
- Coordonner un projet de recrutement d'étudiants étrangers pour les universités du Nouveau-Brunswick.
- Développer les marchés à l'exportation pour les produits et les services éducatifs du Nouveau-Brunswick par l'entremise de Atlantic Education International Inc.

La Direction des affaires postsecondaires collabore étroitement avec des organismes comme l'Alliance des étudiants du Nouveau-Brunswick et les associations étudiantes des universités, le réseau des Collèges communautaires du Nouveau-Brunswick, la Fédération des associations de professeurs d'universités des Maritimes et la Commission de l'enseignement supérieur des Provinces maritimes, ainsi que les ministères provinciaux suivants :

the Province of Québec, collection of data on New Brunswick's research performance and active participation in the New Brunswick Innovation Foundation.

- Assuring quality university programs within New Brunswick universities through the development of a university accountability framework, participation in the evaluation of university programs channeled through the Maritime Provinces Higher Education Commission (MPHEC), and supervision of the degree granting designation process for private institutions.
- Improving equitable access to quality university education in both official languages, by acting as liaisons between the Department of Canadian Heritage, the N.B. Department of Intergovernmental Affairs, and the universities in the negotiation and management of the Official Languages in Education Agreement.
- Promoting transitions from high school to post-secondary study and from post-secondary education to the labour force.
- Encouraging life-long learning, and promoting Credit Transfer and Prior Learning Assessment and Recognition as integral services available to adult learners through post-secondary institutions.
- Coordinating an international student recruitment project for New Brunswick universities.
- Developing export markets for New Brunswick educational products and services through Atlantic Education International Inc.

The Post-Secondary Affairs Branch maintains close links with agencies such as the New Brunswick Student Alliance and university student unions, the New Brunswick Community College System, the Federation of New Brunswick Faculty Associations and the Maritime Provinces Higher Education Commission, as well as the following provincial departments:

- Santé et Bien-être pour évaluer les besoins de formation en santé, améliorer le recrutement et la conservation des professionnels en santé dans la province et surveiller la qualité et la pertinence de l'enseignement universitaire dans le domaine de la santé;
- Entreprises Nouveau-Brunswick pour étendre la capacité de recherche et d'innovation des universités du Nouveau-Brunswick et pour contribuer au développement de l'apprentissage électronique;
- Formation et Développement de l'emploi pour élaborer des possibilités d'apprentissage continu et différentes initiatives destinées à promouvoir l'accès aux établissements postsecondaires, ainsi que la conservation et le recrutement de professionnels qualifiés et compétents au Nouveau-Brunswick;
- Affaires intergouvernementales dans le cadre d'une série d'initiatives postsecondaires avec d'autres provinces et le gouvernement du Canada
- Health and Wellness to evaluate health education needs, enhance the recruitment and retention of health professionals in the province and monitor the quality and pertinence of university health education;
- Business New Brunswick to expand the research and innovation capacity of New Brunswick universities and contribute to the development of e-learning;
- Training and Employment Development in the development of life-long learning opportunities, and various initiatives designed to promote access to post-secondary institutions and the retention and recruitment of educated and skilled professionals in New Brunswick;
- Intergovernmental Affairs in a series of post-secondary initiatives with other provinces, and the Government of Canada.

La Direction assure également la liaison avec des organismes parallèles dans d'autres provinces comme le Nova Scotia Higher Education Council, le ministère de l'Éducation du Québec et le Bureau des partenariats internationaux d'Industrie Canada. Elle entretient également des relations de travail avec divers autres organismes et agences comme le Conseil de recherches en sciences humaines (CRSH), le Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie (CRSNG), le Centre national de formation en Santé, Statistique Canada et la Fondation canadienne des bourses d'études du millénaire. Elle collabore étroitement aussi avec le Conseil des ministres de l'Éducation (Canada) à un vaste éventail de dossiers allant du commerce international des services éducatifs à la responsabilisation des universités en passant par le perfectionnement des compétences.

### **Réalisations en 2001-2002**

- Création de la Fiducie de 15 millions de dollars pour l'infrastructure universitaire et lancement des discussions internes sur les politiques concernant la mise en oeuvre du fonds.
- Conception d'un site Web sur le transfert des crédits et l'évaluation et la reconnaissance des acquis (ÉRA), qui renferme le Guide de transfert des crédits comprenant plus de 700 cours reconnus aux fins du transfert de crédits entre les collèges communautaires et les universités.

The Branch acts as the link with parallel agencies in other provinces such as the Nova Scotia Higher Education Council, the Québec Ministry of Education, and the Office of International Partnerships, Industry Canada. It is also expanding its working relationships with a variety of other bodies and agencies such as the Social Sciences and Humanities Research Council (SSHRC), the Natural Sciences and Engineering Research Council (NSERC), le Centre national de formation en Santé, Statistics Canada, and the Canada Millennium Scholarship Foundation. It also maintains close links with the Council of Ministers of Education, Canada, on a broad range of issues from international trade in educational services to university accountability and skills development.

### **Achievements in 2001-2002**

- Created the \$15-million University Infrastructure Trust Fund and initiated internal policy discussions on the fund's implementation.
- Developed a Credit Transfer and Prior Learning Assessment and Recognition (PLAR) web site, which contains the Credit Transfer Guide listing more than 700 courses recognized for credit transfer between the community colleges and the universities.

- Acceptation par le gouvernement de 17 des 18 recommandations issues du Rapport du Groupe de travail sur l'accessibilité à l'éducation postsecondaire. En réponse au rapport, la Direction des affaires postsecondaires a établi le Fonds d'accès à l'enseignement postsecondaire du Nouveau-Brunswick pour accorder une aide financière aux étudiants postsecondaires dans le besoin. La 18<sup>e</sup> recommandation, soit que le gouvernement provincial « adopte des programmes d'exonération partielle de remboursement des prêts pour les étudiants qui décident de travailler au Nouveau-Brunswick durant la période de remise de prêts » demeure à l'étude.
- Établissement du groupe de travail sur l'obligation de rendre compte des universités et lancement des discussions avec les universités sur l'établissement de mécanismes d'obligation de rendre des comptes.
- En collaboration avec les universités et le réseau de Collèges communautaires du Nouveau-Brunswick, promotion du transfert des crédits et de l'évaluation et de la reconnaissance des acquis (ÉRA) à titre de services intégraux offerts aux apprenants par l'entremise des établissements postsecondaires.
- Collaboration avec la CESPM au sondage sur le placement des diplômés universitaires.
- Conclusion de négociations avec le Québec afin d'obtenir cinq places additionnelles par année dans les écoles de médecine du Québec pour les résidents du Nouveau-Brunswick.
- Coordination du projet de recrutement d'étudiants étrangers avec les universités du Nouveau-Brunswick, qui a dépassé l'objectif fixé pour les inscriptions durant la troisième année du projet. L'augmentation des inscriptions pour l'année 2001-2002 a produit des recettes de 3 919 764 \$ pour les universités du Nouveau-Brunswick et de 29 880 000 \$ pour le gouvernement provincial.
- En collaboration avec le ministère de la Santé et du Mieux-être, contribution à la création du programme de soins infirmiers en soins intensifs du Nouveau-Brunswick. La Direction continue de jouer un rôle concret dans les derniers stades des négociations avec les universités et elle jouera un rôle consultatif quant à la mise en oeuvre des programmes dans les années à venir.
- En collaboration avec le ministère de l'Éducation du Québec, mise à jour des critères applicables à l'entente de coopération sur la recherche entre le Québec et le Nouveau-Brunswick.
- Government accepted 17 of 18 recommendations of the Report of the Working Group on Accessibility to Post Secondary Education. In response to the report, the Post-Secondary Affairs Branch developed the New Brunswick Opportunities Fund to provide assistance to post-secondary students in financial need. The 18<sup>th</sup> recommendation, that the province “institute partial loan forgiveness programs for students who choose to work in New Brunswick during their loan repayment period,” will continue to be investigated.
- Established the Working Group on University Accountability and initiated discussions with the universities on the development of accountability mechanisms.
- In collaboration with universities and the Community College system, promoted Credit Transfer and PLAR as integral services available to learners through post-secondary institutions.
- Worked with MPHEC on the University Graduates Follow-Up Survey.
- Completed negotiations with Quebec for five additional medical seats per year at Quebec medical schools for New Brunswick residents.
- Coordinated the International Student Recruitment project with New Brunswick universities, which exceeded its enrolment target in the third year of the project. Increases in enrolment for 2001-2002 provided revenue of \$3,919,764 for N.B. universities and \$29,880,000 for the province.
- In collaboration with the Department of Health and Wellness, contributed to the creation of the New Brunswick Critical Care Nursing Program. The Branch continues to play an active role in the final stages of negotiations with universities and will play an advisory role for the implementation of the programs for years to come.
- Updated, in collaboration with the Québec Ministry of Education, the criteria for the Québec/New Brunswick Co-op Research Agreement.

- Participation active à la phase 1A (exposé du processus et établissement du cadre de travail) du projet de planification des ressources humaines en santé dans la province et les provinces de l'Atlantique, qui vise à prévoir les besoins de formation en santé du Nouveau-Brunswick.
- Amélioration et mise au point du processus de désignation en vertu de la *Loi sur l'attribution de grades universitaires*.
- Collecte et examen des rapports d'activité des universités pour l'Entente sur les langues officielles dans l'enseignement.
- Participation au comité sur l'offre des ressources en éducation.
- Participation au comité de travail interministériel - Investir dans la population et au comité directeur sur l'innovation et la commercialisation au Nouveau-Brunswick.

### **Priorités pour 2002-2003**

- Établir une orientation stratégique pour l'enseignement postsecondaire dans le cadre du *Plan d'apprentissage de qualité* du ministère de l'Éducation.
- Gérer la Fiducie de 15 millions de dollars pour l'infrastructure universitaire en négociant avec les universités le débours des fonds pour les projets d'infrastructure qui améliorent la capacité de recherche et d'enseignement.
- En collaboration avec le groupe de travail sur l'obligation de rendre des comptes des universités, proposer un mécanisme d'obligation de rendre des comptes pour les universités du Nouveau-Brunswick.
- Continuer de promouvoir le transfert des crédits et l'évaluation et la reconnaissance des acquis (ÉRA) à titre de services intégraux offerts aux apprenants adultes par l'entremise des établissements postsecondaires.
- Collaborer avec les universités pour les aider à accroître leur capacité de recherche.
- Développer les marchés à l'exportation pour les produits et les services éducatifs par l'entremise d'Atlantic Education International Inc.
- Lancer les négociations en vue de renouveler

- Actively participated in phase 1A (process outline and framework development) of the Provincial and Atlantic Health Human Resources Planning Project designed to project health educational needs for New Brunswick.
- Enhanced and refined the designation process under the *Degree Granting Act*.
- Collected and reviewed university activity reports for the Official Languages in Education Agreement.
- Participated in the Education Human Resource Supply Committee.
- Participated in the Inter-departmental Working Committee on Investing in People and the Steering Committee on Innovation and Commercialization in New Brunswick.

### **Priorities for 2002-2003**

- Develop a strategic direction for post-secondary education within the Department of Education's *Quality Learning Agenda*.
- Manage the \$15-million University Infrastructure Trust Fund by negotiating with universities on the disbursement of the fund for infrastructure projects that enhance the research and teaching capacity.
- In collaboration with the Working Group on University Accountability, propose an accountability mechanism for New Brunswick universities.
- Continue to promote Credit Transfer and Prior Learning Assessment and Recognition (PLAR) as integral services available to adult learners through post-secondary institutions.
- Work with universities to help increase their research capacity.
- Develop export markets for New Brunswick educational product and services through Atlantic Education International Inc.
- Launch negotiations for renewal of the Tripartite

l'entente tripartite sur l'optométrie avec la CESPM et Waterloo University.

- Aider à compléter la phase 1 du projet de planification des ressources humaines en santé de la province et des provinces atlantiques.
- En collaboration avec les autres provinces et la Fondation canadienne des bourses d'études du millénaire, la Direction des affaires post-secondaires réalisera deux études nationales sur les stratégies d'intervention précoce et sur le rôle que jouent les conseillers en orientation et les programmes associés dans la promotion des options en matière d'études postsecondaires.

## **Connect NB Branché**

### **Mandat**

Connect NB Branché est une direction de la Division de l'enseignement postsecondaire du ministère de l'Éducation du Nouveau-Brunswick. Organisme facilitant le Programme d'accès communautaire (PAC) au Nouveau-Brunswick, Connect NB Branché a pour but de donner un accès abordable à Internet et aux occasions que celui-ci offre à l'aide de la technologie de l'information existante dans un milieu communautaire accessible. En partenariat avec Industrie Canada, l'industrie privée et d'autres partenaires provinciaux, Connect NB Branché continue de fournir des applications et des ressources pertinentes à toute la population du Nouveau-Brunswick par une aide communautaire et la facilitation dans plus de 200 centres de la province.

### **Réalisations en 2001-2002**

- Attribution par CANARIE du Prix IWAY à Connect NB Branché pour *l'Application de la technologie* en avril 2002.
- En collaboration avec le ministère de la Formation et du Développement de l'emploi du Nouveau-Brunswick, création du programme Employés des centres d'accès communautaire (ECAC). Il s'agit d'un programme des ressources humaines offert à tous les Centres d'accès communautaire (CAC).
- Prestation du programme fédéral de certification des plaisanciers dans tous les CAC en collaboration avec l'industrie privée et le gouvernement fédéral.

Agreement on Optometry with the MPHEC and Waterloo University.

- Assist in the completion of phase 1 of the Provincial and Atlantic Health Human Resources Planning Project.
- In collaboration with other provinces and the Canada Millennium Scholarship Foundation, the Post-Secondary Affairs Branch will complete two national studies on early intervention strategies and the role of guidance counsellors/programs in promoting post-secondary education options.

## **Connect NB Branché**

### **Mandate**

Connect NB Branché is a branch of the Post-Secondary Education Division of the Department of Education in the Province of New Brunswick. As the facilitating body for the Community Access Program in New Brunswick, the goal of Connect NB Branché is to provide the citizens of New Brunswick with affordable access to the Internet and the opportunities it offers, utilizing current information technologies in an accessible community environment. In partnership with Industry Canada, private industry and other provincial partners, Connect NB Branché continues to provide relevant applications and resources to all New Brunswickers through grassroots assistance and facilitation in more than 200 locations across the province.

### **Achievements in 2001-2002**

- Connect NB Branché was awarded the IWAY Award for "Application of Technology" from CANARIE in April 2002.
- In co-operation with the New Brunswick Department of Training and Employment Development, created the Community Access Sustainability Employee (CASE) program, which is a human resource program available to all Community Access Program (CAP) centres.
- Offering federally certified boater licensing at all Community Access Centres (CACs) in co-operation with private industry and the federal government.

- Création de modules « d'apprentissage granulaire » pour les CAC au moyen des programmes de formation Quick-Clics®.
- Développement et prestation de séances de « formation en affaires » pour tous les CAC, dont des ateliers de planification d'entreprise et de relations avec les médias.
- Organisation de la Journée des centres d'accès communautaire, le 26 janvier 2002, à laquelle ont assisté plus de 5 000 participants.
- Établissement d'un système en ligne d'embauche, de surveillance, de présentation de rapports et de paye pour les employés des CAC.
- Élaboration et implantation d'un cours, en anglais et en français, sur la sécurité Internet qui s'adresse aux parents. Ce cours montre les avantages et les dangers liés à Internet pour les enfants. Cette activité fut réalisée en collaboration avec Kara Systems Ltd. et Aliant Pioneers.
- Intégration des services du gouvernement fédéral (Service Canada) et du gouvernement provincial (Services Nouveau-Brunswick).
- Amélioration de la campagne provinciale de marketing pour les CAC.
- Conclusion d'un partenariat avec l'industrie privée pour offrir plus de 300 cours en ligne et de formation assistée par ordinateur à tous les CAC.
- Présence accrue comme ressource touristique.
- Creation of "Granular Learning" modules for CAP sites with Quick-Clics® Training programs.
- Development and delivery of "business training" sessions for all CAP sites, including business planning and media relations seminars.
- Hosted Community Access Centre Day on January 26, 2002, with over 5,000 participants.
- The development of an on-line hiring, monitoring, reporting and payroll system for CAC program employees.
- The development and roll out of "Cybersafety", an on-line course for parents, that is designed to teach the benefits and dangers of the Internet for children. This course, in English and French, was realized in co-operation with Kara Systems Ltd. and Aliant Pioneers.
- Integrated Federal (Service Canada) and Provincial (Service New Brunswick) government service centres.
- Enhanced provincial marketing campaign for CACs.
- Partnership with private industry to provide more than 300 on-line and CBT-based courses to all CACs.
- Increased presence as a tourism resource.

### **Renseignements statistiques 2001-2002**

- 232 Centres d'accès communautaire (CAC) au Nouveau-Brunswick.
- 131 centres anglophones, 101 centres francophones, dont 160 sont situés dans des écoles et 72 dans d'autres endroits.
- 351 520 heures d'accès offertes annuellement.
- 240 000 visites de participants dans les CAC.
- 11 500 participants à la formation.
- 2 726 cours de formation offerts.
- 6 000 heures de formation offertes aux employés

### **2001-2002 Statistical Information:**

- 232 Community Access Centres (CAC) in New Brunswick.
- 131 English, 101 French, 160 located in schools, 72 in other locations.
- 351,520 hours of access provided annually.
- 240,000 participant visits to CAC.
- 11,500 participants in training.
- 2,726 training courses offered.
- 6,000 hours of training provide to Access Centre



des centres d'accès.

- 130 prestataires de l'assurance-emploi ont suivi leurs études générales (DEG) sur Internet à partir d'un CAC.
- 250 000 heures d'aide bénévole fournie annuellement.
- 1 224 bénévoles membres des comités directeurs.
- 584 personnes embauchées pour travailler dans les centres facilités par Connect NB Branché.
- 140 employés des centres d'accès communautaire (ECAC) employés et formés.
- 40 personnes employées et formées grâce au programme Aptitudes à l'emploi.
- 202 occasions d'emploi étudiant créées aux centres.
- 860 personnes ont trouvé un emploi ou ont bénéficié d'avantages économiques grâce aux centres.
- 200 « cybercamps » ont été offerts aux enfants, aux adultes et aux personnes âgées.
- 14 délégations nationales ou internationales ont visité Connect NB Branché ou ont communiqué avec lui pour obtenir de l'aide.

### **Priorités pour 2002-2003**

- Le principal objectif de Connect NB Branché sera de se concentrer sur l'appui aux centres d'accès communautaire du Nouveau-Brunswick et leur viabilité.
- Créer un partenariat avec le gouvernement fédéral pour une initiative en ligne.
- Mieux faire connaître le réseau des CAC par un marketing plus stratégique.
- Négocier une entente pluriannuelle avec Industrie Canada pour assurer la viabilité à long terme.
- Élaborer une stratégie internationale d'exportation du modèle néo-brunswickois en matière d'accès communautaire.
- Collaborer avec eNB.ca pour devenir le point de prestation des initiatives électroniques citées dans

employees.

- 130 Employment Insurance recipients took their General Equivalency Diploma (GED) via Internet through a CAC.
- 250,000 hours of volunteer assistance contributed annually.
- 1,224 volunteer steering committee members.
- 584 persons hired to work in centres facilitated by Connect NB Branché.
- 140 CASE employees employed and trained.
- 40 Workability employees employed and trained.
- 202 student employment opportunities created at centres.
- 860 individuals found jobs or derived economic benefits through centres.
- 200 "CyberCamps" for children, adults and seniors.
- 14 national or international delegations visited or contacted Connect NB Branché for support.

### **Priorities for 2002-2003**

- Connect NB Branché's primary objective will be to concentrate on the support and sustainability of New Brunswick Community Access Centres.
- Develop partnership with federal government for on-line initiative.
- Increase awareness of the CAC network through more strategic marketing.
- Negotiation of a multi-year agreement with Industry Canada for long-term viability.
- Develop an international export strategy for the NB model of Community Access.
- Work with eNB.ca to become delivery point for e-initiatives cited in *Greater Opportunity: New*

le document *Vers un meilleur avenir : Le Plan de prospérité du Nouveau-Brunswick*.

- Créer des partenariats avec d'autres ministères provinciaux pour les aider à offrir leurs produits et services à toute la population du Nouveau-Brunswick.

## Alphabétisation

### Mandat

L'alphabétisation des adultes dans la province relève du Secrétariat de l'alphabétisation du ministère de l'Éducation. Le Secrétariat exerce son mandat en collaboration avec Alphabétisation Nouveau-Brunswick Inc. (ANBI) et en partenariat avec d'autres ministères ainsi que les secteurs bénévole et privé.

### Réalizations en 2001-2002

- Le Programme communautaire de récupération scolaire (PCRS) a permis à 3 840 adultes de suivre gratuitement des cours de récupération scolaire s'étendant de la 1<sup>re</sup> à la 9<sup>e</sup> année. Un total de 192 classes furent constituées (87 en anglais, 94 en français et 11 dans les deux langues) dans 140 collectivités. Au total, 1 729 classes ont été financés depuis 1991. Au cours de la dernière année, l'alphabétisation a été combinée à d'autres caractéristiques du projet « Les jeunes travailleurs d'usine » dans la Péninsule acadienne afin de permettre aux apprenants adultes de suivre la formation nécessaire pour se prévaloir des occasions d'emploi dans la région. Seize apprenants adultes ont reçu des cours d'alphabétisation dans 10 PCRS dans le cadre du projet.
- Le programme *Main-d'oeuvre compétitive, reconnue et éduquée* (MCRE-NB) a offert des subventions aux employeurs et aux syndicats pour lancer trois programmes d'études en milieu de travail à l'intention de 165 travailleurs dans trois lieux de travail. Une étude des programmes offerts durant les deux dernières années a fait ressortir un besoin continu pour le programme en raison de l'impact considérable qu'a une amélioration des capacités de lecture et d'écriture des employés sur la productivité et la compétitivité de leur organisation.
- La huitième remise annuelle des Prix Alpha du

*Brunswick's Prosperity Plan*.

- Develop partnerships with other provincial government departments to assist in their delivery of products and services to all New Brunswickers.

## Literacy

### Mandate

The Literacy Secretariat of the Department of Education is charged with the mandate of adult literacy in the province. It accomplishes this through Literacy New Brunswick Inc. (LBNI) and through partnerships with other departments of government and the voluntary and private sectors.

### Achievements in 2001-2002

- The Community Academic Services Program (CASP) provided an opportunity for 3,840 adults to attend academic upgrading classes free of charge. Ranging from grade levels one to nine, 192 classes (87 English, 94 French and 11 in both languages) were organized in 140 communities. In total, 1,729 classes have been funded since 1991. Over the last year, literacy training was combined with other features of Les jeunes travailleurs d'usine project in the Acadian Peninsula to enable adult learners to pursue the training needed to take advantage of employment opportunities in the region. Sixteen adult learners received literacy training in 10 CASPs under this project.
- The Competitive, Recognized and Educated Workforce Program (CREW) provided grants to employers and unions to set up three workplace education programs for 165 workers, in three work sites. A review of programs operating in the last two years identified an ongoing need for the program because of the significant impact improved employee literacy skills make in increasing the productivity and competitiveness of their organization.
- The Eighth Annual presentation of the Minister of

ministre de l'Éducation s'est tenue à l'Ancienne résidence du Gouverneur le 17 avril 2001, la veille de la Journée de l'alphabétisation au Nouveau-Brunswick. On a reconnu les réalisations de 14 adultes apprenants, ainsi que les contributions apportées par les bénévoles, les moniteurs, les organismes bénévoles et une entreprise partenaire. La lieutenant-gouverneure, présidente d'honneur des Prix Alpha, a remis à un récipiendaire le Prix Alpha du lieutenant-gouverneur pour l'alphabétisation de la petite enfance. De plus, le ministre de l'Éducation a lu une déclaration à l'Assemblée législative pour marquer la Journée d'alphabétisation au Nouveau-Brunswick le 18 avril 2001.

- Le Secrétariat de l'alphabétisation a aidé les quatre principaux organismes bénévoles d'alphabétisation non-gouvernementaux(ONG) -- La Fédération d'alphabétisation du Nouveau-Brunswick (FANB), *Laubach Literacy New Brunswick* (LLNB), *Alphabétisation Nouveau-Brunswick Inc.* (ANBI) et la *New Brunswick Coalition for Literacy* (NBCL) – dans la conception et la mise en oeuvre du projet d'étudiants d'été en 2001 pour l'alphabétisation de la petite enfance et en famille. Vingt-trois étudiants ont été embauchés en vertu du programme Stage d'emploi étudiant pour demain (SEED) du ministère de la Formation et du Développement de l'emploi du Nouveau-Brunswick et ont été placés auprès de 18 organismes hôtes autour de la province. Sept projets se sont déroulés en anglais, huit en français et trois, dans les deux langues officielles. Le projet a fourni des services à plus de 750 enfants et 350 parents, et il a permis de créer des liens avec au moins 20 autres organismes communautaires. Quant aux avantages matériels, 11 sacs à livres ont été préparés, 15 spectacles de marionnettes et 10 pièces de théâtre pour enfants ont été produits, 10 histoires et légendes ont été choisies en vue de les inclure dans une collection, 200 ressources et troussees d'activités ont été conçues et deux projets de recherche ont été entrepris.
- Le Défi de lecture au Nouveau-Brunswick a eu lieu le 10 septembre 2001 pour marquer la Journée internationale de l'alphabétisation. Les Néo-Brunswickois et Néo-Brunswickoises devaient lire pendant 20 minutes et enregistrer leur participation. Plus de 48 000 personnes de 105 collectivités et de 168 écoles de la province se sont inscrites. Harvey Station a été nommée la capitale de la lecture du Nouveau-Brunswick. Le ministère de l'Agriculture, des Pêches et de l'Aquaculture

Education's Alpha Awards was held at Old Government House on April 17, 2001, the eve of New Brunswick Literacy Day. The achievements of 14 adult learners were recognized as well as contributions by volunteers, facilitators, voluntary organizations and one corporate partner. The Lieutenant Governor, Honourary Patron of the Alpha Awards, presented one recipient with the Lieutenant Governor's Alpha Award for Early Childhood Literacy. The Minister of Education read a statement in the Legislature to mark New Brunswick Literacy Day on April 18.

- The Literacy Secretariat assisted the four major non-governmental literacy organizations (NGOs) - - La Fédération d'alphabétisation du Nouveau-Brunswick (FANB), *Laubach Literacy New Brunswick* (LLNB), *Literacy New Brunswick Inc.* (LNBI) and the *New Brunswick Coalition for Literacy* (NBCL) – in the design and implementation of the Early Childhood and Family Literacy Summer Student Project 2001. Twenty-three students were hired under the N.B. Department of Training and Employment Development's SEED program and placed with 18 sponsoring agencies around the province. Seven projects were carried out in English, eight in French and three in both official languages. The project provided services to more than 750 children and 350 parents and ties were forged with at least 20 other community organizations. In terms of material benefits, 11 Storysacks were put together, 15 puppet shows, 10 children's plays were written, 10 stories and legends were chosen for inclusion in a collection, 200 resources and activity kits were developed and two research projects were begun.
- The Read Across New Brunswick Challenge was held on September 10, 2001, to mark International Literacy Day. New Brunswickers were challenged to read for 20 minutes and then register their participation. Over 48,000 New Brunswickers called in from 105 communities and 168 schools around the province. Harvey Station earned the title of the Reading Capital of New Brunswick. The Department of Agriculture, Fisheries and Aquaculture was the Departmental Reading

était le champion de la lecture parmi les ministères.

- Le 7<sup>e</sup> Défi Alpha annuel s'est tenu le 14 octobre 2001 au Village historique acadien. Cette activité de collecte de fonds, qui permet d'appuyer les Programmes communautaires de récupération scolaire dans la Péninsule acadienne et dans la région Chaleur, a attiré des apprenants, des moniteurs, des bénévoles et des partenaires financiers, qui ont participé à des épreuves intellectuelles et athlétiques. La somme de 40 400 \$ recueillie cette année a porté le grand total à 304 724 \$ depuis 1993.
- La célébration annuelle de la Journée de l'alphabétisation en famille s'est tenue à Tracadie le 27 janvier 2002. Le comité de la Journée de l'alphabétisation en famille, présidé par Diane Lord, a organisé la célébration en collaboration avec les partenaires pour l'alphabétisation en famille dans la Péninsule acadienne. Dans le cadre des activités de promotion de la journée, le premier ministre Bernard Lord et les ONG d'alphabétisation ont lancé la vente d'un calendrier d'alphabétisation en famille composé de dessins provenant du concours d'affiches de l'année dernière. Les fonds amassés par la vente de calendriers serviront à soutenir les célébrations futures de la Journée de l'alphabétisation en famille.
- SuccèsNBSuccess, la campagne de marketing social visant à promouvoir un esprit sain dans un corps sain, a été lancée dans les écoles primaires de la province en novembre 2001. Composée d'un volet hors Internet et d'un volet dans Internet appuyé par des entraîneurs, cette campagne vise à favoriser la lecture, l'écriture, les mathématiques et l'activité physique chez les gens de tout âge durant la période qui mènera aux Jeux d'hiver du Canada qui se tiendront à Bathurst-Campbellton en 2003. Le 31 mars 2002, plus de 10 000 participants s'étaient inscrits. Vous trouverez des renseignements plus détaillés à l'adresse [www.sNBs.gnb.ca](http://www.sNBs.gnb.ca)
- Les Partenaires provinciaux d'alphabétisation (PPA), dont le mandat est d'agir comme organisme consultatif auprès du ministre de l'Éducation, ont continué de travailler sur le rapport à l'intention du ministre, lequel comprendra des recommandations qui orienteront l'initiative générale de la province en matière d'alphabétisation. Deux projets seront réalisés au nom des PPA avec le financement du Secrétariat

Champion.

- The 7th annual Défi Alpha was held October 14, 2001, at le Village historique acadien. This annual fund-raiser to support Community Academic Services Programs in the Acadian Peninsula and Chaleur Region brought adult learners, facilitators, volunteers and financial partners together for intellectual and athletic competitions. The \$40,400 raised brings the overall total to \$304,724 since 1993.
- Annual Family Literacy Day celebrations were held on January 27, 2002, in Tracadie. The Family Literacy Day Committee, chaired by Diane Lord, organized the celebration in collaboration with family literacy partners in the Acadian Peninsula. As part of promotional activities for Family Literacy Day, Premier Bernard Lord and literacy NGOs launched the sale of a Family Literacy Calendar comprised of drawings from last year's poster contest. Proceeds from calendar sales will support future Family Literacy Day celebrations.
- SuccèsNBSuccess, the social marketing campaign to promote sharp minds and active bodies, was launched in elementary schools in the province in November 2001. The campaign is both web-based and web-free. Both versions feature coaches to help New Brunswickers of all ages increase their reading, writing, math and physical activity. The program is a lead-up period to the 2003 Bathurst-Campbellton Canada Winter Games. As of March 31, 2002, more than 10,000 participants had registered. Further information is available at [www.sNBs.gnb.ca](http://www.sNBs.gnb.ca)
- Provincial Partners in Literacy (PPL), whose mandate is to serve as adviser to the Minister of Education, continued work on the report for the Minister including recommendations that would guide the province's overall literacy initiative. Two projects are being carried out on behalf of PPL with National Literacy Secretariat funding. Literacy New Brunswick Inc. is managing the development of an electronic database of

national à l'alphabétisation. Alphabétisation Nouveau-Brunswick Inc. gèrera la conception d'une base de données électroniques sur les services et les organismes d'alphabétisation au Nouveau-Brunswick. La *New Brunswick Coalition for Literacy* coordonnera une enquête provinciale sur les besoins en alphabétisation des adultes selon la perspective des apprenants, des praticiens, des bénévoles et des collectivités. L'achèvement des deux projets est prévu à l'automne 2002.

### **Priorités pour 2002-2003**

- En collaboration avec les Partenaires provinciaux d'alphabétisation, terminer le rapport à l'intention du ministre de l'Éducation qui établira les priorités pour une stratégie d'alphabétisation provinciale.
- Recadrer le modèle actuel d'alphabétisation des adultes pour assurer une formation de qualité qui répond aux besoins des intervenants et des apprenants.
- Poursuivre le travail en vue de créer et de soutenir une culture de l'alphabétisation reposant sur une valeur solide accordée à l'apprentissage continu et à la promotion de communautés d'apprentissage dans la province.

## **Services financiers pour étudiants**

### **Mandat**

La Direction des services financiers pour étudiants fournit de l'aide financière, plus précisément des bourses, des subventions et des prêts consentis par les gouvernements fédéral et provincial, aux résidents du Nouveau-Brunswick inscrits à un établissement d'enseignement postsecondaire. Le Programme d'aide financière aux étudiants du Nouveau-Brunswick a pour mandat de s'assurer que les résidents du Nouveau-Brunswick ont accès à des possibilités de formation postsecondaire et de faire en sorte qu'ils terminent avec succès leurs études dans un délai raisonnable.

### **Réalisations en 2001-2002**

- En tout, 17 187 étudiants du Nouveau-Brunswick ont reçu de l'aide financière pour étudiants.
- La Direction a reçu environ 57 % des demandes d'aide financière par Internet.
- En tout, 2 535 Bourses d'études canadiennes du

information on literacy services and organizations in New Brunswick. *The New Brunswick Coalition for Literacy* is coordinating a province-wide survey of adult literacy training needs from the perspective of learners, practitioners, volunteers and communities. Both projects are scheduled for completion in the fall of 2002.

### **Priorities for 2002-2003**

- In collaboration with the Provincial Partners in Literacy, complete the report to the Minister of Education that will set out priorities for a provincial literacy strategy.
- Re-frame the current model for adult literacy training to ensure quality training that meets the needs of stakeholders and learners.
- Continue work toward creating and sustaining a culture of literacy built on a strong value for lifelong learning and the fostering of learning communities throughout the province.

## **Student Financial Services**

### **Mandate**

The Student Financial Services Branch delivers federal and provincial government sponsored student financial assistance consisting of student loans, bursaries and grants to New Brunswick residents attending post-secondary institutions. The New Brunswick Student Financial Assistance Program is designed to assist eligible New Brunswick residents to access public and private post-secondary educational opportunities and to encourage them to complete their studies in a timely and successful manner.

### **Achievements in 2001-2002**

- 17,187 New Brunswick post-secondary students received student financial assistance.
- Approximately 57 per cent of student financial assistance applications were received via the Internet.
- 2,535 Canada Millennium Bursaries, equaling \$7.3

millénaire ayant une valeur totale de 7,3 millions de dollars ont été accordées à des étudiants admissibles du Nouveau-Brunswick, ce qui a réduit la dette étudiante globale.

- La Direction a accordé 17 bourses d'études doctorales pour femmes de 5 000 \$ chacune.
- La Direction a appliqué la première de trois augmentations annuelles des bourses d'études du Nouveau-Brunswick. Les bourses ont connu une majoration de 25 \$ par semaine d'études pour atteindre 75 \$ par semaine d'étude. La valeur totale des bourses d'études du Nouveau-Brunswick accordées est ainsi passée de 6 966 200 \$ en 2000-2001 à 9 589 900 \$ en 2001-2002.
- La Direction a passé un contrat avec Services Nouveau-Brunswick, qui s'occupera du centre d'appels pour le Programme d'aide financière aux étudiants du Nouveau-Brunswick.

### **Priorités pour 2002-2003**

- Signer un contrat et mettre en place des dispositions efficaces pour la prestation de services en ce qui concerne le financement à long terme et le portefeuille d'aide financière aux étudiants au-delà du 1<sup>er</sup> mars 2003.
- Participer au sous-groupe de travail du Conseil des ministres de l'Éducation(Canada) sur l'examen national du Programme canadien de prêts aux étudiants.
- Modifier les règlements établis en vertu de la *Loi sur l'aide à la jeunesse*.
- Dévoiler une nouvelle formule conviviale pour la demande en ligne d'aide financière aux étudiants.
- Appliquer des mesures de gestion du risque associé à la période de remboursement des prêts provinciaux aux étudiants.

## **Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick**

### **Mandat**

Le mandat du Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick (SBPNB) est de gérer le réseau des bibliothèques de la province.

million, were distributed to qualified New Brunswick post-secondary students, reducing their student loan debt.

- 17 New Brunswick Women's Doctoral Scholarships each valued at \$5,000.
- First year of a three-year phased increase in New Brunswick bursaries. The New Brunswick bursary was increased by \$25 per week of study to a total of \$75 per week of study. The value of New Brunswick bursaries increased from a total of \$6,966,200 in 2000-2001 to \$9,589,900 in 2001-2002.
- Service New Brunswick was contracted to provide live call centre functions for the New Brunswick Student Financial Assistance program.

### **Priorities for 2002-2003**

- Sign a contract and implement effective long-term financing and portfolio service arrangements for provincial student financial assistance beyond March 1, 2003.
- Participate on the Council of Ministers of Education, Canada, sub-working group on the national review of the Canada Student Loans program.
- Amend regulations under the Youth Assistance Act.
- A new user-friendly Student Financial Assistance web application will be unveiled.
- Implement repayment period risk management measures for provincial student loans.

## **New Brunswick Public Library Service**

### **Mandate**

The mandate of the New Brunswick Public Library Service (NBPLS) is to manage the public library system of the province.

Le Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick comprend :

- le bureau provincial, qui supervise le réseau des bibliothèques publiques et assure la planification stratégique et la gestion globale, les services de catalogage spécialisés, de même que la gestion des systèmes informatiques des bibliothèques;
- cinq bibliothèques régionales dont les bureaux assurent un soutien administratif et technique, en plus d'enrichir les collections des 62 bibliothèques publiques et des quatre bibliobus de la province;
- 222,9 employés équivalents temps plein (ETP).

Le réseau des bibliothèques publiques assure un accès équitable à une collection de plus de 1,8 millions d'articles, assure des services de référence et de consultation aux lecteurs, offre un accès à Internet, sans compter des initiatives d'alphabétisation et des programmes publics pour divers groupes d'âges. L'utilisation des bibliothèques publiques a un impact positif sur les niveaux d'alphabétisation et sur l'éducation continue des Néo-Brunswickois.

Les bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick existent en vertu d'une entente de partenariat entre le gouvernement provincial et les municipalités participantes. La province assure le financement du personnel, des collections et du système de bibliothèques automatisé, tandis que les municipalités financent les installations et l'équipement. Dans le cas des bibliothèques publiques-scolaires, les districts scolaires constituent un troisième partenaire. La prestation des services de bibliothèques publiques au Nouveau-Brunswick est réglementée en vertu de la *Loi sur les bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick*.

### **Réalizations en 2001-2002**

- On a répondu à 177 143 demandes de référence.
- On a servi 216 285 membres des bibliothèques publiques.
- Les usagers des bibliothèques ont emprunté 2 912 152 articles et consulté 1 609 000 articles sur place.
- On a offert 8 124 programmes qui ont profité à 156 846 participants.

New Brunswick Public Library Service consists of:

- the provincial office, which oversees the public library system and provides strategic planning and overall management, specialized cataloguing services as well as library information system management.
- five library regions with headquarters providing administrative, technical and professional support and developing library collections for the 62 public libraries and four bookmobiles in the province.
- 222.9 full-time equivalent employees (FTEs).

The public library network provides equitable access to a collection of more than 1.8 million items, provides reference and readers' advisory service, offers Internet access, literacy initiatives and public programming for all ages. Public library use positively impacts literacy levels and lifelong learning for New Brunswickers.

Public libraries in New Brunswick exist through a partnership arrangement between the provincial government and participating municipalities. The province provides funding for staff, collections and the automated library system while the municipalities fund facilities and equipment. In the case of public-school libraries, school districts are a third partner. The provision of public library service in New Brunswick is regulated by the *New Brunswick Public Libraries Act*.

### **Achievements in 2001-2002**

- Answered 177,143 reference questions.
- Served 216,285 members of public libraries.
- Library patrons borrowed 2,912,152 items and consulted 1,609,000 items onsite in libraries.
- Offered 8,124 programs enjoyed by 156,846 participants.

- On a créé un modèle de rédaction de protocole d'entente visant l'établissement de bibliothèques publiques et publiques-scolaires au Nouveau-Brunswick.
- On a élaboré un cadre politique pour l'établissement et le fonctionnement des bibliothèques publiques et publiques-scolaires au Nouveau-Brunswick.
- On a ouvert une nouvelle bibliothèque publique-scolaire à Grand Manan, après la signature d'un protocole d'entente tripartite.
- On a procédé à des nominations à la Fondation des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick.
- On a procédé à des nominations à la Commission des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick et on a organisé la tenue de trois réunions de cette commission.
- On a organisé une séance de formation sur la sensibilisation des médias et sur l'alphabétisation pour tous les bibliothécaires du réseau des bibliothèques publiques. Du personnel des secteurs francophones et anglophones du ministère de l'Éducation, de même que des membres de la Direction des politiques et de la planification et des représentants des groupes de parents étaient également présents à cette séance.
- On a étudié la structure provinciale dans une optique d'uniformisation, de planification de la relève et de mise en valeur du potentiel.
- On a procédé à 36 appels d'offre.
- On a amélioré les lignes de télécommunication afin d'accélérer l'accès aux services en ligne des cinq bureaux régionaux.
- On a lancé un projet pilote en vue d'établir un réseau privé virtuel à la L.P. Fisher Library, à Woodstock.
- On a terminé une étude stratégique portant sur les moyens de relever les défis qui se posent au réseau des bibliothèques publiques.
- On a présenté les conclusions de l'étude stratégique à la Commission des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick.
- On a présenté une étude de faisabilité relativement
- Developed a template for the development of Memorandums of Understanding for the establishment of public and public-school libraries in New Brunswick.
- Developed a Policy Framework for the establishment and operation of public and public-school libraries in New Brunswick.
- Opened a new public-school library in Grand Manan following the signing of a tri-partite Memorandum of Understanding.
- Secured nominations to the New Brunswick Public Libraries Foundation.
- Secured nominations to the New Brunswick Public Libraries Board and held three meetings of the board.
- Organized a training session on media awareness and information literacy for all professional librarians in the public library system. Staff from the anglophone and francophone sectors of the Department of Education as well as staff from policy and planning and members of parents' groups also attended.
- Studied provincial structure with a view to standardization, succession planning and capacity building.
- Held 36 open competitions.
- Upgraded communications lines for each of the five Regional headquarters. This improved the speed of online services.
- Conducted pilot of Virtual Private Networks at the L.P. Fisher Library in Woodstock.
- Completed a comprehensive strategy to address the challenges facing the public library system.
- Presented the comprehensive strategy to New Brunswick Public Libraries Board.
- Presented a feasibility study for the creation of a



à la création d'une bibliothèque publique pour les collectivités de Cap Pelé et de Blackville.

- On a effectué une analyse des besoins des collectivités de Dieppe, Riverview, Kedgwick et Doaktown. Ces collectivités sont intéressées à apporter des modifications aux services de bibliothèques, à les déplacer, à construire de nouveaux bâtiments ou à agrandir les bâtiments existants.
- Lancement du site web *Vision* qui permet un accès sur Internet au catalogue de bibliothèque publique. De plus, ce site permet aux usagers de consulter leur dossier d'utilisateur en ligne.
- On a préparé du matériel promotionnel pour le lancement du site Web *Vision* dont une affiche et un dépliant.
- On a modifié le site Web du Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick, puis on a procédé à son lancement.
- On a augmenté le nombre de bibliothèques ayant des licences pour certaines ressources électroniques et on a négocié de nouvelles licences afin de faciliter l'accès à l'information pour les Néo-Brunswickois.
- En octobre 2001, on a organisé et célébré la Semaine des bibliothèques publiques ayant pour thème « Ouvrez vos horizons ».
- On a préparé une brochure afin de commercialiser les services des bibliothèques publiques.
- On a terminé la conception et la production du matériel de promotion du programme « Adoptez un livre », dont une affiche, un dépliant, un *ex-libris* et un formulaire des donateurs que le personnel des bibliothèques utilisera pour la mise en place des programmes « Adoptez un livre » dans les collectivités.
- On a créé ou officialisé un nombre total de 16 comités provinciaux afin que le personnel des bibliothèques de l'ensemble de la province prenne une part plus active au développement du réseau des bibliothèques publiques.
- On a révisé le rapport annuel de statistiques afin d'y inclure des données relatives aux utilisations sur place, aux contributions des partenaires en matière de financement, des municipalités

public library to the communities of Cap Pelé and Blackville.

- Conducted needs analysis for the communities of Dieppe, Riverview, Kedgwick and Doaktown. These communities are interested in changing library facilities by moving, building or expanding.
- Launch of the Vision Website, which enables Internet access to the public library catalogue and allows patrons to access their library account information online.
- Developed promotional materials to support the launch of the Vision Website including a poster and pamphlet.
- Redesigned and launched the provincial web site for New Brunswick Public Library Service.
- Increased the number of libraries with access to current licences for electronic resources and negotiated new licences to improve New Brunswickers' access to information.
- Organized and celebrated Public Libraries Week October 2001 under the theme "Get Information Smart."
- Developed provincial brochure to market the services of public libraries.
- Completed design and production of Adopt-a-Book promotional material including a poster, brochure, bookplate and donor form for library use in developing Adopt-a-Book programs at the community level.
- Created or formalized a total of sixteen provincial committees designed to involve staff from across the province in furthering the development of the public library system.
- Revised Annual Statistics Report to include in-house use and the contributions of our funding partners, participating municipalities and school districts.

participantes et des districts scolaires.

- On a conclu des accords de financement provisoire par l'entremise d'Industrie Canada pour 27 bibliothèques publiques. Il a donc fallu coordonner les demandes d'aide financière, acheter du matériel, l'installer et présenter des rapports à Industrie Canada par le biais de Connect NB Branché.
- On a demandé et obtenu du financement pour le programme d'emploi prioritaire pour 55 autres étudiants, afin d'appuyer le programme du Club de lecture d'été par l'entremise du ministère de la Formation et du Développement de l'emploi du Nouveau-Brunswick.
- On a insufflé le plaisir de lire à 10 800 enfants qui ont lu plus de 213 000 livres dans le cadre de notre Club de lecture d'été sur le thème de l'environnement intitulé « La ruée vers la lecture/Westwords ».
- On a aidé 1 050 enfants à améliorer leurs compétences en lecture au cours de l'été en offrant un tutorat individuel grâce au programme d'alphabétisation pour les enfants. Cinquante postes d'étudiants ont été accordés à 45 bibliothèques grâce au financement du programme d'emploi prioritaire attribué par le ministère de la Formation et du Développement de l'emploi.
- On a fait la promotion de la compréhension linguistique au Nouveau-Brunswick grâce au programme d'échange jeunesse. Vingt-quatre étudiants ont été embauchés pour travailler dans les bibliothèques et participer à un échange avec un partenaire de l'autre groupe linguistique. Les étudiants embauchés en vertu du programme ont beaucoup contribué au succès remporté par le Club de lecture d'été. Il s'agit d'un programme à frais partagés entre les gouvernements fédéral et provincial en vertu de l'Entente-cadre Canada/Nouveau-Brunswick sur la promotion des langues officielles. Ces emplois d'étudiants sont financés par l'entremise du ministère de la Formation et du Développement de l'emploi du Nouveau-Brunswick.
- Coordinated bridge funding through Industry Canada for 27 public libraries. This involved coordinating applications, purchasing, installing and supporting equipment and reporting to Industry Canada through Connect NB Branché.
- Successfully applied for Priority Employment Program funding for 55 additional students to support the Summer Reading Club Program through the New Brunswick Department of Training and Employment Development.
- Brought the joy of reading to 10,800 children who read more than 213,000 books as part of our western themed Summer Reading Club entitled "Westwords / La ruée vers la lecture".
- Helped 1,050 children improve their reading skills over the summer months by offering one-on-one tutoring through the Literacy Program for Kids. Fifty student positions were awarded to 45 libraries through Priority Employment Program Funding allocated through the N.B. Department of Training and Employment Development.
- Promoted linguistic understanding in New Brunswick with the Youth Exchange Program. Twenty-four students were hired to work in libraries and to participate in an exchange with a partner from the opposite linguistic group. Students employed under the program played an important part in the success of the Summer Reading Club. The program is cost shared by the federal and provincial governments under the Canada/New Brunswick General Agreement on the Promotion of Official Languages. Student positions are funded through the N.B. Department of Training and Employment Development.

### **Priorités pour 2002-2003**

- Soutenir le fonctionnement de la Fondation des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick et de la Commission des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick.

### **Priorities for 2002-2003**

- Support the operation of the New Brunswick Public Libraries Foundation and the New Brunswick Public Libraries Board.

- Organiser la version 2002 du Club de lecture d'été provincial, du programme d'alphabétisation pour les enfants et du programme d'échange jeunesse.
- Réviser les procédures relatives aux prêts entre les bibliothèques en fonction des changements rendus possibles grâce aux progrès technologiques et ainsi assurer à la population les services les plus rapides qui soient pour les prêts entre bibliothèques.
- Lancer le projet de bibliothèque de référence virtuelle pour le personnel et ultérieurement pour le public.
- Continuer à étudier les nouveaux services et les progrès technologiques applicables aux bibliothèques publiques, tels les livres électroniques.
- Évaluer les systèmes d'automatisation des bibliothèques, afin de terminer le processus de migration à la prochaine génération de logiciels.
- Continuer à évaluer les réseaux privés virtuels comme solution possible pour l'automatisation des bibliothèques.
- Participer au Projet des collectivités ingénieuses de la Péninsule acadienne.
- Mettre en place un projet pilote de bibliothèque de référence virtuelle dans le cadre du Projet des collectivités ingénieuses de la Péninsule acadienne.
- Promouvoir les progrès technologiques dans les services de bibliothèques au moyen de la Semaine des bibliothèques publiques.
- Élaborer des services en ligne s'appuyant sur notre catalogue disponible sur Internet et sur notre site Web. Ces nouveaux services permettront aux détenteurs d'une carte des bibliothèques de la province d'avoir accès à certaines ressources depuis leur domicile.
- Évaluer les systèmes de communication sans fil pour le service des bibliobus.
- Continuer à examiner et à améliorer la structure provinciale du réseau des bibliothèques publiques dans une optique d'uniformisation, de planification successorale et de mise en valeur du potentiel.
- Réaliser des études de faisabilité pour les collectivités intéressées à l'établissement de
- Offer 2002 editions of provincial Summer Reading Club, Literacy Program for Kids and the Youth Exchange Program.
- Review Interlibrary Loan procedures based on changes made possible through technological advancements to ensure New Brunswickers have the fastest possible Interlibrary Loan service.
- Launch Virtual Reference Library Project to staff and then to public.
- Continue to investigate emerging services and technological advancements applicable to public libraries such as E-Books.
- Evaluate library automation systems for completion of migration to next generation software.
- Continue to assess Virtual Private Networks as a delivery option for library automation.
- Participate in Acadian Peninsula Smart Communities Project.
- Develop a Virtual Reference Pilot Project as part of the Acadian Peninsula Smart Communities Project.
- Promote technological advances in library service via the 2002 edition of Public Libraries Week.
- Develop on-line services made possible by our catalogue on the Internet and our Website. These include provision of access to licensed resources from home via the provincial library card.
- Evaluate wireless communication for bookmobile service.
- Continue to examine and improve the provincial structure of the public library system with a view to standardization, succession planning and capacity building.
- Conduct feasibility studies for communities that are interested in establishing public libraries.

bibliothèques publiques.

- Analyser les besoins des collectivités intéressées à élargir leurs services bibliothécaires actuels.
- Élaborer un plan opérationnel de trois ans fondé sur l'étude stratégique, sur le *Plan d'apprentissage de qualité* et sur *Vers un avenir meilleur : Plan de prospérité du Nouveau-Brunswick*.
- Réviser et mettre à jour le manuel des politiques et procédures du Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick conformément aux politiques du ministère de l'Éducation.
- Conduct needs analysis for communities that are interested in expanding their present library facility.
- Develop a three-year operational plan based on the comprehensive strategy, the *Quality Learning Agenda* and *Greater Opportunity: New Brunswick's Prosperity Plan*.
- Revise and update the Policy and Procedures Manual of New Brunswick Public Library Service in accordance with Department of Education policy style.

## TéléÉducation NB

### Mandat

TéléÉducation NB offre au gouvernement du Nouveau-Brunswick, aux établissements d'enseignement et de formation et aux entreprises du secteur privé le leadership, l'orientation et l'expertise nécessaires à l'application pratique et à l'intégration de nouvelles méthodes pédagogiques et de nouvelles technologies d'apprentissage.

TéléÉducation NB favorise un accès flexible à des études et à une formation de qualité en encourageant l'intégration de l'apprentissage en ligne dans les systèmes d'éducation et de formation, et contribue ainsi à l'accroissement du niveau de scolarité et à la prospérité de la population du Nouveau-Brunswick

### Réalisations en 2001-2002

- Organisation et prestation de 10 ateliers en anglais et en français dans le contexte de la série d'ateliers de TéléÉducation NB sur l'apprentissage en ligne.
- Coordination de 11 ateliers supplémentaires et facilitation de l'accès à ceux-ci, et ce, en collaboration avec l'ACED (Association canadienne de l'éducation à distance) et le REFAD (Réseau d'enseignement francophone à distance du Canada).
- Au-delà de 550 formateurs et concepteurs de cours ont tiré profit de séances de perfectionnement professionnel offertes par TéléÉducation NB. Environ 60 % des participants provenaient du secteur public et 40 % du secteur privé.

## TeleEducation NB

### Mandate

TeleEducation NB provides to the New Brunswick government, education and training institutions, and private sector companies leadership, direction and expertise in the practical application and integration of new instructional methods and learning technologies.

TeleEducation NB facilitates flexible access to quality education and training by promoting the integration of e-learning in the education and training systems, thereby contributing to increased education levels and the prosperity of the citizens of NB.

### Achievements in 2001-2002

- Organized and offered 10 workshops in both official languages as part of TeleEducation NB's Focus on e-learning Workshop Series.
- Coordinated and facilitated access to an additional 11 workshops in collaboration with CADE (Canadian Association for Distance Education) and REFAD (Réseau d'enseignement francophone à distance du Canada).
- Over 550 educators and course developers benefited from professional development opportunities provided by TeleEducation NB. Approximately 60 per cent of the participants were from the public sector and 40 per cent from the private sector.

- Promotion active de possibilités de perfectionnement professionnel à l'intention des intervenants au moyen des pages Web « calendrier des activités » et « série d'ateliers ».
- Révision et mise à jour du manuel populaire *Apprendre sur le Web*, dont l'édition 2002 est maintenant offerte en format PDF.
- Création d'un partenariat avec l'Université du Nouveau-Brunswick et l'Université de Moncton en vue de convertir deux chapitres du manuel en modules de formation à distance pour les éducateurs.
- Création d'un partenariat avec Santé Canada et le NBCC Saint John en vue de rédiger *Méthodes et stratégies pour promouvoir l'interaction en ligne des étudiants* et *Plates-formes de formation en ligne : Le meilleur choix*.
- Élaboration d'un profil de la formation à distance chez les francophones du Canada pour le REFAD (2<sup>e</sup> édition).
- Coordination et gestion, à l'échelle provinciale, d'un projet du RNEUF (Réseau national d'enseignement universitaire en français) visant l'intégration des nouvelles technologies de l'apprentissage en ligne dans les collèges communautaires francophones.
- Création d'un partenariat avec le New Media Innovation Center pour l'étape II du projet POOL (portail pour les objets orientés pour l'apprentissage).
- Participation à l'élaboration du profil d'application des métadonnées CanCore. Il est maintenant utilisé comme protocole pour tous les travaux sur le dépôt d'objets d'apprentissage, qui sont appuyés par CANARIE, le fer de lance de l'Internet évolué au Canada.
- De mars 2001 à mars 2002, le nombre de cours du Répertoire TéléCampus des cours en ligne est passé de 42 951 à 53 000, et le nombre de visiteurs uniques par mois, de 12 179 à 15 760.
- De mars 2001 à mars 2002, le nombre de cours en ligne provenant du Nouveau-Brunswick a augmenté de 1 400 cours pour dépasser les 2 458.
- Comparativement à tout autre état, province ou pays, le Nouveau-Brunswick offre maintenant le plus grand nombre de cours en ligne par habitant.
- Actively promoted professional development opportunities for practitioners through an Events Calendar and Workshop Series website.
- The popular manual *Learning on the Web* (LOTW) was revised and updated for 2002. It is now available in PDF format.
- Partnered with the University of New Brunswick and l'Université de Moncton to convert two chapters of the LOTW manual to online modules for educators.
- Partnered with Health Canada and NBCC Saint John to develop *Methods & Strategies to Promote Online Interaction, E-Learning Environments (The Perfect Fit)*.
- Developed a profile of Distance Education in francophone Canada for REFAD (2<sup>nd</sup> edition).
- Provided provincial coordination and project management for RNEUF (Réseau national d'enseignement universitaire en français) aimed at integrating new e-learning technologies in the francophone community colleges.
- Partnered with New Media Innovation Center on Phase II of the Portal for Objects Oriented for Learning (POOL) project.
- Co-developed the CanCore metadata application profile. It is now the defacto-protocol being implemented for all Learning Object Repository work supported by CANARIE, Canada's advanced Internet development organization.
- The TeleCampus on-line Course Directory grew from 42,951 courses to 53,000 courses from March 2001 to March 2002 and from 12,179 unique visitors per month in March 2001 to 15,760 in March 2002.
- The number of New Brunswick on-line courses increased from 1,400 to over 2,458 from March 2001 to March 2002.
- New Brunswick now offers more on-line courses per capita than any other state, province or country.

- La Banque de ressources en formation à distance compte plus de 1 450 sites en français et en anglais.

### **Priorités en 2002-2003**

- Améliorer les voies de communication et élaborer des mécanismes de sorte à rendre plus efficace la communication et la transmission d'information aux intervenants du secteur.
- Encourager et aider les éducateurs et les formateurs, tant du secteur public que privé, à intégrer les technologies éducatives et les nouvelles méthodes pédagogiques à leurs cours en classe et à les utiliser avec aisance dans un contexte de prestation à distance.
- Offrir et faire la promotion des activités de perfectionnement professionnel et de réseautage à l'intention des intervenants.
- Offrir une formation et un soutien aux concepteurs de cours et aux formateurs dans les établissements et les entreprises en ce qui a trait à l'élaboration et à l'adaptation des cours pour la formation à distance.
- Mettre et tenir à jour la base de données sur les ressources en matière de formation à distance et les outils connexes.
- Mener des actions de sensibilisation à la formation à distance en général et aux services de TéléÉducation NB en particulier, tant au sein de l'appareil gouvernemental que du grand public.
- Assurer la participation des parties intéressées aux initiatives de R&D et d'innovation.
- Assurer la gestion et la coordination d'importantes initiatives de recherche et de développement sur l'apprentissage en ligne.
- Maintenir la qualité et l'efficacité du réseau de formation à distance multimédia réparti à l'échelle provinciale.

- The Distance Education Resources database now contains over 1,450 resources in both official languages.

### **Priorities for 2002-2003**

- Enhance communication channels and devise mechanisms to ensure more effective communication and dissemination of information is provided for all stakeholders.
- Encourage and assist public and private sector educators and trainers to integrate educational technologies and new pedagogy into their face-to-face courses and to become proficient in their use for distance delivery.
- Actively promote and provide professional development and networking opportunities for practitioners.
- Train and assist course developers and educators in institutions and enterprises in developing and adapting courses for distance education delivery.
- Update and maintain the Distance Education Resources database and related tools.
- Increase awareness of distance education in general and of TeleEducation NB's services in particular, both within government and the public.
- Ensure the participation of stakeholders in R&D / Innovation initiatives.
- Provide project management and coordination for major research and development initiatives in e-learning.
- Maintain the quality and efficiency of the province-wide distributed multimedia distance education network.

## Annexe statistiques

<b>Tableaux</b>	<b>Page</b>
Évolution de l'effectif scolaire par district, du 30 septembre 1998 au 30 septembre 2001 .....	102
Effectif scolaire par district selon la langue d'enseignement au 30 septembre 2001 .....	103
Élèves autochtones habitant les réserves et fréquentant les écoles publiques du Nouveau-Brunswick au 30 septembre 2001 .....	104
Effectif scolaire par district selon l'année d'études au 30 septembre 2001 .....	105
Évolution du nombre de classes multiprogrammes par district scolaire, du 30 septembre 1998 au 30 septembre 2001 .....	106
Évolution de l'effectif personnel éducatif et du rapport élèves-personnel éducatif par district scolaire, du 30 septembre 2000 au 30 septembre 2001 .....	107
Écoles par district scolaire selon le niveau d'enseignement au 30 septembre 2001 .....	108
Sommaire des écoles selon le niveau et la langue d'enseignement au 30 septembre 2001 .....	109
Aperçu financier 2001-2002 du Ministère de l'Éducation.....	110
Comparaison du budget d'exploitation et des dépenses réelles des districts scolaires pour l'année se terminant le 31 mars 2002 .....	111
Sommaires des programmes d'aide financière .....	112
Rapport sur les langues officielles .....	113

## Évolution de l'effectif scolaire par district

du 30 septembre 1998 au 30 septembre 2001

District scolaire*	Sept. 1998	Sept. 1999	Sept. 2000	Sept. 2001
<b>Districts francophones</b>				
01 - Dieppe	6 917	6 845	6 913	6 914
03 - Grand-Sault	9 080	8 727	8 365	8 024
05 - Campbellton	7 536	7 289	7 069	6 722
09 - Tracadie/Sheila	9 714	9 272	8 827	8 442
11 - Richibouctou	7 628	7 377	7 213	7 001
<b>Districts anglophones</b>				
02 - Moncton	17 237	17 104	17 034	16 860
06 - Rothesay	11 057	10 963	10 774	10 762
08 - Saint John	14 725	14 571	14 390	14 209
10 - St. Stephen	4 657	4 603	4 670	4 610
14 - Woodstock	9 556	9 403	9 393	9 123
15 - Dalhousie	4 954	4 819	4 666	4 516
16 - Miramichi	7 111	7 030	6 839	6 850
17 - Oromocto	6 062	6 081	5 988	5 936
18 - Fredericton	12 897	12 919	12 801	12 823
Francophone	40 875	39 510	38 387	37 103
Anglophone	88 256	87 493	86 555	85 689
Province	129 131	127 003	124 942	122 792

\*Les villes énumérées en regard de chaque district représentent le lieu du bureau du district scolaire. Pour fin de comparaison, les données historiques ont été combinées pour refléter l'organisation des districts scolaires actuels.



## Effectif scolaire par district selon la langue d'enseignement

au 30 septembre 2001

District scolaire*	Anglais	Français	Immersion en français	Total
<b>Districts francophones</b>				
01 - Dieppe	-	6 914	-	6 914
03 - Grand-Sault	-	8 024	-	8 024
05 - Campbellton	-	6 722	-	6 722
09 - Tracadie/Sheila	-	8 442	-	8 442
11 - Richibouctou	-	7 001	-	7 001
<b>Districts anglophones</b>				
02 - Moncton	9 807	-	7 053	16 860
06 - Rothesay	7 123	-	3 639	10 762
08 - Saint John	11 373	-	2 836	14 209
10 - St. Stephen	4 088	-	522	4 610
14 - Woodstock	7 729	-	1 394	9 123
15 - Dalhousie	2 806	-	1 710	4 516
16 - Miramichi	5 714	-	1 136	6 850
17 - Oromocto	4 930	-	1 006	5 936
18 - Fredericton	9 288	-	3 535	12 823
Francophone	-	37 103	-	37 103
Anglophone	62 858	-	22 831	85 689
Province	62 858	37 103	22 831	122 792

\*Les villes énumérées en regard de chaque district représentent le lieu du bureau du district scolaire.

**Élèves autochtones habitant les réserves et  
fréquentant les écoles publiques  
du Nouveau-Brunswick**

au 30 septembre 2001

District scolaire	Réserves indiennes	Nombre d'élèves
01	Kingsclear	1
	St. Mary's	3
02	Fort Folly	6
03	Saint-Basile	18
05	Listuguj Mi'gmaq	2
09	Burnt Church	13
11	Bouctouche	5
14	Big Cove	1
	Saint-Basile	5
	St. Mary's	1
	Tobique	142
	Woodstock	60
15	Eel River	96
	Listuguj Mi'gmaq	150
	Pabineau	18
16	Big Cove	317
	Bouctouche	15
	Burnt Church	158
	Eel Ground	49
	Indian Island	24
	Listuguj Mi'gmaq	1
	Red Bank	62
17	Oromocto	57
18	Kingsclear	71
	St. Mary's	154
	Tobique	1
<b>Total</b>		<b>1 430</b>

**Effectif scolaire par district selon l'année d'études**  
au 30 septembre, 2001

District scolaire*	Total	Niveaux												Élèves déjà diplômés	Élèves non classés			
		M	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11		12	M-6	7-9	10-12
<b>Districts francophones</b>																		
01 - Dieppe	6 914	461	568	547	541	532	551	544	508	514	494	528	560	540	26	-	-	-
03 - Grand-Sault	8 024	461	515	510	539	602	627	628	651	697	677	676	768	662	8	-	-	3
05 - Campbellton	6 722	381	475	461	433	526	541	544	541	526	603	525	616	533	17	-	-	-
09 - Tracadie/Sheila	8 442	469	565	572	595	611	688	645	677	688	668	723	772	744	25	-	-	-
11 - Richibouctou	7 001	429	512	461	463	498	516	524	594	602	570	616	611	582	23	-	-	-
<b>Districts anglophones</b>																		
02 - Moncton	16 860	1 128	1 141	1 250	1 221	1 273	1 304	1 379	1 333	1 268	1 462	1 441	1 416	1 197	46	-	-	1
06 - Rothesay	10 762	719	726	785	806	821	810	854	869	827	870	880	872	898	25	-	-	-
08 - Saint John	14 209	945	1 045	1 031	1 112	1 091	1 053	1 117	1 092	1 098	1 374	1 150	1 149	932	10	-	10	-
10 - St. Stephen	4 610	339	364	368	344	361	333	346	360	341	400	372	357	319	6	-	-	-
14 - Woodstock	9 123	575	647	628	634	714	644	717	754	717	766	781	799	740	7	-	-	-
15 - Dalhousie	4 516	253	294	296	307	317	338	328	349	365	396	407	439	395	32	-	-	-
16 - Miramichi	6 850	436	443	450	483	493	514	509	553	547	598	604	600	588	32	-	-	-
17 - Oromocto	5 936	444	455	440	479	446	468	502	454	472	466	432	461	403	14	-	-	-
18 - Fredericton	12 823	890	930	959	927	989	999	1 013	909	966	1 074	1 040	1 003	1 114	10	-	-	-
Francophone	37 103	2 201	2 635	2 551	2 571	2 769	2 923	2 885	2 971	3 027	3 012	3 068	3 327	3 061	99	-	-	3
Anglophone	85 689	5 729	6 045	6 207	6 313	6 505	6 463	6 765	6 673	6 601	7 406	7 107	7 096	6 586	182	-	10	1
Province	122 792	7 930	8 680	8 758	8 884	9 274	9 386	9 650	9 644	9 628	10 418	10 175	10 423	9 647	281	-	10	4

\* Les villes énumérées en regard de chaque district représentent le lieu du bureau du district scolaire.

**Évolution du nombre de classes multiprogrammes par district scolaire**  
du 30 septembre 1998 au 30 septembre 2001

District scolaire*	Sept. 1998	Sept. 1999	Sept. 2000	Sept. 2001
<b>Districts francophones</b>				
01 – Dieppe	5	4	6	3
03 - Grand-Sault	6	6	5	11
05 – Campbellton	14	16	17	21
09 - Tracadie/Sheila	13	15	15	17
11 - Richibouctou	16	12	22	19
<b>Districts anglophones</b>				
02 - Moncton	95	88	89	81
06 - Rothesay	21	20	29	29
08 - Saint John	35	34	38	38
10 - St. Stephen	28	33	36	40
14 - Woodstock	50	56	54	49
15 - Dalhousie	18	21	27	24
16 - Miramichi	19	27	30	33
17 - Oromocto	35	35	37	43
18 - Fredericton	28	32	38	39
Francophone	54	53	65	71
Anglophone	329	346	378	376
Province	383	399	443	447

\* Les villes énumérées en regard de chaque district représentent le lieu du bureau du district scolaire. Pour fin de comparaison, les données historiques ont été combinées pour refléter l'organisation des districts scolaires actuels.

**Évolution de l'effectif personnel éducatif  
et du rapport élèves-personnel éducatif par district scolaire**  
du 30 septembre 2000 au 30 septembre 2001

District scolaire*	Personnel éducatif É.T.P		Rapport élèves-personnel éducatif	
	2000	2001	2000	2001
<b>Districts francophones</b>				
01 - Dieppe	400,8	404,0	17,2	17,1
03 - Grand-Sault	513,8	483,4	16,3	16,6
05 - Campbellton	445,2	424,0	15,9	15,9
09 - Tracadie/Sheila	544,3	526,4	16,2	16,0
11 - Richibouctou	450,4	451,9	16,0	15,5
Directions générales <sup>3</sup>	3,0 <sup>2</sup>			
<b>Districts anglophones</b>				
02 - Moncton	1 009,3	1 005,9	16,9	16,8
06 - Rothesay	632,9	623,8	17,0	17,3
08 - Saint John	867,0	844,1	16,6	16,8
10 - St. Stephen	287,0	290,8	16,3	15,9
14 - Woodstock	568,1	577,3	16,5	15,8
15 - Dalhousie	303,3	304,0	15,4	14,9
16 - Miramichi	437,7	431,5	15,6	15,9
17 - Oromocto	358,1	357,5	16,7	16,6
18 - Fredericton	749,4	756,1	17,1	17,0
Directions générales <sup>3</sup>	5,0 <sup>2</sup>			
Francophone	2 357,5	2 289,7	16,3	16,2
Anglophone	5 217,8	5 191,0	16,6	16,5
Province	7 575,3	7 480,7	16,5	16,4

\*Les villes énumérées en regard de chaque district représentent le lieu de bureau du district scolaire.

<sup>2</sup> Entre juillet 1996 et juin 2001, les directions générales administrent plus d'un district scolaire.

<sup>3</sup> À partir de 2001, il y a une Direction générale par district qui est incluse dans les valeurs ETP de chaque district.

**Écoles par district scolaire selon le niveau d'enseignement**  
au 30 septembre 2001

District scolaire*	M-5	M-8	M-12	6-8	6-12	9-12	Total
<b>Districts francophones</b>							
01 - Dieppe	5	5	2	-	-	1	13
03 - Grand-Sault	1	16	2	3	1	2	25
05 - Campbellton	3	15	-	1	1	2	22
09 - Tracadie/Sheila	1	19	1	1	-	3	25
11 - Richibouctou	-	15	2	-	1	3	21
<b>Districts anglophones</b>							
02 - Moncton	13	18	2	1	1	5	40
06 - Rothesay	13	1	-	5	1	4	24
08 - Saint John	21	9	-	6	-	5	41
10 - St. Stephen	4	6	2	1	2	1	16
14 - Woodstock	15	4	3	3	2	4	31
15 - Dalhousie	9	4	-	2	-	3	18
16 - Miramichi	8	5	1	3	1	3	21
17 - Oromocto	8	4	1	2	1	2	18
18 - Fredericton	22	1	1	4	4	2	34
Francophone	10	70	7	5	3	11	106
Anglophone	113	52	10	27	12	29	243
Province	123	122	17	32	15	40	349

\*Les villes énumérées en regard de chaque district représentent le lieu du bureau du district scolaire.

## Sommaire des écoles selon le niveau et la langue d'enseignement

au 30 septembre 2001

Districts anglophones				Districts francophones	
Niveau	Anglais	Anglais et immersion	Total	Niveau	Écoles
M-5	101	74	175	M-8	95
6-8	46	55	101		
9-12	14	37	51	9-12	21

**Ministère de l'Éducation**  
**Aperçu financier 2001- 2002**

<b>Programme</b>	<b>Budget principal</b>	<b>Transferts</b>	<b>Budget approuvé</b>	<b>Dépenses</b>	<b>Surplus (Deficit)</b>
<b>Dépenses ordinaires</b>					
Services ministériels	\$ 5 895 000	\$ 106 963	\$ 6 001 963	\$ 6 224 811	(\$ 222 848)
Éducation primaire et secondaire	673 484 000	22 815 416	696 299 416	694 285 342	2 014 074
Bibliothèques publiques du N.-B.	10 304 000	251 856	10 555 856	10 523 879	31 977
Aide financière aux étudiants	23 547 000	9 837	23 556 837	24 335 763	-(778 926)
Secrétariat de l'alphabétisation	1 973 000	4 300	1 977 300	1 927 351	49 949
Télé-Éducation	567 000	19 900	586 900	565 002	21 898
Connect NB Branché	1 299 000	8 400	1 307 400	1 212 720	94 680
<b>Total compte ordinaire</b>	<b>\$ 717 069 000</b>	<b>\$ 23 216 672</b>	<b>\$ 740 285 672</b>	<b>\$ 739 074 868</b>	<b>\$ 1 210 804</b>
<b>Dépenses de capital</b>					
Écoles publiques	\$ 1 000 000	\$ 0	\$ 1 000 000	\$ 993 471	\$ 6 529

<b>Programme</b>	<b>Solde d'ouverture Surplus /(Deficit) Ajusté</b>	<b>Recettes</b>	<b>Dépenses</b>	<b>Solde de fermeture Surplus / (Deficit)</b>
<b>Compte à but spécial</b>				
Connect NB Branché	\$ 259 812	\$ 142 605	\$ 144 994	\$ 257 423
Information & Communication Technologie	0	138 500	89 372	49 128
Compte de Fred Magee	215 449	52 074	0	267 523
CMEC.- PIRS Science	23 931	40 625	42 457	22 099
Projets de districts scolaires	107 159	4 359 949	3 247 580	1 219 528
Fiducies et bourses	2 065 085	457 773	457 773	2 065 085
Fonds à but spécial de districts scolaires	1 682 101	1 208 948	661 780	2 229 269
Ordinateurs pour les écoles	29 967	269 337	253 263	46 041
Fonds en fiducie pour les bibliothèques	240 101	241 756	64 915	416 942
Programme canadien de prêts aux étudiants	464 194	9 417 760	9 367 291	514 663
Fonds d'éducation des Premières nations	333 673	822 076	488 735	667 014
<b>Total</b>	<b>\$ 5 421 472</b>	<b>\$ 17 151 403</b>	<b>\$ 14 818 160</b>	<b>\$ 7 754 715</b>



**Comparaison du budget d'exploitation et des dépenses réelles  
des districts scolaires pour l'année se terminant le 31 mars 2002**

<b>District scolaire</b>	<b>Budget Millions</b>	<b>Millions réels</b>	<b>Écarts millions</b>	<b>Écart %</b>
1	\$ 32,9	\$ 32,9	\$ 0,0	0,00%
3	43,6	43,3	0,3	0,69%
5	37,8	37,8	0,0	0,00%
9	47,7	47,7	0,0	0,00%
11	38,3	38,3	0,0	0,00%
2	82,0	82,0	0,0	0,00%
6	52,1	52,1	0,0	0,00%
8	71,2	71,2	0,0	0,00%
10	24,6	24,6	0,0	0,00%
14	48,5	48,5	0,0	0,00%
15	27,0	27,0	0,0	0,00%
16	38,8	38,8	0,0	0,00%
17	30,3	30,3	0,0	0,00%
18	62,7	62,7	0,0	0,00%
<b>Total</b>	<b>\$ 637,5</b>	<b>\$ 637,2</b>	<b>\$ 0,3</b>	<b>0,05%</b>

## Sommaire des programmes d'aide financière

Programmes pour études à temps plein	2000 / 2001	2001 / 2002
<b>Programme de prêts canadiens</b>		
Nombre de prêts autorisés	15 876	17 187
Valeur des prêts (en milliers de \$)	72 713,1	81 103,5
<b>Programmes de prêts du Nouveau-Brunswick</b>		
Nombre de prêts autorisés	14 846	13 710
Valeur des prêts (en milliers de \$)	44 023,8	42 125,1
<b>Bourses du Nouveau-Brunswick</b>		
Nombre de bourses autorisées	6 010	6 374
Valeur des bourses (en milliers de \$)	6 966,2	9 589,8
<b>Subventions canadiennes</b>		
<b>(i) Étudiants avec personnes à charge</b>		
Nombre des subventions autorisées	1 600	1 503
Valeur des subventions (en milliers de \$)	2 046,2	2 017,3
<b>(ii) Étudiants ayant une invalidité permanente</b>		
Nombre des subventions autorisées	51	56
Valeur des subventions (en milliers de \$)	159,1	158,3
<b>(iii) Femmes inscrites au doctorat</b>		
Nombre des subventions autorisées	10	10
Valeur des subventions (en milliers de \$)	30,0	30,0
Programmes pour études à temps partiel		
<b>Prêts à temps partiel</b>		
Nombre de prêts autorisés	573	306
Valeur des prêts (en milliers de \$)	1 557,5	699,0
<b>Subventions canadiennes</b>		
<b>(i) Étudiants à temps partiel dans le besoin</b>		
Nombre des subventions autorisées	62	58
Valeur des subventions (en milliers de \$)	66,0	55
<b>(ii) Étudiants à temps partiel dans le besoin ayant des personnes à charge</b>		
Nombre des subventions autorisées	1	0
Valeur des subventions (en milliers de \$)	1,2	0

## **Rapport sur les langues officielles**

Le ministère de l'Éducation reconnaît ses obligations et s'est engagé à offrir et à fournir de façon active des services de qualité au public dans la langue officielle de son choix ainsi qu'à promouvoir une utilisation plus équilibrée des deux langues officielles dans les services publics.

Le Bureau des langues officielles n'a reçu qu'une seule plainte contre le ministère de l'Éducation. Cette plainte ayant trait à la langue de service était fondée et a entraîné la prise de mesures afin de corriger la situation.

